叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Punchinello，第2卷，第33期，(punchinello, Volume 2, No.) 000001

2. Punchinello，第2卷，第33期，(punchinello, Volume 2, No.) 000002

3. Punchinello，第2卷，第33期，(punchinello, Volume 2, No.) 000003

4. Punchinello，第2卷，第33期，(punchinello, Volume 2, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] .
THE HANDSOMEST AND THE BEST .
这 最英俊的 和 这 最好的 .

最英俊、最棒的。

['evri] ['sætərdeɪ] ,
Every Saturday ,
每一个 周六 ,

每个星期六，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
THE GREAT ILLUSTRATED PAPER OF AMERICA .
这 伟大的 插图 纸 的 美国 .

美国伟大的图画报纸。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['drɔɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][best]['ɑːrtɪsts][ɪn][ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['jʊrəp] .
Illustrated with Drawings from the Best Artists in America and Europe .
插图 和 图画 从 这 最好的 艺术家 在 美国 和 欧洲 .

本书配有美国和欧洲最优秀艺术家的插图。

['eɪb(ə)l][ˌedi'tɔːriəlz] , ['eksələnt] ['stɔːriz] , [ə'træktɪv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['riːdɪŋ] .
Able Editorials , Excellent Stories , Attractive Miscellaneous Reading .
有能力的 社论 , 出色的 故事 , 吸引人的 各种各样的 阅读 .

优秀的社论、精彩的故事、引人入胜的杂项读物。

['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['tɪntɪd] ['peɪpər] .
BEAUTIFULLY PRINTED ON TINTED PAPER .
非常漂亮 打印 在 有色 纸 .

精美印刷于有色纸上。

[fɔːr; fər] [seɪl] ['evriwer] .
For sale everywhere .
为了 销售 到处 .

到处都有售。

[fiːldz] , ['ɑːsˌgʊd] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
FIELDS , OSGOOD & CO . , Publishers , Boston .
字段 , 奥斯古德 & 一氧化碳 . , 出版商 , 波士顿 .

FIELDS, OSGOOD & CO.出版社，波士顿。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [friː]
We will Mail Free
我们 将要 邮件 自由的

我们将免费邮寄。

[ə; eɪ] ['kʌvər]
A COVER
一个 覆盖

封面

['letərd] & [stæmpt] ,
Lettered & Stamped ,
字母 & 盖章 ,

刻字和盖章

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
with **New** **Title** **Page**
和 新的 标题 页

新标题页

[fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ]
FOR **BINDING**
为了 结合

用于绑定

[fɜːrst] ['vɑːljəm] ,
FIRST **VOLUME** **,**
第一的 体积 ,

第一卷

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents] ,
On **Receipt** **of** **50** **Cents** **,**
在 收据 的 - 分 ,

收到50美分后，

[ɔːr] [ðə; ðɪ]
OR **THE**
或者 这

或者

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [ə'loʊn] , [friː] ,
TITLE **PAGE** **ALONE** **,** **FREE** **,**
标题 页 独自的 , 自由的 ,

仅标题页，免费

[ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
On **application** **to**
在 应用 到

申请

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['hærisn] ['brædfərd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
HARRISON **BRADFORD** **&** **CO** **.** **'** **S**
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
STEEL **PENS** **.**
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər]['kwɑːləti] , [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,
These **pens** **are** **of** **a** **finer** **quality** **,** **more** **durable** **,**
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pen][ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] .
and **cheaper** **than** **any** **other** **Pen** **in** **the** **market** **.**
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [greɪdz] ,
Special **attention** **is** **called** **to** **the** **following** **grades** **,**
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级:

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['betər] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ðæn; ðən] ['eni] [pen] [ˌmænjə'fæktʃər] .
as **being** **better** **suited** **for** **business** **purposes** **than** **any** **Pen** **manufactured** **.**
作为 存在 更好的 适合 为了 商业 目的 比 任何 笔 制造 .

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "
The **"** **505** **,** **"**
这 " - , "

“505，“

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ænti] - [kə'roʊsɪv] .
" **22** **,** **"** **and** **the** **"** **Anti** **-** **Corrosive** **.**
" - , " 和 这 " 反对 - 腐蚀性 .

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [fɔ:r; fər][bæŋk][ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] [ju:z] .
" **We** **recommend** **for** **bank** **and** **office** **use** **.**
" 我们 推荐 为了 银行 和 办公室 使用 .

我们推荐用于银行和办公室。

[di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
D **.** **APPLETON** **&** **CO** **.** **,**
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . ,

D. APPLETON & CO.

[soʊl]['eɪdʒənts][fɔ:r; fər][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Sole **Agents** **for** **United** **States** **.**
唯一 代理人 为了 团结的 各州 .

美国独家代理。

[ˌpʌntʃə'neloʊ]
PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

['vɑ:l] . [i:] .
Vol **.** **II** **.**
沃尔 . 二 .

第二卷

[noʊ] . - .
No **.** **33** **.**
不 . - .

第33号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY **,** **NOVEMBER** **12** **,** **1870** **.**
周六 , 十一月 - , - .

1870年11月12日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
PUBLISHED **BY** **THE**
已发布 经过 这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **COMPANY** **,**
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
83 NASSAU STREET , NEW YORK .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[fɔːr; fər] [seɪl] . — - [vɑːlz] . , - [ˌɛnˌoʊˈɛs] .
FOR SALE . — 22 VOLS . , 52 NOS .
为了 销售 . — - 卷 . , - 一氧化氮 .

出售——22卷，52册。

[iːtʃ] , [ʌv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ] ,
EACH , OF London Punch ,
每个 , 的 伦敦 冲床 ,

伦敦潘趣酒

[kəm'pliːt] [frʌm; frəm] - (1st [jɪr]) [tuː; tə] - , [ɪn'kluːsɪv] .
COMPLETE FROM 1841 (1st YEAR) TO 1862 , INCLUSIVE .
完全的 从 - (1st 年) 到 - , 包容性 .

从 1841 年（第一年）到 1862 年，完整收录。

[praɪs] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
PRICE Fifty Dollars .
价格 五十 美元 .

价格：五十美元。

[ə'dres] [piː] . [ef] . [dʒiː] . , [piː] . [oʊ] . [bɑːks] - , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
ADDRESS P . F . G . , P . O . BOX 2783 , NEW YORK CITY .
地址 P . F . G . , P . 哦 . 盒子 - , 新的 约克 城市 .

地址：PFG，邮政信箱 2783，纽约市。

[siː] 15th [peɪdʒ][fɔːr; fər]['ekstrə] ['priːmiəmz] .
See 15th page for Extra Premiums .
看 15th 页 为了 额外的 保费 .

额外保费请见第15页。

[baʊnd] ['vɑːljəm]
Bound Volume
边界 体积

合订本

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ðiː][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - , [sep'tembər] - , - ,
The first volume of PUNCHINELLO , ending with No . 26 , September 24 , 1870 ,
这 第一的 体积 的 潘奇内洛 , 结束 和 不 . - , 九月 - , - ,

《潘趣内洛》第一卷，最后一期为第26期，1870年9月24日。

[baʊnd] [ɪn] [faɪn] [klɔːθ] ,
Bound in Fine Cloth ,
边界 在 美好的 布 ,

精装布面

[wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ɑːn]['ɔkt] . [wʌn] , - .
will be ready for delivery on Oct . 1 , 1870 .
将要 是 准备好 为了 送货 在 十月 . 1 , - .

将于1870年10月1日交付。

[praɪs] $2 . - .
PRICE $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[sent] [ˌpoʊstˈpeɪd] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] .

Sent	postpaid	to	any	part	of	the	United	States	on	receipt	of	price	.
发送	后付费	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	在	收据	的	价格	.

收到货款后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [frʌm; frəm] [ɑːk'toʊbər] 1st , [noʊ] . - ,

A	copy	of	the	paper	for	one	year	,	from	October	1st	,	No	.	27	,
一个	复制	的	这	纸	为了	一	年	,	从	十月	1st	,	不	.	-	,

从10月1日起，第27期，保存一年的报纸副本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊnd] ['vɑːljəm] ([ðə; ði] ['lætər] [ˌpriː'peɪd] ,) [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [səb'skraɪbər]

and	the	Bound	Volume	(	the	latter	prepaid	,	)	will	be	sent	to	any	subscriber
和	这	边界	体积	(	这	后者	预付	,	)	将要	是	发送	到	任何	订户

[fɔːr; fər] $5 . - .

for	$5	.	50	.
为了	$5	.	-	.

订金卷（后者为预付费）将以 5.50 美元的价格发送给任何订户。

[θriː] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd] [θriː] [baʊnd] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ekstrə] ['kɑːpi]

Three	copies	for	one	year	,	and	three	Bound	Volumes	,	with	an	extra	copy
三	副本	为了	一	年	,	和	三	边界	卷	,	和	一个	额外的	复制

[ʌv; əv] [baʊnd] ['vɑːljəm] ,

of	Bound	Volume	,
的	边界	体积	,

一年三份复印件，三卷精装本，另加一份精装本。

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] $16 . - .

to	any	person	sending	us	three	subscriptions	for	$16	.	50	.
到	任何	人	发送	我们	三	订阅	为了	$16	.	-	.

任何人向我们发送三份订阅，即可获得 16.50 美元的优惠。

[wʌn] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] , [fɔːr; fər] - - - - -

One	copy	of	paper	for	one	year	,	with	a	fine	chromo	premium	,	for	-	-	-	-	-
一	复制	的	纸	为了	一	年	,	和	一个	美好的	色度	优质的	,	为了	-	-	-	-	-

- $4 . -

-	$4	.	00
-	$4	.	-

一年期报纸一份，含精美彩色印刷，价格为 4.00 美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [meɪld] [friː] . -

Single	copies	,	mailed	free	.	10
单身的	副本	,	邮寄	自由的	.	-

单份，免费邮寄。10

[bæk] ['nʌmbərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sə'plaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .

Back	numbers	can	always	be	supplied	,	as	the	paper	is	electrotyped	.
后退	数字	能	总是	是	供应	,	作为	这	纸	是	电铸	.

由于报纸是电铸的，所以背面号码总是可以提供的。

[bʊk] ['kænvəsɚz] [wɪl] [faɪnd]

Book	canvassers	will	find
书	拉票员	将要	寻找

图书推销员会发现

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ]

this	volume	a
这	体积	一个

本卷

['veri] ['seɪləb(ə)l] [bʊk] .

Very	Saleable	Book	.
非常	可售	书	.

非常畅销的一本书。

['ɔ:rdərz] [sə'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] .

Orders	**supplied**	**at**	**a**	**very**	**liberal**	**discount**	**.**
订单	供应	在	一个	非常	自由主义	折扣	.

订单均以非常优惠的折扣价供应。

[ɔ:l] [rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn]

All	**remittances**	**should**	**be**	**made**	**in**
全部	汇款	应该	是	制成	在

所有汇款均应以……方式进行。

[poʊst] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:rdərz] .

Post	**Office**	**orders**	**.**
邮政	办公室	订单	.

邮局订单。

['kænvəsɚz] ['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,

Canvassers	**wanted**	**for**	**the**	**paper**	**,**
拉票员	通缉	为了	这	纸	,

报纸招聘拉票员

['evriwer] .

everywhere	**.**
到处	.

到处。

[ə'dres] ,

Address	**,**
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,

Punchinello	**Publishing**	**Co**	**. ,**
潘奇内洛	出版	合作	. ,

Punchinello 出版公司

- ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ˌes 'ti:] . ,

83	**NASSAU**	**ST**	**. ,**
-	拿骚	英石	. ,

拿骚街83号

[en] . [waɪ] .

N	**.**	**Y**	**.**
N	.	是	.

纽约

[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks][noʊ] , - .

P	**.**	**O**	**.**	**Box**	**No**	**,**	**2783**	**.**
P	.	哦	.	盒子	不	,	-	.

邮政信箱 2783 号。

[fɔ:r; fər] ['kaʊnti] [klɜ:rk] ,

FOR	**COUNTY**	**CLERK**	**,**
为了	县	职员	,

竞选县书记员，

[tʃɑ:rlz] [i:] . ['lɑ:u:, 'loʊ] .

CHARLES	**E**	**.**	**LOEW**	**.**
查尔斯	E	.	洛伊	.

查尔斯·E·洛伊。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [bʊk] .

A	**NEW**	**AND**	**VALUABLE**	**BOOK**	**.**
一个	新的	和	有价值的	书	.

一本全新且极具价值的书。

['evri] ['mʌðər]
EVERY **MOTHER**
每一个 母亲

每一位母亲

[ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ænd; ənd][hæv; həv][fɔ:r; fər]['kɑ:nstənt] ['refrəns] [ðɪs] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] ['mænjuəl][fɔ:r; fər]
Should **read** **and** **have** **for** **constant** **reference** **this** **much** **needed** **manual** **for**
应该 读 和 有 为了 持续的 参考 这 很多 需要 手动的 为了
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

应该阅读并常备这本对家庭来说非常必要的手册。

[mə'tɜ:rnəti] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ti:] . [es] . ['vɛədi:] , [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .
MATERNITY **,** **by** **Dr** **.** **T** **.** **S** **.** **VERDI** **,** **of** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.**
产科 , 经过 博士 . T . S . 威尔第 , 的 华盛顿 , D . C .

《孕产》，作者：华盛顿特区的TS VERDI博士

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['tri:tɪs] [ɑ:n] ['mʌðərhʊd] , ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv] ['pregnənsi] , ['leɪbər] , [ðə; ði]
It **is** **a** **complete** **treatise** **on** **Motherhood** **,** **treating** **of** **Pregnancy** **,** **Labor** **,** **the**
它 是 一个 完全的 论文 在 母性 , 治疗 的 怀孕 , 劳动 , 这
['nɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] ,
Nursing **and** **Rearing** **of** **Infants** **,**
护理 和 饲养 的 婴儿 ,

这是一部关于母性的完整论著，内容涵盖怀孕、分娩、哺乳和婴儿养育等各个方面。

[ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ju:θ] , [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n]
the **Diseases** **of** **Children** **,** **the** **Care** **and** **Education** **of** **Youth** **,** **Reflections** **on**
这 疾病 的 孩子们 , 这 关心 和 教育 的 青年 , 反思 在
['mærɪdʒ] .
Marriage **.**
婚姻 .

儿童疾病、青少年的照护与教育、婚姻思考。

[ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [kə'mendid] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
Emphatically **and** **thoroughly** **commended** **by** **Distinguished** **Physicians** **,** **and** **by** **the**
强调地 和 彻底 赞扬 经过 杰出的 医生 , 和 经过 这
['medɪk(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd]['sekjələr] [pres] .
Medical **,** **Religious** **,** **and** **Secular** **Press** **.**
医疗的 , 宗教 , 和 世俗 按 .

受到杰出医生、医学界、宗教界和世俗媒体的一致好评。

['sə:kjələ:s][sent][ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ɔ:r] , [bʊk] [sent] [fri:] [baɪ][meɪl][ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][praɪs] , $2 . - .
Circulars **sent** **on** **application** **;** **or** **,** **Book** **sent** **free** **by** **mail** **on** **receipt** **of** **price** **,** **$2** **.** **95** **.**
通告 发送 在 应用 ; 或者 , 书 发送 自由的 经过 邮件 在 收据 的 价格 , $2 . - .

申请即可收到宣传册；或者，收到价格 2.95 美元后，书籍将免费邮寄。

[dʒeɪ] . [bi:] . [fɔ:rd] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,
J **.** **B** **.** **FORD** **&** **CO** **.** **,** **Publishers** **,**
J . B . 福特 & 一氧化碳 . , 出版商 ,

JB FORD & CO. 出版社

- [pɑ:rk] [roʊ] , [nu:] [jɔ:k] .
39 **Park** **Row** **,** **New** **York** **.**
- 公园 排 , 新的 约克 .

纽约公园街39号。

[ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn]
APPLICATIONS **FOR** **ADVERTISING** **IN**
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
" **PUNCHINELLO**
" 潘奇内洛

“潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
" **SHOULD** **BE** **ADDRESSED** **TO**
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒɑːn] [nɪkɪnsən] ,
JOHN **NICKINSON** **,**
约翰 尼克森 ,

约翰·尼金森

[ruːm] [noʊ] . [fɔːr] ,
Room **No** **.** **4** **,**
房间 不 . 4 ,

4号房间

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [en] . [waɪ] .
No **.** **83** **Nassau** **Street** **,** **N** **.** **Y** **.**
不 . - 拿骚 街道 , N . 是 .

纽约州拿骚街83号

['foʊliːz]
FOLEY'S
弗利

福莱

[goʊld] [penz] .
GOLD **PENS** **.**
金子 钢笔 .

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] .
THE **BEST** **AND** **CHEAPEST** **.**
这 最好的 和 最便宜 .

最好最便宜。

- ['brɔːdweɪ] .
256 **BROADWAY** **.**
- 百老汇 .

百老汇大街256号。

[tuː; tə] [nuːz] - ['diːlɚz] .
TO **NEWS** **-** **DEALERS** **.**
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- ['mʌnθli] .
Punchinello's **Monthly** **.**
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] ,
The **Weekly** **Numbers** **for** **August** **,**
这 每周 数字 为了 八月 ,

八月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvər] ,
Bound **in** **a** **Handsome** **Cover** **,**
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
Is now ready .
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] , ['fɪfti] [sents] .
Price , Fifty Cents .
价格 , 五十 分 .

价格：五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE TRADE
这 贸易

交易

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied by the
供应 经过 这

由.....提供

[ə'merɪkən] [nu:z] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN NEWS COMPANY ,
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['ɔ:rdərz] .
Who are now prepared to receive Orders .
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

['fɔrst] & [ˌævɛ'rɛl]
FORST & AVERELL
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[sti:m] , ['lɪθəgræf] , [ænd; ənd] ['letər] [pres]
Steam , Lithograph , and Letter Press
蒸汽 , 石版画 , 和 信 按

蒸汽印刷、石版印刷和活版印刷

['printərz] ,
PRINTERS ,
打印机 ,

打印机

[ɪm'bɑ:sər] , [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['estimәts] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sketches and Estimates furnished upon application .
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

- ['plæt] [stri:t] , [ænd; ənd] - - - [goʊld] [stri:t] ,
23 Platt Street , and 20 - 22 Gold Street ,
- 普拉特 街道 , 和 - - - 金子 街道 ,

普拉特街23号，以及戈尔德街20-22号

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .]
[P . O . BOX 2845 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2845。]

['boʊlɪŋ] [griːn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
Bowling Green Savings - Bank
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

- ['brɔːdweɪ] ,
33 BROADWAY ,
- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['oʊpən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]
Open Every Day from
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] .
10 A . M . to 3 P . M .
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[diˈpɔzits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌm; səm] , [frʌm; frəm] [ten] [sents]
Deposits of any sum , from Ten Cents
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
to Ten Thousand Dollars will be received .
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks][pər] [sent] ['ɪntrəst] ,
Six per Cent interest ,
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[friː] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tæks]
Free of Government Tax
自由的 的 政府 税

免征政府税

['ɪntrəst] [ɑːn] [nuː] [diˈpɔzits]
INTEREST ON NEW DEPOSITS
兴趣 在 新的 存款

新存款利息

[kəˈmensiz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
Commences on the First of every Month .
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
HENRY SMITH , President
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

['riːvz] [iː] . - , ['sekrəteri] .
REEVES E . SELMES , Secretary .
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔːltər] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
WALTER ROCHE ,
沃尔特 罗氏 ,

沃尔特·罗氏

['edwərd] ['hoʊgən] ,
EDWARD HOGAN ,
爱德华 霍根 ,

爱德华·霍根

[vaɪs] - [p'rezɪdənts] .
Vice - Presidents .
副 - 总统们 .

副总裁。

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ə'merɪkə] ! !
The only Journal of its kind in America ! !
这 仅有的 杂志 的 它是 种类 在 美国 ! !

美国唯一此类期刊！！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] :
THE AMERICAN CHEMIST :
这 美国人 化学家 :

美国化学家：

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜːrn(ə)l]
A MONTHLY JOURNAL
一个 月度 杂志

月刊

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌθiːə'retɪk(ə)l] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['kemɪstri] .
THEORETICAL , ANALYTICAL AND TECHNICAL CHEMISTRY .
理论 , 分析 和 技术的 化学 .

理论化学、分析化学和技术化学。

[dɪ'voʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] .
DEVOTED ESPECIALLY TO AMERICAN INTERESTS .
奉献 尤其 到 美国人 兴趣 .

尤其致力于维护美国利益。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['tʃɑːz] . [ef] . ['tʃændlər] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , & ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tʃændlər] .
Chas . F . Chandler , Ph . D . , & W . H . Chandler .
查斯 . F . 钱德勒 , 菲尔 . D . , & W . H . 钱德勒 .

查尔斯·F·钱德勒博士和W·H·钱德勒。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] ,
The Proprietors and Publishers of THE AMERICAN CHEMIST ,
这 业主 和 出版商 的 这 美国人 化学家 ,

《美国化学家》的所有者和出版商

['hævɪŋ] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [ænd; ənd] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]

having	purchased	the	subscription	list	and	stock	of	the	American	reprint
拥有	购买	这	订阅	列表	和	库存	的	这	美国人	重印

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [nu:z] ,

of	the	CHEMICAL	NEWS	,
的	这	化学	消息	,

已购买了美国版《化学新闻》的订阅名单和股票，

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ]

have	decided	to	advance	the	interests	of	the	American	Chemical	Science	by
有	决定	到	进步	这	兴趣	的	这	美国人	化学	科学	经过

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

the	publication	of	a	Journal	which	shall	be	a	medium	of	communication
这	发布	的	一个	杂志	哪个	将	是	一个	中等的	的	沟通

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['præktɪk(ə)l] ,

for	all	practical	,
为了	全部	实际的	,

决定通过出版一份期刊来促进美国化学科学的发展，该期刊将成为所有实际的交流媒介。

['θɪŋkɪŋ] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

thinking	,	experimenting	,	and	manufacturing	scientific	men	throughout	the	country	.
思维	,	实验	,	和	制造业	科学	男人	自始至终	这	国家	.

全国各地涌现出思考、实验和制造的科学家。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] [ɑ:r; ər] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	columns	of	THE	AMERICAN	CHEMIST	are	open	for	the	reception	of
这	列	的	这	美国人	化学家	是	打开	为了	这	接待	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

original	articles	from	any	part	of	the	country	,
原来的	文章	从	任何	部分	的	这	国家	,

《美国化学家》杂志的专栏欢迎来自全国各地的原创文章投稿。

['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] .

subject	to	approval	of	the	editor	.
主题	到	赞同	的	这	编辑	.

需经编辑批准。

['letərz] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɑ:n] ['eni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Letters	of	inquiry	on	any	points	of	interest	within	the	scope	of	the
信件	的	询问	在	任何	积分	的	兴趣	之内	这	范围	的	这

['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪl] [rɪ'si:v] [prɑ:mpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Journal	will	receive	prompt	attention	.
杂志	将要	收到	迅速的	注意力	.

本刊将及时处理任何有关期刊范围内感兴趣的问题的咨询信。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst]

THE	AMERICAN	CHEMIST
这	美国人	化学家

美国化学家

[ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

Is	a	Journal	of	especial	interest	to
是	一个	杂志	的	特别的	兴趣	到

是一份特别值得关注的期刊

[sku:lz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['drʌgists] ,

SCHOOLS	AND	MEN	OF	SCIENCE	,	TO	COLLEGES	,	APOTHECARIES	,	DRUGGISTS	,
学校	和	男士	的	科学	,	到	大学	,	药剂师	,	药剂师	,

[fɪ'zɪʃnz] , [ə'seɪər] , ['daɪərz] , [fə'tɑgrəfəs] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

PHYSICIANS	,	ASSAYERS	,	DYERS	,	PHOTOGRAPHERS	,	MANUFACTURERS	,
医生	,	化验员	,	染工	,	摄影师	,	制造商	,

科学学校和科学家，到学院、药剂师、药剂师、医生、化验员、染料商、摄影师、制造商，

[ænd; ənd][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pəˈsjuːts] .
And all concerned in scientific pursuits .
和 全部 担心的 在 科学 追求 .

以及所有从事科学研究的人员。

[səbˈskrɪpʃ(ə)n] , $5 . - [pər] [ˈænəm] ,
Subscription , $5 . 00 per annum ,
订阅 , $5 . - 每 年 ,

订阅费，每年 5.00 美元

[ɪn] [ædˈvæns] ; - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
in advance ; 50 cts .
在 进步 ; - cts .

提前支付；50美分。

[pər] [ˈnʌmbər] .
per number .
每 数字 .

每个数字。

[ˈspesɪmən] [ˈkɑːpiz] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
Specimen copies , 25 cts .
标本 副本 , - cts .

样本副本，25 美分。

[əˈdres] [ˈwɪljəm] [ˈbɔːldwɪn] & [ˌsiː ˈoʊ] . ,
Address WILLIAM BALDWIN & CO . ,
地址 威廉 鲍德温 & 一氧化碳 . ,

地址：WILLIAM BALDWIN & CO.

[ˈpʌblɪʃərz] [ænd; ənd] -
Publishers and Proprieters
出版商 和 -

出版商和所有者

- [ˈbruːm] [striːt] , [nuː] [jɔːk]
424 Broome Street , New York
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克

纽约布鲁姆街424号

[ˈentərd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌpʌntʃəˈneloʊ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1870 , by the PUNCHINELLO
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这 潘奇内洛
[ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
PUBLISHING COMPANY ,
出版 公司 ,

根据国会法案，该书于1870年由PUNCHINELLO出版公司出版。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈklɜːrks] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
in the Clerk's Office of the District Court of the United States ,
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 ,

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsʌðərn] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
for the Southern District of New York .
为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] .
FASHIONABLE RELIGION .
时髦 宗教 .

时尚宗教。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['sɜːrmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" WELL , MY DEAR , DID YOU HAVE AN AMUSING SERMON THIS MORNING ?
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 做过 你 有 一个 有趣 讲道 这 早晨 ?

“亲爱的，你今天早上听到的布道有趣吗？”

" ['dɔːtər] .
" Daughter .
" 女儿 .

“女儿。

" [oʊ][noʊ] ! — ['veri] ['stuːpɪd] .
" O NO ! — VERY STUPID .
" 哦 不 ! — 非常 愚蠢的 .

“哦不！——太愚蠢了。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃɪpər] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] ['fʌni] ['naʊədeɪz] — [priːtʃiz] [ðə; ði] ['regjələr] [oʊld]
DR . CHIPPER ISN'T THE LEAST FUNNY NOWADAYS — PREACHES THE REGULAR OLD
博士 . 碎枝机 不是 这 至少 有趣的 如今 — 布道 这 常规的 老的
['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
MISERABLE SINNER SORT OF BUSINESS .
悲惨的 罪人 种类 的 商业 .

奇珀博士现在一点也不好笑了——他宣扬的都是些老套的悲惨罪人的论调。

" [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
" GREAT MEN OF AMERICA .
" 伟大的 男士 的 美国 .

“美国伟人。”

[baɪ] [məuz] ['skɪnər]
By MOSE SKINNER
经过 摩西 斯金纳

作者：莫斯·斯金纳

['dænjəl] ['webstər]
DANIEL WEBSTER
丹尼尔 韦伯斯特

丹尼尔·韦伯斯特

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['leɪɪŋ] [raʊnd] [luːs] ['naʊədeɪz] [tuː; tə]['eni]
Was the sort of a man you don't find laying round loose nowadays to any
曾是 这 种类 的 一个 男人 你 不 寻找 躺下 圆形的 松动的 如今 到 任何
[greɪt] [ɪk'stent] .
great extent .
伟大的 程度 .

如今，像他这样四处游荡的男人已经很少见了。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['wɔznt] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
It's a pity his brains wasn't preserved in a glass case ,
它是 一个 遗憾 他的 大脑 不是 保存完好 在 一个 玻璃 案件 ,

可惜他的大脑没有被保存在玻璃柜里。

[wer] [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l]['luːnəˌtɪks][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
where the imbecile lunatics at Washington could take a whiff occasionally .
在哪里 这 白痴 疯子 在 华盛顿 可以 拿 一个 闻 偶尔 .

华盛顿那些白痴疯子偶尔可以来这里闻一闻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] - [ɪm] [gʊd] .
It **would** **do** **'** **em** **good** **.**
它 会 做 - 呃 好的 .

这对他们有好处。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['dænjəl] [wʌz; wəz]['stuːpɪd] ,
We **are** **told** **that** **as** **a** **boy** **DANIEL** **was** **stupid** **,**
我们 是 讲述 那 作为 一个 男生 丹尼尔 曾是 愚蠢的 ,

据说丹尼尔小时候很笨，

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [greɪt] [men] [ðæt] [its] ['getɪŋ] [steɪl] .
but **this** **has** **been** **said** **of** **so** **many** **great** **men** **that** **it's** **getting** **stale** **.**
但 这 有 到过 说 的 所以 许多 伟大的 男人 那 它是 获得 陈旧 .

但是，这样的评价已经用来形容太多伟人了，让人感到厌倦。

[sʌm; səm] ['tæləntɪd] [men] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ['stuːpɪd] [bɔɪz] ,
Some **talented** **men** **were** **undoubtedly** **stupid** **boys** **,**
一些 才华横溢 男人 是 无疑 愚蠢的 男孩们 ,

有些才华横溢的人无疑曾经是愚蠢的男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['evri] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [juːθ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] .
but **it** **doesn't** **follow** **that** **every** **idiotic** **youth** **will** **make** **an** **eminent** **statesman** **.**
但 它 不 跟随 那 每一个 愚蠢的 青年 将要 制作 一个 杰出 政治家 .

但这并不意味着每个愚蠢的年轻人都会成为杰出的政治家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtsmən] ['bɪznəs] .
But **there** **are** **plenty** **of** **vacancies** **in** **the** **statesman** **business** **.**
但 那里 是 很多 的 空缺职位 在 这 政治家 商业 .

但政治家这个行业有很多空缺职位。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .
A **great** **many** **men** **go** **into** **it** **,** **but** **they** **fail** **for** **want** **of** **capital** **.**
一个 伟大的 许多 男人 去 进入 它 , 但 他们 失败 为了 想 的 首都 .

很多人投身其中，但都因缺乏资金而失败。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [ʌv; əv][klæm] - [dɪgɪŋ] , [ɔːr]
If **they** **would** **only** **stick** **to** **their** **legitimate** **business** **of** **clam** **-** **digging** **,** **or**
如果 他们 会 仅有的 戳 到 他们的 合法的 商业 的 蛤 - 挖掘 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
something **of** **that** **sort** **,**
某物 的 那 种类 ,

如果他们能安分守己地做挖蛤蜊之类的正当生意就好了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ]
we **should** **appreciate** **them** **,** **and** **their** **obituary** **notice** **would** **be** **a** **thing**
我们 应该 欣赏 他们 , 和 他们的 讣告 注意 会 是 一个 事物
[tuː; tə] [lʌv] ,
to **love** **,**
到 爱 ,

我们应该珍惜他们，他们的讣告也会令人喜爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] .
because **'** **twould** **be** **short** **.**
因为 - 特沃德 是 短的 .

因为“会很短”。

[bʌt; bət][diː] . ['webstər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
But **D** **.** **WEBSTER** **wasn't** **one** **of** **this** **sort** **.**
但 D . 韦伯斯特 不是 一 的 这 种类 .

但D·韦伯斯特并非此类人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːrs] ['neɪtʃər] .

He	didn't	force	Nature	.
他	没有	力量	自然	.

他并没有强迫自然。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ɪ'nʌf] ['evri] [deɪ][tuː; tə][set][faɪv]['mɑːdərn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌp][fɔːr; fər][laɪf] .

He	forgot	enough	every	day	to	set	five	modern	politicians	up	for	life	.
他	忘了	足够的	每一个	天	到	放	五	现代的	政治家	向上	为了	生活	.

他每天忘记的事情足够五个现代政治家一辈子都忙不过来了。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [laɪk]

When	he	opened	his	mouth	to	speak	,	it	didn't	act	upon	the	audience	like
什么时候	他	打开	他的	嘴	到	说话	,	它	没有	行为	之上	这	观众	喜欢

['klɔːrəfɔːrm] ,

chloroform	,
氯仿	,

当他张口说话时，并没有像迷药一样迷惑观众。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['senət] - ['tʃeɪmbər] [lʊk] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [tuːm] ,

nor	did	the	senate	-	chamber	look	five	minutes	after	like	a	receiving	tomb	,
也不	做过	这	参议院	-	房间	看	五	分钟	后	喜欢	一个	接收	墓	,

五分钟后，参议院议事厅看起来也不像个接待坟墓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['leɪɪŋ] [raʊnd] [prə'mɪskjuəsli] .

with	the	bodies	laying	round	promiscuously	.
和	这	身体	躺下	圆形的	滥交	.

尸体杂乱地横七竖八地躺着。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .

I	should	say	not	.
我	应该	说	不是	.

我应该说不是。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][dræg][aʊt][sʌm; səm]

He	could	wade	right	into	the	middle	of	a	dictionary	and	drag	out	some
他	可以	涉水	正确的	进入	这	中间	的	一个	字典	和	拖	出去	一些

[aɪ'diːəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hoʊlsəm] .

ideas	that	were	wholesome	.
想法	那	是	健康	.

他可以直接翻开字典，从中挖掘出一些有益的观点。

[jes] , [wen] ['dænjəl] [ɪn] [ðæt] [ˌsenə'tɔːriəl] [den][dɪd][get][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] ,

Yes	,	when	DANIEL	in	that	senatorial	den	did	get	his	back	up	,
是的	,	什么时候	丹尼尔	在	那	参议员	丹	做过	得到	他的	后退	向上	,

是的，当丹尼尔在参议员办公室里真正恼羞成怒的时候，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['laɪənz][dʒʌst] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [grauld] .

the	political	lions	just	stood	back	and	growled	.
这	政治的	狮子	只是	站立	后退	和	咆哮	.

政坛巨头们只是退后一步，发出低沉的咆哮。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] [gʌn] ,

Take	him	altogether	he	was	our	biggest	gun	,
拿	他	共	他	曾是	我们的	最大	枪	,

总的来说，他是我们最强大的武器。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

and	it's	a	pity	he	went	off	as	he	did	,
和	它是	一个	遗憾	他	去	离开	作为	他	做过	,

他那样离开真是太可惜了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ɪksˈpaʊndər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

for	he	was	the	Great	Expounder	of	the	Constitution	.
为了	他	曾是	这	伟大的	阐释者	的	这	宪法	.

因为他是宪法的伟大阐释者。

[ɑːn] .

HON	.
亲爱的	.

尊敬的

[dʒɑːn] [ˈmɔrɪsi]

JOHN	MORRISSEY
约翰	莫里西

约翰·莫里西

[ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [eks] - [ˈpaʊndər] .

Is	also	a	Great	Ex	-	pounder	.
是	还	一个	伟大的	前任	-	重锤	.

也是一位伟大的前磅重击手。

[ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈwebstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ]

Even	greater	than	WEBSTER	,	for	the	constitution	of	the	United	States	is	a
甚至	更大的	比	韦伯斯特	,	为了	这	宪法	的	这	团结的	各州	是	一个

['traɪflɪŋ] [əˈfer] ,

trifling	affair	,
琐事	事务	,

甚至比韦伯斯特还要伟大，因为美国宪法不过是件小事。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [siː] . [ˈhiːnən] .

compared	with	the	constitution	of	J	.	C	.	HEENAN	.
比较的	和	这	宪法	的	J	.	C	.	希南	.

与 JC HEENAN 的体质相比。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔrɪsi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)l][mæn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk] [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] .

Mr	.	MORRISSEY	is	a	very	able	man	and	made	his	mark	early	in	life	.
先生	.	莫里西	是	一个	非常	有能力的	男人	和	制成	他的	标记	早期的	在	生活	.

莫里西先生是一位非常有能力的人，很早就取得了成就。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪm][toʊld] .

Before	he	could	write	his	name	,	I'm	told	.
前	他	可以	写	他的	姓名	,	我是	讲述	.

据说，他还没来得及写出自己的名字。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [meɪd] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [hɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] [ɑːr; ər][kənˈsaɪs][ænd; ənd]

No	man	has	made	more	brilliant	hits	,	and	his	speeches	are	concise	and
不	男人	有	制成	更多的	杰出的	点击量	,	和	他的	演讲	是	简洁的	和

[fʊl] [ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti] .

full	of	originality	.
满的	的	独创性	.

没有谁创作过比他更精彩的歌曲，他的演讲简洁明了，充满创意。

" [aɪl] [teɪk] [maɪn] [streɪt] . "

"	I'll	take	mine	straight	.	"
"	患病的	拿	矿	直的	.	"

“我要直接拿。”

" [noʊ] [ˈʃʊgər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " & [siː] . , [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrdz] .

"	No	sugar	for	me	,	"	&	c	.	,	have	become	as	household	words	.
"	不	糖	为了	我	,	"	&	c	.	,	有	变得	作为	家庭	字	.

“我不要糖”等等，已经成了家喻户晓的话语。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['vɪləˌfaɪd][ænd; ənd] ['slændərt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

A	man	like	this	,	though	he	may	be	vilified	and	slandered	for	awhile	,
一个	男人	喜欢	这	,	尽管	他	可能	是	被诋毁	和	诽谤	为了	一会儿	,

像这样的人，虽然可能会被诋毁和诽谤一段时间，

[wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][hoʊm] [stretʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['baʊər] [tuː; tə] [sper] .

will	eventually	come	in	on	the	home	stretch	with	a	right	bower	to	spare	.
将要	最终	来	在	在	这	家	拉紧	和	一个	正确的	凉亭	到	空闲的	.

最终会在最后冲刺阶段轻松取胜。

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [dʒɑːn][hæz; həz][gɑːt][æt; ət][ˌsærə'təugə] .

That's	a	nice	place	JOHN	has	got	at	Saratoga	.
那就是	一个	好的	地方	约翰	有	得到	在	萨拉托加	.

约翰在萨拉托加弄了个好地方。

['fɪtɪd] [ʌp][soʊ] ['elɪgəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Fitted	up	so	elegantly	,	and	with	so	much	money	in	it	,
适配	向上	所以	优雅地	,	和	和	所以	很多	钱	在	它	,

装修得如此精致，而且投入了这么多钱，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz] ['gæmbəlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] .

it	looks	like	a	Fairy	bank	with	the	fairies	gambolling	upon	the	green	.
它	看起来	喜欢	一个	仙女	银行	和	这	仙女	嬉戏	之上	这	绿色的	.

它看起来像一座仙女银行，仙女们在绿茵场上嬉戏。

[its] [ɔːl] ['veri] ['prɪti] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [pæs] .

It's	all	very	pretty	,	no	doubt	,	but	excuse	me	if	I	pass	.
它是	全部	非常	漂亮的	,	不	怀疑	,	但	原谅	我	如果	我	经过	.

毫无疑问，这里的一切都很美，但恕我恕我谢绝打扰。

[dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] [treɪn] .

GEORGE	FRANCIS	TRAIN	.
乔治	弗朗西斯	火车	.

乔治·弗朗西斯·特雷恩。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [jet] ['destɪnd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

This	gentleman	is	yet	destined	to	send	a	thrill	of	joy	to	our	hearts	,
这	绅士	是	然而	注定	到	发送	一个	刺激	的	喜悦	到	我们的	心	,

这位先生注定会给我们带来无比的喜悦。

[ænd; ənd] [flʌd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl][dʒɔɪ] .

and	flood	our	souls	with	a	calm	and	tranquil	joy	.
和	洪水	我们的	灵魂	和	一个	冷静的	和	宁静	喜悦	.

并让我们的灵魂充满平静祥和的喜悦。

[ðɪs] [wɪl] [kʌm] [ɔːf] [wen] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [teɪks] [pleɪs] .

This	will	come	off	when	his	funeral	takes	place	.
这	将要	来	离开	什么时候	他的	葬礼	需要	地方	.

葬礼举行时，这件东西会被取下来。

[hiː; hi] ['wɔznt] [bɔːrn][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

He	wasn't	born	like	other	people	.
他	不是	出生	喜欢	其他	人们	.

他生来就和别人不一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmən] [skoʊld][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

He	was	made	to	order	for	the	position	of	common	scold	in	a	country
他	曾是	制成	到	命令	为了	这	位置	的	常见的	骂	在	一个	国家

['soʊɪŋ] - ['sɜːrk(ə)l] .

sewing	-	circle	.
缝纫	-	圆圈	.

他天生适合在乡村缝纫小组里当个爱唠叨的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd] .

But	he	wasn't	satisfied	.
但	他	不是	使满意	.

但他并不满意。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['emɪnənt]['luːnətɪk][ænd; ənd][faʊnd]['praɪvət][mæd] - ['haʊzɪz] .

He	wanted	to	be	an	Eminent	Lunatic	and	found	private	mad	-	houses	.
他	通缉	到	是	一个	杰出	疯子	和	成立	私人的	疯狂的	-	房屋	.

他想成为一名杰出的疯子，于是找到了私人疯人院。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['lektʃər] .

And	so	he	began	to	lecture	.
和	所以	他	开始	到	演讲	.

于是他开始讲课。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] ,

He	used	to	rehearse	in	a	graveyard	,
他	用过的	到	排练	在	一个	墓地	,

他过去常常在墓地排练，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːli] - ['berid] [kɔːrps] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz]

and	it	was	a	common	thing	for	a	newly	-	buried	corpse	to	organize
和	它	曾是	一个	常见的	事物	为了	一个	新	-	埋葬	尸体	到	组织

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [wʊdz] ,

a	private	resurrection	and	make	for	the	woods	,
一个	私人的	复活	和	制作	为了	这	树林	,

刚下葬的尸体自行组织一场私人复活仪式并逃往树林，这在当时是很常见的事情。

['haʊlɪŋ] ['dɪzməli] .

howling	dismally	.
嚎叫	令人沮丧地	.

发出凄厉的嚎叫。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [aʊt] [west] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [læst] ['sʌmər] .

A	village	out	West	was	singularly	unfortunate	last	summer	.
一个	村庄	出去	西方	曾是	单独地	不幸	最后的	夏天	.

去年夏天，西部的一个村庄遭遇了极其不幸的事件。

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ðiː] ['kɑːlərə] [reɪdʒd] , [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,

In	the	first	place	the	cholera	raged	,	then	they	had	an	earthquake	,
在	这	第一的	地方	这	霍乱	愤怒	,	然后	他们	有	一个	地震	,

先是霍乱肆虐，然后又发生了地震。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒiː] . [ef] . [treɪn] ['lektʃərd] [θriː] [naɪts] .

and	then	G	.	F	.	TRAIN	lectured	three	nights	.
和	然后	G	.	F	.	火车	讲课	三	夜晚	.

然后 GF TRAIN 连续三个晚上进行了演讲。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɑːn]

Owing	to	this	accumulation	of	horrors	the	village	is	no	longer	to	be	found	on
欠款	到	这	积累	的	恐怖	这	村庄	是	不	更长	到	是	成立	在

[ðə; ðiː][mæps] .

the	maps	.
这	地图	.

由于这些恐怖事件的累积，该村庄已从地图上消失。

['treɪnz] ['sekənd] [naɪt] [dɪd][ðə; ðiː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

TRAIN'S	second	night	did	the	business	for	'	em	.
火车的	第二	夜晚	做过	这	商业	为了	-	呃	.

TRAIN乐队第二晚的演出就取得了成功。

[ðə; ði][wʌns] ['hæpi] ['vɪlɪdʒɚz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪmləs] ['wɔndərəz] ,

The	once	happy	villagers	are	now	aimless	wanderers	,
这	一次	快乐的	村民们	是	现在	漫无目的	流浪者	,

曾经幸福的村民如今变成了漫无目的的流浪者。

[ænd; ənd][wʌn] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	one	poor	old	man	was	found	in	the	churchyard	,
和	一	贫穷的	老的	男人	曾是	成立	在	这	墓地	,

人们在教堂墓地里发现了一位可怜的老人。

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr][mæp][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][və'sɪnəti][ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] .

studying	a	war	map	of	Paris	and	vicinity	in	a	late	New	York	paper	.
学习	一个	战争	地图	的	巴黎	和	附近	在	一个	晚的	新的	约克	纸	.

研究纽约一家报纸上刊登的巴黎及其周边地区的战时地图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [treɪn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]

It	is	said	that	TRAIN	has	his	eye	on	the	White	House	,	and	is	indeed	a
它	是	说	那	火车	有	他的	眼睛	在	这	白色的	房子	,	和	是	的确	一个

[ʃruːd] ,

shrewd	,
精明	,

据说TRAIN盯上了白宫，而且他确实很精明。

[fɑːr] - ['siːɪŋ] [mæn] .

far	-	seeing	man	.
远的	-	看到	男人	.

有远见的人。

[wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [kɪst] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['gɝːlz] ,

When	he	visited	Europe	and	kissed	all	the	little	Irish	girls	,
什么时候	他	到访	欧洲	和	亲吻	全部	这	小的	爱尔兰	女孩们	,

他访问欧洲时亲吻了所有的爱尔兰小女孩，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] , [æz; əz] ['nætʃrəlaɪzd]

could	he	have	had	in	his	mind	the	time	when	they	,	as	naturalized
可以	他	有	有	在	他的	头脑	这	时间	什么时候	他们	,	作为	归化

[ə'merɪkən] ['fiːmeɪl] ,

American	Female	Suffragers	,
美国人	女性	妇女参政论者	,

他是否想到了她们作为入籍美国的女性参政权运动者时的情景?

[wʊd] [kæst][ðer; ðər] [voʊts] [fɔːr; fər][dʒiː] . [ef] . [treɪn] [æz; əz] ['prezɪdənt] ?

would	cast	their	votes	for	G	.	F	.	TRAIN	as	President	?
会	投掷	他们的	投票	为了	G	.	F	.	火车	作为	总统	?

他们会投票给GF TRAIN当总统吗?

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] [deɪzd] [baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs]

That	the	mind	of	the	reader	may	not	become	hopelessly	dazed	by	contemplating	this
那	这	头脑	的	这	读者	可能	不是	变得	绝望地	茫然	经过	沉思	这

[læst] ['pærəgræf] ,

last	paragraph	,
最后的	段落	,

以免读者在思考最后一段时感到茫然不知所措。

[aɪ] [wɪl] [stɑːp] .

I	will	stop	.
我	将要	停止	.

我会停止。

['mʌðər] [guːs] .

MOTHER	GOOSE	.
母亲	鹅	.

鹅妈妈。

[aɪ]['kænɑ:t][kloʊz] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['trɪbju:t][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['wʊmən] ,

I	cannot	close	these	memoirs	without	a	simple	tribute	to	this	remarkable	woman	,
我	不能	关闭	这些	回忆录	没有	一个	简单的	贡	到	这	卓越	女士	,

在结束这本回忆录之前，我必须向这位杰出的女性致以最崇高的敬意。

[hu:] [hæz; həz]['prɑ:bəbli] [dʌn] [mɔ:r] [tu:; tə][moʊld][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [ðæn; ðən]['eni]

who	has	probably	done	more	to	mould	the	destinies	of	this	Republic	than	any
WHO	有	大概	完毕	更多的	到	模具	这	命运	的	这	共和国	比	任何

['ʌðər] [mæn][pʊt] [tə'geðər] .

other	man	put	together	.
其他	男人	放	一起	.

他或许比任何其他人加起来都更能塑造这个共和国的命运。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['paɪəs]['wʊmən] , [dɪ'voʊtɪd]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl][tu:; tə] ['fɔ:rən]

She	was	an	eminently	pious	woman	,	devoted	body	and	soul	to	Foreign
她	曾是	一个	非常	虔诚的	女士	,	奉献	身体	和	灵魂	到	外国的

['mɪʃənz] ,

Missions	,
任务	,

她是一位极其虔诚的女性，全身心投入到海外传教事业中。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə] [nu:] ['dʒɜ:rzi] .

and	to	the	great	work	of	sending	the	gospel	to	New	Jersey	.
和	到	这	伟大的	工作	的	发送	这	福音	到	新的	球衣	.

并感谢将福音传播到新泽西州的伟大工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊzər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brɪliənt] ['tæləntsˌstænd] [ˌpri:'emɪnənt] .

But	it	was	as	a	composer	that	her	brilliant	talents	stand	preeminent	.
但	它	曾是	作为	一个	作曲家	那	她	杰出的	天赋	站立	卓越的	.

但她作为作曲家的卓越才华才华才华最为突出。

['moʊzɑ:rt] , ['beɪtoʊvən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪk'sɛld] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

MOZART	,	BEETHOVEN	,	and	a	host	of	others	excelled	in	this	respect	,
莫扎特	,	贝多芬	,	和	一个	主持人	的	其他的	表现出色	在	这	尊重	,

莫扎特、贝多芬以及其他许多作曲家在这方面都表现出色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [læk] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪθɑ:s][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['retərɪk] [wɪtʃ] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

but	they	all	lack	that	exquisite	pathos	and	graceful	rhetoric	which	so	distinguished
但	他们	全部	缺少	那	精美的	感伤	和	优美	修辞	哪个	所以	杰出的

[ðɪs] [kwi:n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

this	queen	of	literature	.
这	女王	的	文学	.

但它们都缺乏这位文学女王所特有的那种细腻的悲悯和优美的修辞。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fru:tf(ə)l] [breɪn] [ɑ:r; ər][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv]

The	beautiful	creations	of	that	fruitful	brain	are	as	a	passing	panorama	of
这	美丽的	作品	的	那	卓有成效	脑	是	作为	一个	通过	全景	的

['kɑ:nstənt] [dɪ'laɪt] .

constant	delight	.
持续的	喜	.

那颗才华横溢的大脑所创造出的美好事物，就像一幅不断流转、令人愉悦的全景画。

[hɜ:r; hər] [staɪl] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [fri:] [frʌm; frəm][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Her	style	is	singularly	free	from	affectation	,	and	,
她	风格	是	单独地	自由的	从	做作	,	和	,

她的风格完全不矫揉造作，而且

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [ræpt] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]
while **we** **are** **at** **one** **moment** **rapt** **in** **wonder** **at** **her** **chaste** **and** **vigorous**
尽管 我们 是 在 一 片刻 欣喜若狂 在 想知道 在 她 贞洁 和 蓬勃
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv][laɪf] ,
description **of** **the** **annoyances** **of** **a** **female** **in** **the** **autumn** **of** **life** **,**
描述 的 这 烦心事 的 一个 女性 在 这 秋天 的 生活 ,

当我们一时被她对一位女性在人生秋季所遭遇的烦恼的纯洁而有力的描述所深深吸引时，

['treɪnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] [ə'fɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ʃu:]
training **up** **a** **large** **family** **in** **the** **limited** **accommodations** **afforded** **by** **a** **common** **shoe**
训练 向上 一个 大的 家庭 在 这 有限的 住宿 提供 经过 一个 常见的 鞋
,
,
,

在一双普通鞋子所能提供的有限空间里，养育一个大家庭，

[wi:; wi]['kænɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['mɪsɪz] . ['hʌbərd]
we **cannot** **but** **feel** **a** **twinge** **of** **compassion** **for** **the** **singular** **Mrs** **.** **HUBBARD**
我们 不能 但 感觉 一个 轻微疼痛 的 同情 为了 这 单数 太太 . 哈伯德
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [dɔ:g] ,
and **her** **lovely** **dog** **,**
和 她 迷人的 狗 ,

我们不禁对这位独特的哈伯德夫人和她可爱的狗狗产生一丝同情。

[hu:] " [hæd; həd] [nʌn] ,
who **"** **had** **none** **,**
WHO " 有 没有任何 ,

"一无所有的人，

" ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [terz] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [pɔ:r'treɪəl]
" **only** **to** **have** **those** **tears** **chased** **away** **by** **the** **arch** **and** **guileless** **portrayal**
" 仅有的 到 有 那些 眼泪 追逐 离开 经过 这 拱 和 朴实 描绘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [dʒɑ:n] ['hɔ:nə(r)] .
of **the** **eccentric** **JOHN** **HORNER** **.**
的 这 偏心 约翰 霍纳 .

"然而，约翰·霍纳那古怪而天真的表演却驱散了这些泪水。

[ðæt] [wi:; wi]['kænɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['klæsɪk] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] ['weldɪd]
That **we** **cannot** **to** **-** **day** **gaze** **upon** **the** **classic** **lineaments** **of** **her** **who** **welded**
那 我们 不能 到 - 天 目光 之上 这 经典的 线状线 的 她 WHO 焊接
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæs(ə)l][pen] ,
such **a** **facile** **pen** **,**
这样的 一个 容易的 笔 ,

今天我们却无法一睹这位文笔如此流畅的作家的经典容貌。

[ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] .
is **a** **source** **of** **the** **most** **poignant** **regret** **.**
是 一个 来源 的 这 最多 令人心酸的 后悔 .

是最令人痛心的遗憾之源。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] ,
It **is** **a** **crying** **shame** **,**
它 是 一个 哭泣 耻辱 ,

真是太可惜了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] [kə'rekt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst][ɑ:n][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]
for **I** **think** **I** **am** **correct** **when** **I** **say** **that** **there** **does** **not** **exist** **on** **the** **civilized**
为了 我 思考 我 是 正确的 什么时候 我 说 那 那里 做 不是 存在 在 这 文明
[gloʊb][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪrləs] ['wʊmən] ,
globe **a** **statue** **of** **this** **peerless** **woman** **,**
地球 一个 雕像 的 这 无与伦比 女士 ,

我认为我的说法没错，在文明世界里，没有一座这位无与伦比的女性的雕像。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɪnfənt][maɪndz][tu:; tə][fɔ:rm] ,

but	she	will	always	live	as	long	as	there	are	infant	minds	to	form	,
但	她	将要	总是	居住	作为	长的	作为	那里	是	婴儿	思想	到	形式	,

但只要世上还有婴儿需要塑造心灵，她就会永远活下去。

[ɔ:r]['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [rɪ'membər] .

or	tender	recollections	of	childhood	to	remember	.
或者	投标	回忆	的	童年	到	记住	.

或是对童年美好回忆的怀念。

[pi:] . [es] . — [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] ['kɑ:piraɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['græni] ['gusɪz]

P	.	S	.	—	I	forgot	to	say	that	I	hold	a	copyright	of	old	GRANNY	GOOSE'S
P	.	S	.	—	我	忘了	到	说	那	我	抓住	一个	版权	的	老的	奶奶	鹅的

[wɜ:rks] .

works	.
作品	.

PS——我忘了说，我拥有老奶奶鹅作品的版权。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'nu:d] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['vɪgərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] -

I	have	just	got	it	renewed	,	and	it	is	as	vigorous	as	a	kicking	-
我	有	只是	得到	它	更新	,	和	它	是	作为	蓬勃	作为	一个	踢	-

[mju:l] .

mule	.
骡子	.

我的车刚换了新机，现在动力十足，就像一头精力旺盛的骡子。

[send] [ɪn][jʊr; jər]['ɔ:rdərz] .

Send	in	your	orders	.
发送	在	你的	订单	.

请提交您的订单。

[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['gælz]['stætʃu:] [wɪl] [bi:; bi]['du:li] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]

Contributions	to	the	old	gal's	statue	will	be	duly	acknowledged	,	and	deposited
贡献	到	这	老的	女孩们	雕像	将要	是	正式地	已确认	,	和	已存

[wɪð; wɪθ][maɪ]['teɪlər] .

with	my	tailor	.
和	我的	裁缝	.

凡是为老妇人雕像捐款的人，都将得到正式的感谢，并将捐款交给我的裁缝保管。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] .

THE	PLAYS	AND	SHOWS	.
这	演出	和	演出	.

戏剧和演出。

- [ɪz][ə; eɪ][boʊ'hi:miən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊ'hi:miən] [prə'pensəti] [fɔ:r; fər] ['pɪkɪŋ]

JANAUSCHEK	is	a	Bohemian	,	and	with	the	Bohemian	propensity	for	picking
-	是	一个	波西米亚	,	和	和	这	波西米亚	倾向	为了	挑选

[ʌp] [θɪŋz] ,

up	things	,
向上	事物	,

雅瑙舍克是个波西米亚人，而且具有波西米亚人喜欢随手捡东西的倾向，

[hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

has	picked	up	the	English	language	.
有	挑选	向上	这	英语	语言	.

已经掌握了英语。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] ['sʌmwʌt] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ɪts]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skɪl] [ɪn] ['spi:kɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

The	public	is	somewhat	divided	in	its	estimate	of	her	skill	in	speaking	English
这	民众	是	有些	分割	在	它是	估计	的	她	技能	在	请讲	英语

.

:

.

公众对她的英语口语能力评价不一。

[wʌn] - [hæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ævərɪdʒ] ['ɔ:diəns] [in'sists] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] ['betər] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən]

One	-	half	of	her	average	audience	insists	that	she	speaks	better	English	than
一	-	一半	的	她	平均的	观众	坚持	那	她	说话	更好的	英语	比

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['æktrəsɪz] :

nine	-	tenths	of	our	native	actresses	:
九	-	十分之一	的	我们的	本国的	女演员	:

她平均每场演出的观众中，有一半人坚称她的英语比我们十分之九的本土女演员都好：

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ə'sə:ts] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [taɪmz] ['nɪrli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

the	other	half	asserts	that	she	is	at	times	nearly	unintelligible	.
这	其他	一半	断言	那	她	是	在	时代	几乎	无法理解	.

另一半人则断言，她有时说话几乎让人听不懂。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['steɪtmənts] [ˌnesə'serəli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][bi:; bi]

Neither	of	these	statements	necessarily	contradicting	the	other	,	they	might	both	be
两者都不	的	这些	声明	一定	矛盾的	这	其他	,	他们	可能	两个都	是

['i:zəli] [tru:] .

easily	true	.
容易地	真的	.

这两种说法并不一定相互矛盾，它们都可能是正确的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] .

The	fact	is	,	however	,	that	she	speaks	English	like	a	foreigner	.
这	事实	是	,	然而	,	那	她	说话	英语	喜欢	一个	外国人	.

但事实是，她的英语说得像个外国人。

[mʌd] [ɪt'self] — [ɔ:r][ə; eɪ] [sʌn] [ˌedɪ'tɔ:riəl] — [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['pleɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]

Mud	itself	—	or	a	Sun	editorial	—	could	not	be	plainer	than	this	definition	of
泥	本身	—	或者	一个	太阳	社论	—	可以	不是	是	更朴素	比	这	定义	的

[hɜ:r; hər][ɪg'zækt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnmi'ləudiəs] [tʌŋ] .

her	exact	proficiency	in	our	unmelodious	tongue	.
她	精确的	熟练程度	在	我们的	不悦耳的	舌头	.

泥泞本身——或者说《太阳报》的社论——再清楚不过了，这句对我们这门枯燥乏味的语言的精准描述，足以说明一切。

[ɪf] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [pleɪ] " ['leɪdi] [mək'beθ] ,

If	we	go	to	see	her	play	"	Lady	Macbeth	,
如果	我们	去	到	看	她	玩	"	女士	麦克白	,

如果我们去看她演的《麦克白夫人》，

" [wi:; wi] [mi:t] ['evidənsiz] [æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɑ:nt][ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]

"	we	meet	evidences	at	every	step	of	her	want	of	familiarity	with	English
"	我们	见面	证据	在	每一个	步	的	她	想	的	熟悉	和	英语

,

,

,

“我们处处都能发现她英语不好的证据。”

[ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['kʌstəmz] .

or	at	all	events	with	American	customs	.
或者	在	全部	活动	和	美国人	海关	.

或者无论如何都要遵守美国习俗。

[wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

We	find	her	playing	at	the	ACADEMY	,
我们	寻找	她	玩耍	在	这	学院	,

我们发现她在学院里玩耍，

[ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][wʌns][rɪ'mɑːrk] [ðæt][noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['fɔːrən] ['æktrəs]

and	we	at	once	remark	that	no	one	but	an	unnecessarily	foreign	actress
和	我们	在	一次	评论	那	不	一	但	一个	不必要的	外国的	演员

[wʊd] [der] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪzməl] [tuːm] .

would	dare	to	awaken	the	sepulchral	echoes	of	that	dismal	tomb	.
会	敢	到	觉醒	这	墓穴	回声	的	那	惨淡	墓	.

我们立刻注意到，除了一个非必要的外国女演员之外，没有人敢唤醒那座阴森坟墓的沉睡回声。

[wiː; wi][faɪnd] , [tuː] ,

We	find	,	too	,
我们	寻找	,	也	,

我们还发现，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [di'faiz] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][taɪm]

that	at	the	very	threshold	of	the	house	she	defies	the	one	of	the	most	time
那	在	这	非常	临界点	的	这	房子	她	反抗	这	一	的	这	最多	时间

- ['ɑːnərd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] ,

-	honored	institutions	of	our	stage	,
-	荣幸	机构	的	我们的	阶段	,

在房子的门口，她就挑战了我们舞台上最古老的传统之一。

[baɪ] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [dɔːr] - ['kiːpər] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑːlɪŋ]

by	employing	a	pleasant	and	courteous	door	-	keeper	—	instead	of	the	snarling
经过	雇用	一个	令人愉快的	和	有礼貌	门	-	守门员	—	反而	的	这	咆哮

['sɜːrbərəs] [huː] [laɪz][ɪn][weɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['θiətəz] .

Cerberus	who	lies	in	wait	at	the	doors	of	other	theatres	.
地狱犬	WHO	谎言	在	等待	在	这	门	的	其他	剧院	.

剧院雇佣了一位和蔼有礼的门卫，而不是像其他剧院那样，让咆哮的地狱犬守在门口。

[wiː; wi][faɪnd] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['autreidʒz] [ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['diːsnt] [ænd; ənd]

We	find	again	that	she	outrages	the	public	by	the	presence	of	decent	and
我们	寻找	再次	那	她	暴行	这	民众	经过	这	在场	的	体面的	和

['sɪv(ə)l] ['ʌʃəz] ,

civil	ushers	,
民用	引座员	,

我们再次发现，她会因为有体面、有礼貌的招待员在场而激怒公众。

[huː] ['niːðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [meɪl] [spek'teitəs][baɪ][ðer; ðər]['sɜːrli] ['ɪmpjədəns] ,

who	neither	insult	the	male	spectators	by	their	surly	impudence	,
WHO	两者都不	侮辱	这	男性	观众	经过	他们的	粗鲁	厚颜无耻	,

他们既没有用粗鲁无礼的态度侮辱男性观众，

[nɔːr] [ə'nɔɪ] [ðə; ði]['leɪdi]['vɪzɪtər][baɪ] ['kʌlərɪŋ] [hɜːr; hər][treɪn][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ][dʒuːs] .

nor	annoy	the	lady	visitor	by	coloring	her	train	with	tobacco	juice	.
也不	烦人	这	女士	游客	经过	染色	她	火车	和	烟草	汁	.

也不要用烟草汁弄脏女访客的裙子，以免惹恼她。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][lə'ment]['oʊvər][hɜːr; hər]

So	that	before	the	curtain	rises	we	are	prepared	to	lament	over	her
所以	那	前	这	窗帘	上升	我们	是	准备	到	哀叹	超过	她

[ˌʌnfəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['kʌstəmz] ,

unfamiliarity	with	American	customs	,
不熟悉	和	美国人	海关	,

所以，在帷幕拉开之前，我们已经准备好为她不熟悉美国习俗而感到惋惜了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	to	predict	her	ignorance	of	the	American	,	as	well	as	the	English
和	到	预测	她	无知	的	这	美国人	,	作为	出色地	作为	这	英语

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

并预测她对美式英语和英语的无知。

['daɪvərz] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɝːsənz] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Divers	well	-	meaning	persons	repeat	the	dialogue	of	the	earlier	scenes	of	the
潜水员	出色地	-	意义	人	重复	这	对话	的	这	早些时候	场景	的	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

许多好心人重复着剧中前面几幕的对话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][legz][ʌv; əv]['mɪstər] . [mənt'gʌməri] ,

There	is	a	good	deal	of	dramatic	force	in	the	legs	of	Mr	.	MONTGOMERY	,
那里	是	一个	好的	交易	的	戏剧性	力量	在	这	腿	的	先生	.	蒙哥马利	,

蒙哥马利先生的双腿很有力量，极具戏剧性。

[huː] [pleɪz] " [mək'beθ] , " [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɛðɝz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [stʌdliːz] "

who	plays	"	Macbeth	,	"	much	animation	in	the	feathers	which	Mr	.	STUDLEY'S	"
WHO	演出	"	麦克白	,	"	很多	动画片	在	这	羽毛	哪个	先生	.	斯塔德利	"

[mək'dʌf] " [werz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,

Macduff	"	wears	in	his	hat	,
麦克德夫	"	穿着	在	他的	帽子	,

扮演"麦克白"的演员，以及斯图德利先生扮演的"麦克德夫"帽子上的羽毛，都栩栩如生，极具动感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊstli] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [straɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	a	foreshadowing	of	ghostly	peculiarities	in	the	solemn	stride	of	Mr	.
和	一个	铺垫	的	幽灵般的	特殊性	在	这	庄严	步幅	的	先生	.

[diː] [-] " ['bæŋkwəu, 'bæn-] .

DE	VERE'S	"	Banquo	.
德语	维尔的	"	班柯	.

在德维尔先生的《班柯》中，庄严的步伐预示着鬼魂般的怪异之处。

" [wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][pə'laɪt] ['peɪʃ(ə)ns] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	We	listen	to	these	gentlemen	with	polite	patience	,	waiting	for	the
"	我们	听	到	这些	先生们	和	有礼貌的	耐心	,	等待	为了	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] " ['leɪdi] [mək'beθ] .

appearance	of	"	Lady	Macbeth	.
外貌	的	"	女士	麦克白	.

"我们以礼貌的耐心倾听这些先生们的讲话，等待着'麦克白夫人'的出现。

" [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['fiːmeɪl] [straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] , [wiː; wi][heɪl]

"	When	at	length	that	strong	-	minded	female	strides	across	the	stage	,	we	hail
"	什么时候	在	长度	那	强的	-	有思想	女性	步幅	穿过	这	阶段	,	我们	冰雹

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] ,

her	with	rapturous	applause	,
她	和	欣喜若狂	掌声	,

"当那位意志坚强的女性最终昂首阔步走上舞台时，我们报以热烈的掌声。"

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] " ['leɪdi] [mək'beθ] "

and	listen	for	the	strident	voice	with	which	the	average	"	Lady	Macbeth	"
和	听	为了	这	刺耳的	嗓音	和	哪个	这	平均的	"	女士	麦克白	"

[riːdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] .

reads	her	husband's	letter	.
阅读	她	丈夫的	信	.

仔细听听一般"麦克白夫人"朗读丈夫来信时那尖锐刺耳的声音。

[wiː; wi][dəunt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
We **don't** **hear** **it** **,** **however** **,**
我们 不 听到 它 , 然而 ,

然而，我们却听不到。

[fɔːr; fər] - [riːdz] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] [huː]
for **JANAUSCHEK** **reads** **in** **a** **tone** **as** **low** **as** **that** **which** **a** **sensible** **woman** **who**
为了 - 阅读 在 一个 语气 作为 低的 作为 那 哪个 一个 明智的 女士 WHO
[wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə][juːz] .
was **plotting** **treason** **and** **murder** **would** **be** **apt** **to** **use** **.**
曾是 绘制 叛国罪 和 谋杀 会 是 易于 到 使用 .

雅瑙舍克的语气低沉，就像一个策划叛国和谋杀的理智女人可能会用的那种语气一样。

[waɪ] " ['leɪdi] [mək'beθ] " [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər] ['dedli] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Why **"** **Lady** **Macbeth** **"** **should** **proclaim** **her** **deadly** **purpose** **at** **the** **top** **of** **her**
为什么 " 女士 麦克白 " 应该 宣布 她 致命 目的 在 这 顶部 的 她
[lʌŋz] [ɪz][kwaɪt][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,
lungs **is** **quite** **incomprehensible** **,**
肺 是 相当 难以理解 ,

“麦克白夫人”为何要扯着嗓子大声宣告她的杀人意图，这实在令人费解。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [steɪdʒ] [trə'dɪʃnz] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]
except **upon** **the** **theory** **that** **stage** **traditions** **have** **confounded** **the** **Scotch** **with**
除了 之上 这 理论 那 阶段 传统 有 令人困惑 这 苏格兰威士忌 和
[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,
the **Irish** **,**
这 爱尔兰 ,

除非基于这样一种理论：舞台传统已经将苏格兰人和爱尔兰人混淆了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [mək'beθ] " ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] — ['biːɪŋ] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['fiːniən] [ʌv; əv]
and **that** **the** **"** **Macbeths** **"** **husband** **and** **wife** **—** **being** **the** **typical** **Fenians** **of**
和 那 这 " 麦克白 " 丈夫 和 妻子 — 存在 这 典型的 芬尼亚人 的
[ðə; ði] ['pɪriəd] ,
the **period** **,**
这 时期 ,

而《麦克白》中的夫妇——作为当时典型的芬尼亚党人——

[wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɔːr] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [wɜːrld] .
were **accustomed** **to** **roar** **their** **secrets** **to** **the** **listening** **world** **.**
是 习惯 到 吼 他们的 秘密 到 这 聆听 世界 .

他们习惯于向全世界大声宣告自己的秘密。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['æktrəsɪz] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti]
Be **that** **as** **it** **may** **,** **we** **are** **constrained** **to** **note** **the** **actress's** **unfamiliarity**
是 那 作为 它 可能 , 我们 是 受限 到 笔记 这 女演员的 不熟悉
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
with **the** **language** **,**
和 这 语言 ,

尽管如此，我们还是不得不指出这位女演员对这门语言并不熟悉。

[æz; əz] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] ['letər] ,
as **evinced** **in** **the** **tone** **in** **which** **she** **reads** **the** **letter** **,**
作为 表现出 在 这 语气 在 哪个 她 阅读 这 信 ,

从她朗读信件的语气中就能看出这一点。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əːdʒz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɑːnwərd][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
and **also** **in** **the** **way** **in** **which** **she** **urges** **her** **husband** **onward** **in** **the** **path** **of**
和 还 在 这 方式 在 哪个 她 敦促 她 丈夫 向前 在 这 小路 的
[kraɪm] .
crime **.**
犯罪 .

而且她还怂恿丈夫继续走上犯罪道路。

[ðə; ði]['juːʒuəl] " ['leɪdi] [mək'beθ] "
The usual " Lady Macbeth "
这 通常 " 女士 麦克白 "

通常的"麦克白夫人"

" [goʊz][fɔːr; fər] " [hɜːr; hər] [wiːkmaɪndɪd] [spaʊs] ,
" goes for " her weakminded spouse ,
" 去 为了 " 她 意志薄弱 配偶 ,

她"勾引"了她意志薄弱的丈夫，

[ænd; ənd]['draɪvz][hɪm; ɪm][baɪ] [θrets] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][kən'sent][tuː; tə][hɜːr; hər]
and drives him by threats and strong - language to consent to her
和 驱动 他 经过 威胁 和 强的 - 语言 到 同意 到 她
['lɪt(ə)l] [geɪm] .
little game .
小的 游戏 .

她用威胁和粗言秽语逼迫他同意和她玩这个小游戏。

- , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [dʌz] [nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs]
JANAUSCHEK , on the contrary , does not raise a broom - stick , or even her voice
- , 在 这 相反 , 做 不是 增加 一个 扫帚 - 戳 , 或者 甚至 她 嗓音
,
,
,

相反，雅瑙舍克既没有举起扫帚，也没有发出声音。

[æt; ət] " [mək'beθ] , " [bʌt; bət]['æktʃuəli][kəuksiz][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]
at " Macbeth , " but actually coaxes him to be so good as to kill the
在 " 麦克白 , " 但 实际上 同轴电缆 他 到 是 所以 好的 作为 到 杀 这
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

在《麦克白》中，他实际上是在哄骗他，让他变得如此善良，以至于杀死了国王。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [brɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ðem; ðəm]
so that she can bring all her relations to court , and appoint them
所以 那 她 能 带来 全部 她 关系 到 法庭 , 和 委 他们
[sə'veɪəz] ,
surveyors ,
测量员 ,

这样她就可以把所有亲戚都带到法庭，并任命他们为测量员。

[ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['revənuː] [kə'lektəz] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['ministəz] .
and internal revenue collectors , and foreign ministers .
和 内部的 收入 收藏家 , 和 外国的 部长们 .

以及国内税务官员和外交部长。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['ʌðər] ['æktrəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt] ,
This is not the tone of other actresses in the same part ,
这 是 不是 这 语气 的 其他 女演员 在 这 相同的 部分 ,

这与其他饰演同一角色的女演员的语气不同。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [æt; ət][wʌns] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən]
and we therefore at once charge her departure from the common
和 我们 所以 在 一次 收费 她 离开 从 这 常见的
['stændərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .
standard to her ignorance of English .
标准 到 她 无知 的 英语 .

因此，我们立即将她偏离通用标准归咎于她不懂英语。

[wi:; wi]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪzməl] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

We	listen	with	fortitude	to	the	dismal	singing	of	the	witches	and	their
我们	听	和	坚韧	到	这	惨淡	歌唱	的	这	女巫	和	他们的

[frendz] [ɪn][mæsk][ænd; ənd]['dɑ:mɪnoʊ] .

friends	in	mask	and	domino	.
朋友们	在	面具	和	骨牌	.

我们怀着坚韧的意志聆听着女巫和她们戴着面具、打着多米诺骨牌的朋友们凄凉的歌声。

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [ɪz] " [lɑks] ['mju:zɪk] .

The	music	,	we	are	told	,	is	"	LOCKE'S	music	.
这	音乐	,	我们	是	讲述	,	是	"	洛克的	音乐	.

据说，这段音乐是"洛克的音乐"。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər] [ki:] [fɔ:r; fər] [lɑks] ['mju:zɪk] ,

"	What	is	the	proper	key	for	LOCKE'S	music	,
"	什么	是	这	恰当的	钥匙	为了	洛克的	音乐	,

"洛克的音乐的正确调子是什么？"

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sɑ:lv] ,

is	a	question	which	we	have	never	attempted	to	solve	,
是	一个	问题	哪个	我们	有	绝不	尝试过	到	解决	,

这是一个我们从未尝试解决的问题。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [fər'evər] ,

but	we	heartily	wish	that	the	key	were	lost	forever	,
但	我们	衷心地	希望	那	这	钥匙	是	丢失的	永远	,

但我们衷心希望那把钥匙永远丢失了。

[sɪns] [baɪ][ɪts][eɪd][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['oʊpən]['vɪstəz][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['drɪrinəs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

since	by	its	aid	the	singers	open	vistas	of	musical	dreariness	which	are
自从	经过	它是	援助	这	歌手	打开	景色	的	音乐	沉闷	哪个	是

[dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] .

disheartening	to	the	last	degree	.
令人沮丧	到	这	最后的	程度	.

因为借助它，歌手们展现出令人沮丧至极的音乐阴郁景象。

[bʌt; bət][wi:; wi] [sə'steɪn] ['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['mɜ:rdər] [ðæt] [ɪz]

But	we	sustain	our	spirits	with	the	thought	of	the	bloody	murder	that	is
但	我们	维持	我们的	烈酒	和	这	想法	的	这	血腥	谋杀	那	是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

但我们想到即将到来的血腥屠杀，就以此来振奋精神。

[tɔ:k] [æz; əz][wi:; wi] [ɪl] , [wi:; wi][ɔ:l][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑ:r] ['mə:dəz] ,

Talk	as	we	ill	,	we	all	enjoy	our	murders	,
讲话	作为	我们	患病的	,	我们	全部	享受	我们的	谋杀案	,

即便我们口无遮拦，我们都乐于杀戮。

['weðər] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [gə'zet] ,

whether	we	read	of	them	in	the	Sun	and	the	Police	Gazette	,
无论	我们	读	的	他们	在	这	太阳	和	这	警察	公报	,

无论我们是在《太阳报》还是《警察公报》上读到这些报道，

[ɔ:r] ['wɪtnəs] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

or	witness	them	upon	the	stage	.
或者	证人	他们	之上	这	阶段	.

或者亲眼目睹他们在舞台上的风采。

[wen] - [kʌmz] [ə'pɑ:n] " [mək'beθ] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [hændz] ,

When	JANAUSCHEK	comes	upon	"	Macbeth	"	with	his	bloody	hands	,
什么时候	-	来	之上	"	麦克白	"	和	他的	血腥	双手	,

当雅瑙舍克看到"麦克白"双手沾满鲜血时，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][naʊ][tuː][leɪt][tuː; tə][rɪ'pent] , ['iːðər][ʌv; əv]['mɜːrdər]
and **explains** **to** **him** **that** **it** **is** **now** **too** **late** **to** **repent** **,** **either** **of** **murder**
和 解释 到 他 那 它 是 现在 也 晚的 到 悔改 , 任何一个 的 谋杀
[ɔːr]['mætrɪmoʊni] ,
or **matrimony** **,**
或者 婚姻 ,

并向他解释说，现在后悔已经太晚了，无论是谋杀还是结婚。

[ʃiː; ʃi] ['fəːniʃiz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][mɔːr] ['instənsiz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌʌnfəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
she **furnishes** **us** **with** **more** **instances** **of** **her** **unfamiliarity** **with** **the** **language**
她 提供 我们 和 更多的 实例 的 她 不熟悉 和 这 语言
.
:
.

她还提供了更多她不熟悉这门语言的例子。

[hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]
Her **night** **-** **dress** **is** **not** **at** **all** **the** **sort** **of** **thing** **which** **an** **English** **-** **speaking**
她 夜晚 - 裙子 是 不是 在 全部 这 种类 的 事物 哪个 一个 英语 - 请讲
['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .
woman **would** **be** **willing** **to** **sleep** **in** **.**
女士 会 是 愿意的 到 睡觉 在 .

她的睡衣完全不是英语国家的女性会愿意穿着睡觉的那种款式。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
We **are** **confident** **upon** **this** **point** **,**
我们 是 自信的 之上 这 观点 ,

我们对此充满信心。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [hæz; həz]
and **we** **have** **on** **our** **side** **the** **testimony** **of** **a** **married** **man** **who** **has**
和 我们 有 在 我们的 边 这 见证 的 一个 已婚 男人 WHO 有
[lɪvd] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
lived **four** **years** **in** **Chicago** **,**
居住地 四 年 在 芝加哥 ,

我们这边还有一位已婚男士的证词，他在芝加哥生活了四年。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['ænjuəli] ['mærid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌregju'lærəti] .
and **has** **been** **annually** **married** **with** **great** **regularity** **.**
和 有 到过 每年 已婚 和 伟大的 规律性 .

他每年都定期结婚。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['fiːmeɪl] [rɪ'gɑːrdz][æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪn] [naɪt] -
If **he** **doesn't** **know** **what** **the** **average** **female** **regards** **as** **the** **proper** **thing** **in** **night** **-**
如果 他 不 知道 什么 这 平均的 女性 问候 作为 这 恰当的 事物 在 夜晚 -
['dresɪz] ,
dresses **,**
连衣裙 ,

如果他不知道普通女性认为睡衣应该穿什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] .
it **would** **be** **difficult** **to** **find** **a** **man** **who** **does** **.**
它 会 是 难的 到 寻找 一个 男人 WHO 做 .

很难找到这样的人。

[ðen] , [tuː] , [hɜːr; hər][groʊs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [her] ,
Then **,** **too** **,** **her** **gross** **ignorance** **of** **English** **is** **shown** **in** **her** **back** **hair** **,**
然后 , 也 , 她 总的 无知 的 英语 是 所示 在 她 后退 头发 ,

此外，她对英语的严重无知也体现在她背后的头发上。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [her] [ʌv; əv] ['priːviəs] " ['leɪdi] [mək'beθ] ,

which	is	a	foot	longer	than	the	average	hair	of	previous	"	Lady	Macbeths	,
哪个	是	一个	脚	更长	比	这	平均的	头发	的	以前的	"	女士	麦克白	,

这比以往所有"麦克白夫人"的平均头发长度都要长一英尺。

" [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪənz] [meɪn] .

"	and	is	as	thick	and	massive	as	a	lion's	mane	.
"	和	是	作为	厚的	和	大量的	作为	一个	狮子的	鬃毛	.

"它像狮子的鬃毛一样浓密厚重。"

['wɪkɪd] [ænd; ənd] [pʌnɪʃ] ['pɝːsənz][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [meɪn] [ə'trækʃ(ə)n] .

Wicked	and	punnish	persons	go	so	far	as	to	call	it	her	mane	attraction	.
邪恶	和	惩罚	人	去	所以	远的	作为	到	称呼	它	她	鬃毛	景点	.

心狠手辣的人甚至称之为她最吸引人的地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [haʊ'evər] .

They	are	wrong	,	however	.
他们	是	错误的	,	然而	.

但他们错了。

- [dʌz] [nɑːt] [drɔː] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kæpəleri] [ə'trækʃ(ə)n] .

JANAUSCHEK	does	not	draw	by	the	force	of	capillary	attraction	.
-	做	不是	画	经过	这	力量	的	毛细血管	景点	.

雅瑙舍克并非利用毛细作用力进行绘画。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

By	the	bye	,
经过	这	再见	,

顺便一提，

[dɪd] ['eni] [wʌn]['evər]['noʊtɪs][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ]['peɪntər] ['kænɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

did	any	one	ever	notice	the	fact	that	while	a	painter	cannot	be	considered	an
做过	任何	一	曾经	注意	这	事实	那	尽管	一个	画家	不能	是	经过考虑的	一个

['ɑːrtɪst] [ən'les] [hiː; hi] [drɔːz] [wel] ,

artist	unless	he	draws	well	,
艺术家	除非	他	平局	出色地	,

有没有人注意到，画家只有画得好才能被认为是艺术家?

[æn; ən] ['æktrəs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]

an	actress	may	be	the	greatest	of	artists	and	not	be	able	to	draw	a
一个	演员	可能	是	这	最	的	艺术家	和	不是	是	有能力的	到	画	一个

['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ?

hundred	people	?
百	人们	?

一位女演员可能是最伟大的艺术家，但她却可能画不出一百个人的画像?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] .

But	this	is	wandering	.
但	这	是	漫游	.

但这只是漫无目的的游荡。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ,

Owing	to	the	imperfections	of	her	English	,
欠款	到	这	瑕疵	的	她	英语	,

由于她的英语不够流利，

- [dʌz] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɪldɪd] ['peɪstbɔːrd] ['gɑːblət] [wɪtʃ]

JANAUSCHEK	does	not	indulge	in	drinking	from	the	gilded	pasteboard	goblets	which
-	做	不是	放纵	在	喝	从	这	镀金	纸板	高脚杯	哪个

[greɪs] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [siːn] .

grace	the	banquet	scene	.
优雅	这	宴会	场景	.

雅瑙舍克并没有沉迷于用宴会场景中那些镀金的纸板酒杯喝酒。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊz] [hɜːr; hər]['lɪŋgwəl] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [siːn] .

She	also	shows	her	lingual	weakness	in	the	sleep	-	walking	scene	.
她	还	演出	她	语言	弱点	在	这	睡觉	-	步行	场景	.

在梦游的场景中，她也表现出了舌头力量不足的问题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['reɪnd] [kwiːn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

For	instance	,	when	,	after	having	reigned	queen	of	Scotland	for	several	months	,
为了	实例	,	什么时候	,	后	拥有	统治	女王	的	苏格兰	为了	一些	几个月	,

例如，在统治苏格兰女王几个月之后，

[ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [straɪks] [hɜːr; hər] ,

the	happy	thought	of	washing	her	hands	strikes	her	,
这	快乐的	想法	的	洗涤	她	双手	罢工	她	,

洗手的快乐念头瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [kə'mits] [ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv] ['skrʌbɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] .

she	commits	the	absurdity	of	scrubbing	them	with	her	hair	.
她	提交	这	荒谬	的	擦洗	他们	和	她	头发	.

她做出了荒谬的事——用头发去擦洗它们。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [prə'naunsiz] [ðə; ði][wɜːrdz] " [dæmd] [spɑːt] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ,

On	the	other	hand	,	she	pronounces	the	words	"	damned	spot	"	with	a	,
在	这	其他	手	,	她	发音	这	字	"	该死的	点	"	和	一个	,

另一方面，她发“damned spot”这个词时，带有一个a音。

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æksent] [ðæt] [kən'streinz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən]

perfection	of	accent	that	constrains	us	to	believe	that	she	must	have	taken
完美	的	口音	那	约束	我们	到	相信	那	她	必须	有	已采取

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

at	least	a	few	lessons	in	pronunciation	from	some	of	the	leading
在	至少	一个	很少	课程	在	发音	从	一些	的	这	领导

['membər] [ʌv; əv] - ['kʌmpəni] .

members	of	WALLACK'S	company	.
成员	的	-	公司	.

她那完美的口音让我们不得不相信，她一定至少向沃拉克剧团的一些主要成员学习过一些发音。

[stɪl] , [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər]['kæʒuəl] [tʃerz]

Still	,	her	way	of	walking	blindly	into	the	table	,	and	falling	over	casual	chairs
仍然	,	她	方式	的	步行	盲目地	进入	这	桌子	,	和	坠落	超过	随意的	椅子

,

,

,

然而，她那种盲目地撞到桌子上，以及摔倒在休闲椅上的样子，

[ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent][ɪz][nɑːt] [jet]

ought	to	convince	the	most	skeptical	person	that	her	English	accent	is	not	yet
应该	到	说服	这	最多	怀疑论者	人	那	她	英语	口音	是	不是	然而

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

what	it	should	be	.
什么	它	应该	是	.

应该足以让最怀疑的人相信，她的英语口音还不够标准。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

And	in	general	,
和	在	一般的	,

总的来说，

[hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [siːn] ['demənstreɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

her	walk	and	conversation	in	this	scene	demonstrate	that	even	the	most
她	走	和	对话	在	这	场景	证明	那	甚至	这	最多

['kerfəli] ['sɪmjuleɪtɪd][sɑːm'næmbjəlɪzəm] [meɪ] [nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

carefully	simulated	somnambulism	may	not	resemble	in	all	respects
小心	模拟	梦游症	可能	不是	类似	在	全部	尊重

[ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['ɑːksfərd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

the	most	approved	Oxford	pronunciation	.
这	最多	得到正式认可的	牛津	发音	.

她在这段场景中的走路姿势和谈话内容表明，即使是最精心模拟的梦游状态，也可能在所有方面都与最受认可的牛津发音不符。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪkəl]

But	when	we	are	freed	from	the	depressing	influences	of	the	Academical
但	什么时候	我们	是	自由	从	这	沉闷	影响	的	这	学术的

[krɪpt] ,

Crypt	,
密室	,

但当我们摆脱了学院派阴暗角落的压抑影响后，

[wiː; wi] [fər'get] [ɔːl][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [suː'pɜːrb] ['æktɪŋ] ,

we	forget	all	but	our	admiration	of	JANAUSCHEK'S	superb	acting	,
我们	忘记	全部	但	我们的	钦佩	的	-	高超	表演	,

我们忘记了一切，只剩下对雅瑙舍克精湛演技的钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kə'mænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][soʊ]

and	the	exceptional	command	which	she	has	gained	over	a	language	so
和	这	非凡的	命令	哪个	她	有	获得	超过	一个	语言	所以

[vek'seɪʃəs] [ɪn][ɪts] ['vɪləˌnəs] ['kɔnsənənts] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

vexatious	in	its	villanous	consonants	as	our	own	.
令人烦恼的	在	它是	邪恶的	辅音	作为	我们的	自己的	.

她对我们这种辅音发音如此怪异、令人恼火的语言，展现出了非凡的掌控力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['lɪsənər] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] -

And	we	express	to	every	available	listener	the	earnest	hope	that	SKEBACH
和	我们	表达	到	每一个	可用的	听众	这	认真	希望	那	-

[ænd; ənd] ['fɛktɝ] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] [sək'ses] ,

and	FECHTER	will	profit	by	her	success	,
和	费希特	将要	利润	经过	她	成功	,

我们向所有在场的听众表达衷心的希望，希望斯凯巴赫和费希特能从她的成功中获益。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	at	once	begin	the	study	of	English	,
和	在	一次	开始	这	学习	的	英语	,

立即开始学习英语，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [ðer; ðər] ['efərts] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ] .

with	the	view	of	devoting	their	efforts	hereafter	to	the	American	stage	.
和	这	看法	的	奉献	他们的	努力	此后	到	这	美国人	阶段	.

以便今后将精力投入到美国舞台上。

['mætədɔːr] .

MATADOR	.
斗牛士	.

斗牛士。

['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [plʌgz] .

POISONING	THE	PLUGS	.
中毒	这	插头	.

给插头下毒。

[ə; eɪ] ['ræmpənt] [vər'dʒɪniə] ['edɪtər] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['pɔɪzn] [ɪn]

A	Rampant	Virginia	editor	proposes	to	kill	off	the	Yankees	by	putting	poison	in
一个	猖獗	弗吉尼亚州	编辑	提议	到	杀	离开	这	洋基队	经过	推杆	毒	在

['tʃuːɪŋ] - [tə'bækoʊ] ,

chewing	-	tobacco	,
咀嚼	-	烟草	,

弗吉尼亚州一家名为《Rampant Virginia》的报纸的编辑提议在嚼烟中下毒，以此来消灭扬基队。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [mɔːr'tæləti] [ɪn] [ˌmæstɪ'keɪʃn] , [feɪt] [ɪn] [faɪn] - [kʌt] , [ænd; ənd] [pɜːr'dɪʃn] [ɪn]

so	that	we	shall	meet	mortality	in	mastication	,	fate	in	fine	-	cut	,	and	perdition	in
所以	那	我们	将	见面	死亡	在	咀嚼	,	命运	在	美好的	-	切	,	和	毁灭	在

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] [plʌg] !

the	soothing	plug	!
这	舒缓	插头	!

因此，我们将在咀嚼中遇见死亡，在精细切割中遇见命运，在舒缓的塞子中遇见毁灭！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [vər'dʒɪniə] [nɑːt] ['hævɪŋ] [gɑːt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwiditiz] ,

In	short	,	Virginia	not	having	got	the	best	of	it	in	political	quiddities	,
在	短的	,	弗吉尼亚州	不是	拥有	得到	这	最好的	的	它	在	政治的	本质	,

简而言之，弗吉尼亚州在政治博弈中并没有占上风。

[ðɪs] [pen] - ['peɪtriət] [ɪz] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] .

this	pen	-	patriot	is	for	trying	the	other	kind	.
这	笔	-	爱国者	是	为了	尝试	这	其他	种类	.

这位笔杆爱国者是来尝试另一种类型的。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːləsi] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] ,

The	short	-	sightedness	of	this	policy	will	be	evident	,
这	短的	-	视力	的	这	政策	将要	是	明显	,

这项政策的短视之处将会显而易见。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [ri'pʌblikənz] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [wiːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

when	we	remember	how	many	Republicans	consider	the	weed	to	be	the
什么时候	我们	记住	如何	许多	共和党人	考虑	这	杂草	到	是	这

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

abomination	of	desolation	.
厌恶	的	荒凉	.

当我们想起有多少共和党人认为大麻是荒凉的罪恶之源时，就会明白这一点。

[vər'dʒɪniə] [maɪt] ['pɔɪzn] ['tʃuːɪŋ] - [tə'bækoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] ,

Virginia	might	poison	chewing	-	tobacco	till	the	crack	of	doom	,
弗吉尼亚州	可能	毒	咀嚼	-	烟草	直到	这	裂缝	的	厄运	,

弗吉尼亚州或许会一直毒害嚼烟，直到世界末日来临。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪ'fekt] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [es'tʃuːɪŋ] ([nɑːt] ['tʃuːɪŋ]) ['griːli] , [huː]

but	what	effect	would	that	have	upon	the	eschewing	(	not	chewing	)	GREELEY	,	who
但	什么	影响	会	那	有	之上	这	回避	(	不是	咀嚼	)	格里利	,	WHO

,

,

,

但这对于不咀嚼（或不回避）的格里利来说会有什么影响呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	he	used	it	,
甚至	如果	他	用过的	它	,

即使他用了它，

[hæz; həz] ['bɪtn] [ti:] ([hi:; hi]) [wi:d] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['pɔɪzn] -

has	bitten	T	(	he	)	WEED	so	many	times	that	he	can	consider	himself	poison	-
有	被咬	T	(	他	)	杂草	所以	许多	时代	那	他	能	考虑	他自己	毒	-

[pru:f] .

proof	.
证明	.

他已经咬过无数次杂草，以至于他可以认为自己百毒不侵。

[wen] , [mɔ:r'oʊvər] ,

When	,	moreover	,
什么时候	,	而且	,

此外，

[ðɪs] [lu:'kri:ʃiə] ['bɔ:dʒiə][ɪn] [ˌpæntə'lu:nz] [ri'membəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ski:m] [maɪt] [pru:v] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l]

this	LUCRETIA	BORGIA	in	pantaloons	remembers	that	his	scheme	might	prove	more	fatal
这	卢克丽霞	博尔吉亚	在	灯笼裤	记得	那	他的	方案	可能	证明	更多的	致命的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

to	his	friends	than	his	enemies	,
到	他的	朋友们	比	他的	敌人	,

这位穿着灯笼裤的卢克丽霞·博尔吉亚记得，她的计划对朋友造成的致命后果可能比对敌人造成的后果更严重。

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [teɪk] ['rɑðər] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][kwɪd][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [groʊ] [bə'nevələnt]

perhaps	he	will	take	rather	a	larger	quid	than	usual	,	and	grow	benevolent
也许	他	将要	拿	相当	一个	更大的	英镑	比	通常	,	和	生长	仁慈

['ʌndər] [ɪts][blænd] ['influənsiz] .

under	its	bland	influences	.
在下面	它是	平淡	影响	.

或许他会比平时多拿一英镑，并在其温和的影响下变得仁慈。

[fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] .

FIRM	AS	A	ROCK	.
公司	作为	一个	岩石	.

坚如磐石。

[ɔ:l][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th

All	the	newspapers	are	full	of	descriptions	of	the	earthquake	of	the	20th
全部	这	报纸	是	满的	的	描述	的	这	地震	的	这	20th

[ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,

of	October	,
的	十月	,

所有报纸都刊登了关于10月20日地震的报道。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] [ˌðer'baɪ] [ɔ'keɪʒənd] .

and	of	the	panic	thereby	occasioned	.
和	的	这	恐慌	从而	引发	.

以及由此引起的恐慌。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [praʊd] [tu:; tə] [steɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [greɪt] ['sɪtiz]

We	are	proud	to	state	,	although	massive	buildings	quivered	and	great	cities
我们	是	自豪的	到	状态	,	虽然	大量的	建筑物	颤抖	和	伟大的	城市

[wɜ:r; wər] [skerd] ,

were	scared	,
是	害怕的	,

我们自豪地宣布，尽管宏伟的建筑颤抖，伟大的城市陷入恐慌，

[ðæt] ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ʃeɪkən] .

that	Mr	.	PUNCHINELLO	was	not	in	the	least	shaken	.
那	先生	.	潘奇内洛	曾是	不是	在	这	至少	摇晃	.

潘奇内洛先生丝毫没有受到惊吓。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪk] (11h .

At	the	moment	of	the	quake	(	11h	.
在	这	片刻	的	这	地震	(	11h	.

地震发生时（11时）。

26m . [ə; eɪ] . [em] .)

26m	.	A	.	M	.	)
26m	.	一个	.	M	.	)

上午 26 分钟）

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [drʌm] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv]

he	must	have	been	seated	upon	his	drum	partaking	of	a	lunch	of
他	必须	有	到过	坐着	之上	他的	鼓	参与	的	一个	午餐	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [smɔːl] [bɪr] .

sandwiches	and	small	beer	.
三明治	和	小的	啤酒	.

他当时一定坐在鼓上，一边享用着三明治和淡啤酒午餐。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [drʌm] [gɪv] [ðə; ði] [liːst]

He	did	not	perceive	the	slightest	reverberation	,	nor	did	the	drum	give	the	least
他	做过	不是	感知	这	丝毫	混响	,	也不	做过	这	鼓	给	这	至少

['vaɪbrəˌtoʊrɪ][saɪn] .

vibratory	sign	.
振动	符号	.

他没有察觉到丝毫回响，鼓面也没有发出丝毫振动的迹象。

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['peɪpər] ,

Mr	.	PUNCHINELLO	has	prepared	a	most	elaborate	and	scientific	paper	,
先生	.	潘奇内洛	有	准备	一个	最多	精心制作的	和	科学	纸	,

潘奇内洛先生撰写了一篇非常详尽且科学的论文，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

giving	a	full	and	elaborate	and	intensely	scientific	description	of	the	various
给予	一个	满的	和	精心制作的	和	强烈地	科学	描述	的	这	各种各样的

[fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ,

phenomena	which	he	did	not	perceive	,
现象	哪个	他	做过	不是	感知	,

对他没有察觉到的各种现象进行了全面、详尽且极具科学性的描述，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [riːd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'vaɪt]

and	which	he	proposes	to	read	before	any	scientific	associations	which	may	invite
和	哪个	他	提议	到	读	前	任何	科学	协会	哪个	可能	邀请

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

him	to	do	so	.
他	到	做	所以	.

他计划在任何可能邀请他出席的科学协会面前宣读这篇文章。

[tɜːrmz] , $50 [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] .

Terms	,	$50	and	expenses	.
条款	,	$50	和	开支	.

条款，50美元及费用。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [dɪs'ɔːrdər] .

THE	PREVAILING	DISORDER	.
这	盛行	紊乱	.

普遍存在的疾病。

['plænɪt] ([rɪ'spɑːnsɪvli]) .

Planet	(	responsively	)	.
行星	(	积极响应	)	.

行星（响应式）。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [eɪ] ? — [gɑːt][ðə; ði] ['fiːvər]
" **WHAT'S** **THE** **MATTER** **WITH** **ME** **,** **EH** **?** **—** **GOT** **THE** **FEVER**
" 是什么 这 事情 和 我 , 电 ? — 得到 这 发烧

我这是怎么了？——发烧了

[ænd; ənd] - — [gɑːt] - [ɪm] [bæd] .
AND **EARTHQUAKER** **—** **GOT** **'** **EM** **BAD** **.**
和 - — 得到 - EM 坏的 .

地震——他们伤得很重。

" ['ɛdɪtɚz] [drɔːr] .
" EDITOR'S DRAWER .
" 编辑的 抽屉 .

"编辑抽屉。

[oʊ] [jes] !
OH YES !
哦 是的 !

哦是的！

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæz; həz][æn; ən] ['ɛdɪtɚz] [drɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][wʌn] , [tuː] .
PUNCHINELLO **has** **an** **Editor's** **Drawer** **,** **and** **a** **very** **nice** **one** **,** **too** **.**
潘奇内洛 有 一个 编辑的 抽屉 , 和 一个 非常 好的 一 , 也 .

PUNCHINELLO 有一个编辑抽屉，而且是一个非常优秀的编辑抽屉。

([æz; əz][noʊ][ə'luːʒ(ə)n][ɪz] [hɪr] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ,
(As no allusion is here made to any of the artists of the paper ,
(作为 不 典故 是 这里 制成 到 任何 的 这 艺术家 的 这 纸 ,

（由于这里没有提及该报的任何一位艺术家，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [læf] .)
you needn't be getting ready to laugh .)
你 不必 是 获得 准备好 到 笑 .)

你不必做好笑的准备。）

[ðɪs] [drɔːr] — [ænd; ənd][noʊ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] — [ɪz]
This Drawer — and no periodical in the country possesses a better one — is
这 抽屉 — 和 不 期刊 在 这 国家 拥有 一个 更好的 一 — 是
[tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['ænɪkˌdoʊts] ,
chock full of the most splendid anecdotes ,
冲击 满的 的 这 最多 灿烂 轶事 ,

这个专栏——全国没有任何一家期刊的专栏能与之媲美——里面满是精彩绝伦的轶事。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] ([fɔːr; fər][sʌm; səm]
and as it is impossible to keep them shut up any longer (for some
和 作为 它 是 不可能的 到 保持 他们 关闭 向上 任何 更长 (为了 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['mʌsti]) ,
of them are getting very old and musty) ,
的 他们 是 获得 非常 老的 和 发霉的) ,

而且由于不可能再将它们关起来（因为其中一些已经非常老旧发霉了），

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌnz] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
a few of the bottom ones will now be given to the public .
一个 很少 的 这 底部 一个 将要 现在 是 给定 到 这 民众 .

其中一些排名靠后的球将向公众开放。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] ['westərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [sendz] [tuː; tə][ðə; ði]

A	GENTLEMAN	just	returned	from	a	tour	in	Western	Asia	sends	to	the
一个	绅士	只是	返回	从	一个	旅游	在	西	亚洲	发送	到	这

[drɔːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['plezntri] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Drawer	the	following	account	of	a	little	bit	of	pleasantry	which	took	place	in	the
抽屉	这	下列的	帐户	的	一个	小的	少量	的	玩笑	哪个	采取	地方	在	这

['geɪlə; 'gælə] [taʊn] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æmbɔɪ] : —

gala	town	of	South	Amboy	:	—
节日	镇	的	南	安博伊	:	—

一位刚从西亚旅行归来的绅士给司库寄来了以下他在南安博伊这座繁华小镇遇到的一件趣事：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['klevər] , [rɪtʃ] , [pjʊr] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌmwʌt]

A	young	doctor	,	clever	,	rich	,	pure	-	minded	,	and	just	,	but	of	somewhat
一个	年轻的	医生	,	聪明的	,	富有的	,	纯的	-	有思想	,	和	只是	,	但	的	有些

- ['prɪnsəp(ə)lz] ,

ambigufied	principles	,
-	原则	,

一位年轻的医生，聪明、富有、心地纯洁、公正，但原则上有些模棱两可。

[wʌz; wəz] ['strenjuəsli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['dæfədɪl] ,

was	strenuously	married	to	a	sweet	young	creature	,	delicate	as	a	daffodil	,
曾是	竭尽全力	已婚	到	一个	甜的	年轻的	生物	,	精美的	作为	一个	水仙花	,

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] - .

and	altogether	loveliacious	.
和	共	-	.

他与一位甜美可人的年轻女子结为连理，这位女子娇弱如水仙花，可爱极了。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

['hævɪŋ] [bɪn] [en'triːtid] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][eɪdʒd] ['peɪʃnts] [tuː; tə][goʊ]

having	been	entreated	by	a	select	party	of	his	most	aged	patients	to	go
拥有	到过	恳求	经过	一个	选择	派对	的	他的	最多	老年人	患者	到	去

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] - - ,

with	them	on	a	horniferous	bendation	,
和	他们	在	一个	-	-	,

应部分最年长的病人的恳求，陪同他们一起去进行一次充满情欲的旅行，

[hiː; hi]['grædʒuəli] [drɑːpt] , [baɪ] - [dɪ'griːz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] - ,

he	gradually	dropped	,	by	dramific	degrees	,	in	a	state	of	absolute	tipsidity	,
他	逐步地	掉落	,	经过	-	学位	,	在	一个	状态	的	绝对	-	,

[ænd; ənd] [fɔːr] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ,

and	four	clergymen	,
和	四	神职人员	,

他逐渐地、戏剧性地陷入了完全醉倒的状态，四位牧师，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] , ['kærid] [hɪm; ɪm][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] ,

who	happened	to	be	passing	,	carried	him	home	on	a	shutter	,
WHO	发生	到	是	通过	,	携带	他	家	在	一个	快门	,

恰巧路过的人用卷帘门把他背回了家。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] - , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	thus	ushered	him	in	all	his	drunkosity	,	into	the	presence	of	his	little
和	因此	引导	他	在	全部	他的	-	,	进入	这	在场	的	他的	小的

['betər] - [hæf] ,

better	-	half	,
更好的	-	一半	,

于是，他醉醺醺地被带到了他娇小的另一半面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] .

who	was	drawing	in	crayons	in	the	back	parlor	.
WHO	曾是	绘画	在	蜡笔	在	这	后退	客厅	.

谁在后面的客厅里用蜡笔画画。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk][smaɪl] ,

"	My	dear	,	"	said	she	,	looking	up	with	an	angelic	smile	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	寻找	向上	和	一个	天使般的	微笑	,

"亲爱的，"她抬起头，带着天使般的微笑说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][ɪn] [ðæt] [ɑːd] ['mænər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] ? "

"	why	did	you	come	home	in	that	odd	manner	,	upon	a	shutter	?	"
"	为什么	做过	你	来	家	在	那	奇怪的	方式	,	之上	一个	快门	?	"

"你为什么会以那种奇怪的方式回家，撞在百叶窗上？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mɒn]['eɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl]

"	Because	,	mon	ange	,	"	said	he	,	"	you	see	that	these	worthy	gentlemen	,	all
"	因为	,	星期一	天使	,	"	说	他	,	"	你	看	那	这些	值得	先生们	,	全部

[gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] ,

good	men	and	true	,
好的	男人	和	真的	,

"因为，我的天使，"他说，"你看，这些值得尊敬的先生们，都是善良真诚的人，

[mɒn]['oʊnli]['eɪndʒ] ,

mon	only	ange	,
星期一	仅有的	天使	,

mon only ange，

[brɔːt] [ˌem 'iː][hoʊm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni]

brought	me	home	upon	a	shutter	because	they	were	not	able	to	get	any
带来	我	家	之上	一个	快门	因为	他们	是	不是	有能力的	到	得到	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɔːf][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] .

of	the	doors	off	of	their	hinges	.
的	这	门	离开	的	他们的	铰链	.

他们把我从百叶窗上拉回家，因为他们没办法把任何一扇门从铰链上卸下来。

([hɪk] .)

(	Hic	.	)
(	嗝	.	)

（嗝。）

" [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fʌni] .

"	This	is	almost	too	funny	.
"	这	是	几乎	也	有趣的	.

这简直太搞笑了。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sʌdʒɜːrnər][ɪn][ðə; ði][ɑːrk] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [gʊd]

The	descendant	of	the	Hamnisticorious	sojourner	in	the	ark	knows	what	is	good
这	后裔	的	这	-	旅居者	在	这	方舟	知道	什么	是	好的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

方舟中哈姆尼斯特科里乌斯旅人的后裔知道什么对他有益。

[fɔːr; fər]['pʌndʒənt] [pruːf] , [hɪr] [ðɪs] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

For	pungent	proof	,	hear	this	:	A	young	lady	,	a	daughter	of	the	venerable
为了	泼辣	证明	,	听到	这	:	一个	年轻的	女士	,	一个	女儿	的	这	可敬

[ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl][dʒiː] - - - - - ,

and	hospitable	General	G	-	-	-	-	-	,
和	好客	一般的	G	-	-	-	-	-	,

为了证明这一点，请听：一位年轻女士，是德高望重、热情好客的G将军的女儿，

[ʌv; əv] ['ʌpər] ['gɪlfɝd] , [kɑ:n] . , [wʌz; wəz][wʌns] ['kætikaizɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kæmp] - ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd]

of	Upper	Guilford	,	Conn	.	,	was	once	catechizing	a	black	camp	-	meeting	,	and
的	上	吉尔福德	,	连接	.	,	曾是	一次	教理问答	一个	黑色的	营	-	会议	,	和

[wen] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

when	the	exercises	were	over	,
什么时候	这	练习	是	超过	,

来自康涅狄格州上吉尔福德的一位牧师，曾为一个黑人露营聚会进行教义问答，当问答结束后，

[ə; eɪ] ['kʌlərd] ['brʌðər] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] :

a	colored	brother	approached	her	and	said	:
一个	有色	兄弟	接近	她	和	说	:

一位黑人兄弟走近她，说道：

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [jer] [naʊ] , - [es] ['meri] , [dʒɪst][gɪb][dɪs] ['nɪgər] [wʌn] - - [bʊks] . "

"	Look	-	a	-	yar	now	,	'	s	MARY	,	jist	gib	dis	nigger	one	obdem	catekidgeble	books	.	"
"	看	-	一个	-	雅尔	现在	,	-	s	玛丽	,	要点	吉布	迪斯	黑鬼	一	-	-	图书	.	"

“瞧瞧，玛丽，给这个黑鬼一本儿童读物。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [kʌdʒoʊ] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	But	what	would	you	do	with	it	,	CUDJO	,	if	I	gave	it	to	you	?	"
"	但	什么	会	你	做	和	它	,	库乔	,	如果	我	给予	它	到	你	?	"

“但是，库乔，如果我把它给你，你会怎么做呢？”

" [oʊ] , [dɪs] ['tʃɪli] - [ʌd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	dis	chile	'	ud	take	it	!
"	哦	,	迪斯	智利	-	ud	拿	它	!

“哦，这孩子会接受的！”

" [hɑ:] ! [hɑ:] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈！

['aʊər; ɑ:r] ['kʌlərd] ['brʌðər] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][waɪld][hɪ'lærəti] .

Our	colored	brother	will	have	his	wild	hilarity	.
我们的	有色	兄弟	将要	有	他的	荒野	欢闹	.

我们这位有色人种兄弟将会展现他狂野的幽默。

[tu:] - ['jʌŋstəz] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Two	septennialated	youngsters	of	Boston	.
二	-	年轻人	的	波士顿	.

波士顿两位年过七旬的年轻人。

[mæs] , ([soʊ] [raɪts] [ðer; ðər] ['gɪftɪd] ['mʌðər]) , [ðʌs] ['ri:s(ə)ntli] ['daɪəlɒg] :

Mass	,	(	so	writes	their	gifted	mother	)	,	thus	recently	dialogued	:
大量的	,	(	所以	写	他们的	天才	母亲	)	,	因此	最近	对话	:

弥撒（正如他们才华横溢的母亲所写），最近进行了如下对话：

" ['pə:sju:s; -siəs] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , " [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['berid]

"	PERSEUS	,	"	said	the	younger	,	"	why	was	the	noble	WASHINGTON	buried
"	珀尔修斯	,	"	说	这	年轻	,	"	为什么	曾是	这	高贵	华盛顿	埋葬

[æt; ət] [maʊnt] ['və:nən] ? "

at	Mount	Vernon	?	"
在	山	弗农	?	"

“珀尔修斯，”年轻的珀尔修斯问道，“为什么高贵的华盛顿会被葬在弗农山庄？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , " ['boʊldli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	Because	he	was	dead	,	"	boldly	answered	his	brother	.
"	因为	他	曾是	死的	,	"	大胆地	回答	他的	兄弟	.

“因为他已经死了，”他哥哥大胆地回答道。

[oʊ] ! [ðə; ði]['tendər] - [eɪdʒd] !

Oh	!	the	tender	-	aged	!
哦	!	这	投标	-	老年人	!

哦！这些稚嫩的孩童！

[haʊ] [ðer; ðər][sʌb] - [kə'rektɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] [kɜ:rb]['aʊər; ɑ:r] [mʌtʃ] [mə'tjuərə] ['jɜ:rnɪŋ] .

How	their	sub	-	corrected	longings	curb	our	much	maturer	yearnings	.
如何	他们的	子	-	已更正	渴望	抑制	我们的	很多	成熟	渴望	.

他们那些不加修正的渴望如何抑制了我们更为成熟的渴望。

[hɪr] [ɪz][æn; ən]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [fɔ:r] - [jɪr] [oʊld] ,

Here	is	an	anecdote	of	a	"	four	-	year	old	,
这里	是	一个	轶事	的	一个	"	四	-	年	老的	,

这里有一个关于“四岁孩子”的轶事，

" [wɪtʃ] [wi:; wi] [gɪv] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

"	which	we	give	in	the	exact	words	of	our	correspondent	,
"	哪个	我们	给	在	这	精确的	字	的	我们的	通讯员	,

“以下是我们的通讯员的原话：

[æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['rezɪdənt][ʌv; əv][ɔs'wi:gəu; ɔz-] ['kaʊnti] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] :

an	aged	and	respected	resident	of	Oswego	county	,	in	this	State	:
一个	老年人	和	受人尊敬	居民	的	奥斯威戈	县	,	在	这	状态	:

一位年长且受人尊敬的奥斯威戈县居民，就住于本州：

" [wel] , [naʊ] , [ji:; ji] [si:] , [aɪ] ['kudnt] [du:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [er] [fɔ:r] - [jɪr] [oʊld] -

"	Well	,	now	,	ye	see	,	I	couldn't	do	nothing	at	all	with	this	'	ere	four	-	year	old	'
"	出色地	,	现在	,	是的	看	,	我	不能	做	没有什么	在	全部	和	这	-	埃雷	四	-	年	老的	-

[oʊ][maɪn] ,

o	mine	,
o	矿	,

“唉，你看，我根本没办法管好我这个四岁的孩子。”

[fɜ:r][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɪst][æz; əz][waɪld][æn; ən] - [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ji:; ji]['evər] [si:] ;

fur	he	was	jist	as	wild	an	onruly	as	anything	ye	ever	see	;
毛皮	他	曾是	要点	作为	荒野	一个	-	作为	任何事物	是的	曾经	看	;

因为他就像你见过的任何东西一样狂野不羁；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒɪst] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][kep][ðə; ði][haɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	I	jist	knocked	him	in	the	head	,	and	kep	the	hide	and	the
和	所以	我	要点	敲门	他	在	这	头	,	和	保持	这	隐藏	和	这

['tɔ:lər] ,

taller	,
更高	,

于是我就直接打了他的头，然后保留了皮毛和更高的部分。

[ænd; ənd][gɑ:t] [ˌθɜ:r'ti:n] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:f] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , [ji:; ji] [si:] .

and	got	thirteen	cents	a	pound	for	the	beef	,	which	wasn't	so	bad	,	ye	see	.
和	得到	十三	分	一个	磅	为了	这	牛肉	,	哪个	不是	所以	坏的	,	是的	看	.

牛肉每磅卖了十三美分，还算不错，你看。

" [streɪndʒ] , ['præktɪk(ə)l][mæn] !

"	Strange	,	practical	man	!
"	奇怪的	,	实际的	男人	!

“奇怪又务实的人！”

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ˌtiːˌaɪ'diː] - ['tɒdləz] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fɔːr]

We	could	not	do	thus	with	all	our	little	tid	-	toddlers	of	but	four
我们	可以	不是	做	因此	和	全部	我们的	小的	tid	-	幼儿	的	但	四

[braɪt] ['sʌmərz] .

bright	summers	.
明亮的	夏天	.

我们不可能对我们那些只有四个美好夏天的幼小孩子们这样做。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [sendz] [ðə; ði] [drɔːr] [ðiːz] ['epɪtɑːfs] ,

A	correspondent	in	San	Francisco	sends	the	Drawer	these	epitaphs	,
一个	通讯员	在	圣	弗朗西斯科	发送	这	抽屉	这些	墓志铭	,

一位旧金山的通讯员给画师寄来了这些墓志铭：

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

which	are	entirely	too	good	to	be	lost	.
哪个	是	完全	也	好的	到	是	丢失的	.

这些好东西太可惜了，不能错过。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [mʌtʃ] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] "

The	first	is	from	the	grave	of	a	farmer	,	much	notorified	for	his	"
这	第一的	是	从	这	严重	的	一个	农民	,	很多	-	为了	他的	"

-

,

forehandidification	,
-	,

第一块墓碑是一位农民的，他因"预先安排好一切"而闻名。

" [ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑːrm] : —

"	and	who	,	it	is	needless	to	say	,	was	buried	on	his	own	farm	:	—
"	和	WHO	,	它	是	不必要	到	说	,	曾是	埋葬	在	他的	自己的	农场	:	—

"毋庸置疑，他被埋葬在了自己的农场里：——

" [hɪr] [laɪz] [dʒɑːn] ['sɪmz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

"	Here	lies	JOHN	SIMMS	,	who	always	did
"	这里	谎言	约翰	西姆斯	,	WHO	总是	做过

"这里长眠着约翰·西姆斯，他总是……"

[gʊd] ['fɑːrmɪŋ] [ˌʌndər'stænd] ;

Good	farming	understand	;
好的	农业	理解	;

良好的农业知识；

[iːn] [naʊ] ['hiːz] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [θɪŋk]

E'en	now	he's	gratified	to	think
e'en	现在	他是	满意	到	思考

即使现在他想到这一点，也感到很欣慰。

[hiː; hi] ['benɪfɪts] [hɪz; ɪz][lænd] .

He	benefits	his	land	.
他	好处	他的	土地	.

他造福了他的土地。

" [hɪr] [ɪz][wʌn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['gæmblər] , [huː] [daɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

"	Here	is	one	upon	a	gambler	,	who	died	of	some	sort	of	sickness	,
"	这里	是	一	之上	一个	赌徒	,	WHO	死亡	的	一些	种类	的	疾病	,

"这里有一个关于赌徒的故事，他死于某种疾病，

[ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] : —

superinduced	by	some	description	of	disease	:	—
超诱导	经过	一些	描述	的	疾病	:	—

由某种疾病描述引起的叠加：—

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [hi:; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] ;

"	His	hand	was	so	bad	that	he	laid	him	down	here	;
"	他的	手	曾是	所以	坏的	那	他	铺设	他	向下	这里	;

“他的手伤得很重，所以他把他放倒在这里；

[bʌt; bət][ʌp][hi:; hi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][dʒʌmp] ,

But	up	he	will	certainly	jump	,
但	向上	他	将要	当然	跳	,

但他肯定会跳起来。

[ænd; ənd] [kwɪk] ['fɑ:loʊ] [su:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

And	quick	follow	suit	for	the	rest	of	the	game
和	快的	跟随	套装	为了	这	休息	的	这	游戏

然后迅速效仿，直到比赛结束。

[wen] ['geɪbriəl] [pleɪz] [hɪz; ɪz][læst] [trʌmp] .

When	Gabriel	plays	his	last	trump	.
什么时候加布里埃尔	演出	他的	最后的	王牌	.	

当加布里埃尔打出他的最后一张王牌时。

" [hɪr] [ɪz][wʌn][ɑ:n][ə; eɪ]['tru:li] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] : —

"	Here	is	one	on	a	truly	unfortunate	member	of	the	human	race	:	—
"	这里	是	一	在	一个	真的	不幸	成员	的	这	人类	种族	:	—

“下面这个例子是关于人类中一位真正不幸的成员：——

" [hɪr] [laɪz] [kɔ:rˌni:liəs] [kɑ:ks] ,

"	Here	lies	CORNELIUS	COX	,
"	这里	谎言	科尼利厄斯	考克斯	,

“这里安葬着科尼利厄斯·考克斯，

[hu:] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [ə'kʌrənsɪz] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

who	,	on	account	of	a	series	of	unhappy	occurrences	,	the	principal
WHO	,	在	帐户	的	一个	系列	的	不开心	发生	,	这	主要的

由于一系列不幸事件，校长

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [rent][ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

of	which	were	a	greatly	increased	rent	and	consumption	of
的	哪个	是	一个	非常	增加	租	和	消耗	的

其中，租金和消费大幅增加。

[ðə; ði] [lʌŋz] ,

the	lungs	,
这	肺	,

肺，

[gɑ:t][hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [taɪt] [bɑ:ks] .

Got	himself	into	a	tight	box	.
得到	他自己	进入	一个	紧的	盒子	.

他把自己逼入了绝境。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .

"	The	ladies	must	not	be	neglected	.
"	这	女士们	必须	不是	是	被忽视的	.

“女士们也不能被忽视。”

[swi:t] ['kri:tʃərz] !

Sweet	creatures	!
甜的	生物	!

可爱的小家伙们！

['i:v(ə)n][ɑ:n] ['tu:mˌstəʊnz] [wi:; wi] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] .

even	on	tombstones	we	sing	their	praises	.
甚至	在	墓碑	我们	唱歌	他们的	赞扬	.

甚至在墓碑上，我们也歌颂他们的功绩。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] ['saɪrən][ʌv; əv][sə'saɪəti] : —

This	is	to	the	memory	of	a	fashionable	and	lovely	siren	of	society	:	—
这	是	到	这	记忆	的	一个	时髦	和	迷人的	警笛	的	社会	:	—

谨以此文缅怀一位风华绝代、魅力四射的社交名媛：——

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪs] ,

"	She	always	moved	with	distinguished	grace	,
"	她	总是	已搬	和	杰出的	优雅	,

她举手投足间总是散发着优雅的气质。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [slɪps] .

And	never	was	known	to	make	slips	.
和	绝不	曾是	已知	到	制作	滑倒	.

而且从未犯过错误。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [greɪv]

At	last	she	sank	down	into	this	grave
在	最后的	她	沉没	向下	进入	这	严重

最终，她沉入了这坟墓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːtist] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][dɪps] .

With	the	neatest	of	Boston	dips	.
和	这	最整洁	的	波士顿	蘸酱	.

搭配最地道的波士顿蘸酱。

" [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn]['bæŋgɔː] , [meɪn] ,

"	An	old	lady	in	Bangor	,	Maine	,
"	一个	老的	女士	在	班戈	,	缅因州	,

“缅因州班戈的一位老太太，

[sendz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

sends	the	following	entertaining	anecdote	of	one	of	our	most	distinguished
发送	这	下列的	娱乐	轶事	的	一	的	我们的	最多	杰出的

['feloʊ] - ['sɪtəznz] : —

fellow	-	citizens	:	—
同伴	-	公民	:	—

以下是关于我们一位杰出公民的有趣轶事：——

[ðə; ði] [leɪt] ['senətər] [ɑːr] - - - - - , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɔːrtli] [mæn] ,

The	late	Senator	R	-	-	-	-	-	,	who	,	by	the	way	,	was	a	very	portly	man	,
这	晚的	参议员	拉	-	-	-	-	-	,	WHO	,	经过	这	方式	,	曾是	一个	非常	肥胖的	男人	,

已故的R参议员，顺便说一句，他身材非常肥胖。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['raɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [dʒʌdʒ] [biː] - - - - - ,

was	in	the	habit	of	riding	over	the	fields	to	consult	Judge	B	-	-	-	-	-	,
曾是	在	这	习惯	的	骑术	超过	这	字段	到	咨询	法官	B	-	-	-	-	-	,

他习惯骑马穿过田野去请教B法官。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n] , [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['ekstrə] - [dʒuː'dɪʃəl]['ɪmpɔːrt] .

his	wife's	cousin	,	on	points	of	extra	-	judicial	import	.
他的	妻子的	表哥	,	在	积分	的	额外的	-	司法	进口	.

他妻子的表亲，就一些司法外的重要问题。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	morning	,
一	早晨	,

一天早晨，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][get] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] . — ([noʊt] [baɪ][ed] . —

just	as	he	was	about	to	get	down	from	his	horse	.	—	(	NOTE	BY	ED	.	—
只是	作为	他	曾是	关于	到	得到	向下	从	他的	马	.	—	(	笔记	经过	ED	.	—

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] ,

The	middle	of	this	anecdote	is	so	long	,
这	中间	的	这	轶事	是	所以	长的	,

正当他要下马的时候——（编者注：这则轶事的中间部分太长了，）

[soʊ] [dʌl] , [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ði] [hed] [ɔːr][ðə; ði][teɪl] ,

so	dull	,	and	has	so	little	connection	with	either	the	head	or	the	tail	,
所以	乏味的	,	和	有	所以	小的	联系	和	任何一个	这	头	或者	这	尾巴	,

如此乏味，而且与头部或尾部都几乎没有任何联系。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .)

that	it	is	necessarily	omitted	.	)
那	它	是	一定	省略	.	)

因此，它必然会被省略。）

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] ? "

"	Well	,	"	said	the	Judge	,	"	what	would	you	do	then	?	"
"	出色地	,	"	说	这	法官	,	"	什么	会	你	做	然后	?	"

“那么，”法官说，“你打算怎么办？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] .

"	I	don't	know	,	"	said	the	Senator	.
"	我	不	知道	,	"	说	这	参议员	.

“我不知道，”参议员说。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [men][wɜːr; wər] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] ,

"	If	our	public	men	were	,	at	all	times	,	as	thoughtful	as	these	two	,
"	如果	我们的	民众	男人	是	,	在	全部	时代	,	作为	周到	作为	这些	二	,

“如果我们的公众人物始终都能像这两位一样深思熟虑，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	country	would	be	better	for	it	.
这	国家	会	是	更好的	为了	它	.

国家会因此受益。

['nesəseri] [noʊt] . — ['pɜːsənz] ['sendɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts][tuː; tə] [ðɪs] [drɔːr] ([ɔːr] [ðoʊz] ['riːdɪŋ]

NECESSARY	NOTE	.	—	Persons	sending	anecdotes	to	this	Drawer	(	or	those	reading
必要的	笔记	.	—	人	发送	轶事	到	这	抽屉	(	或者	那些	阅读

[ðem; ðəm]) ,

them	)	,
他们	)	,

重要提示——向此抽屉发送轶事的人（或阅读这些轶事的人），

[niːd] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

need	not	expect	to	make	anything	by	the	operation	.
需要	不是	预计	到	制作	任何事物	经过	这	手术	.

不必指望通过这次手术获得任何收益。

['prʌʃən] ['præktɪs] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] .

PRUSSIAN	PRACTICE	AND	PROFESSION	.
普鲁士	实践	和	职业	.

普鲁士实践与职业。

[kɪŋ] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

KING	WILLIAM	of	Prussia	thinks	he	has	a	mission	to	perform	,
国王	威廉	的	普鲁士	思考	他	有	一个	使命	到	履行	,

普鲁士国王威廉认为自己肩负着一项使命。

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][reɪd][ɪn] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

and	goes	on	his	present	raid	in	France	as	a	missionary	.
和	去	在	他的	展示	袭击	在	法国	作为	一个	传教士	.

他现在以传教士的身份在法国进行突袭。

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['skeptɪk] , [haʊ'evər] , ['niːd(ə)l] - ['gʌnz] , ['raɪf(ə)l] - ['kænənz] , [ˌrekwɪ'zɪʃənz]

To	an	unprejudiced	sceptic	,	however	,	needle	-	guns	,	rifle	-	cannons	,	requisitions
到	一个	不带偏见的	怀疑论者	,	然而	,	针	-	枪支	,	步枪	-	大炮	,	请购单

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][krɑːps] ,

on	the	country	,	devastations	of	crops	,
在	这	国家	,	灾难	的	农作物	,

然而，对于一个不带偏见的怀疑论者来说，针枪、步枪炮、对国家的征用、庄稼的毁灭，

['bɔmbaːdɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres]

bombarding	of	cities	,	and	the	rest	of	the	accompaniments	of	his	progress
轰炸	的	城市	,	和	这	休息	的	这	伴奏	的	他的	进步

[ɑːr; ər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

are	,	if	possible	,
是	,	如果	可能的	,

对城市的轰炸，以及他行进过程中伴随的其他一切，如果可能的话，是：

['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri]

even	worse	in	their	effects	upon	the	unhappy	people	subjected	to	his	missionary
甚至	更糟	在	他们的	效果	之上	这	不开心	人们	受	到	他的	传教士

['efərts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [rʌm] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['riːəl] ['miʃənəriz] [ɪn][ðer; ðər]

efforts	than	the	New	England	rum	which	accompanied	the	real	missionaries	in	their
努力	比	这	新的	英格兰	朗姆酒	哪个	伴随	这	真实的	传教士	在	他们的

[dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] [diː'pɔpjuleitid] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

descent	upon	the	now	depopulated	islands	of	the	Pacific	.
下降	之上	这	现在	人口减少	岛屿	的	这	太平洋	.

就其传教活动对不幸的人民造成的影响而言，这种影响甚至比真正的传教士带到如今已无人居住的太平洋岛屿上的新英格兰朗姆酒还要糟糕。

['praɪvət] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['mɪʃənz] [ɑːr; ər] ['njuːsənsiz] , [bʌt; bət]['pʌblɪk] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz]

Private	people	with	missions	are	nuisances	,	but	public	people	with	such	ideas
私人的	人们	和	任务	是	滋扰	,	但	民众	人们	和	这样的	想法

[ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ʌn'berəb(ə)l] .

are	simply	unbearable	.
是	简单地	难以忍受	.

怀揣使命的私人人士令人厌烦，但怀揣此类想法的公众人物简直令人无法忍受。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

In	the	case	of	kings	,
在	这	案件	的	国王	,

就国王而言，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɔːr][ɪn] ['jʊrəp] [ɪz] ['eɪdɪŋ] [soʊ]

if	we	may	trust	the	democratic	movement	which	this	war	in	Europe	is	aiding	so
如果	我们	可能	相信	这	民主	移动	哪个	这	战争	在	欧洲	是	协助	所以

['greɪtli] ,

greatly	,
非常	,

如果我们可以信任这场欧洲战争正在大力推动的民主运动，

[ðə; ði]['oʊnli] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [suːn] [ə'laʊ] [tuː; tə] [kɪŋz] [ɪz][dɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .

the	only	mission	the	people	will	soon	allow	to	kings	is	dis	-	mission	.
这	仅有的	使命	这	人们	将要	很快	允许	到	国王	是	迪斯	-	使命	.

人民很快将允许国王执行的唯一任务就是解散。

['prʌʃən] ['kruːəlti] .

Prussian	Cruelty	.
普鲁士	残酷	.

普鲁士的残暴。

" [ə; eɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [tiːrz] , " [ðə; ði] ['telɪgræm] [steɪt] , [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːmɪst] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ]

"	A	PASS	for	THIERS	,	"	the	telegrams	state	,	has	been	promised	by	the	King
"	一个	经过	为了	他们的	,	"	这	电报	状态	,	有	到过	承诺	经过	这	国王

[ʌv; əv] ['prʌʃə] .

of	Prussia	.
的	普鲁士	.

电报中写道："普鲁士国王已承诺给予提尔斯一张通行证。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn] [ðɪs] .

There	is	a	sound	of	mockery	in	this	.
那里	是	一个	声音	的	嘲讽	在	这	.

这其中带有嘲讽的意味。

['prʌʃəz] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən]

Prussia's	obstinacy	in	pushing	the	war	has	made	so	many	widows	and	orphans
普鲁士的	固执	在	推动	这	战争	有	制成	所以	许多	寡妇	和	孤儿

[ðæt] [ɔːl] [fræns] [ɪz][ə; eɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [terz] .

that	all	France	is	a	PASS	for	TEARS	.
那	全部	法国	是	一个	经过	为了	眼泪	.

普鲁士执意发动战争，导致无数人成为寡妇和孤儿，整个法国都成了泪水的通道。

['fraɪtf(ə)l] [ʃɑːk] [sə'steɪnd] [baɪ] [boʊ] ['bɪgzbi] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

FRIGHTFUL	SHOCK	SUSTAINED	BY	BEAU	BIGSBY	ON	BEING	SUDDENLY
可怕	震惊	持续	经过	帅哥	比格斯比	在	存在	突然

博·比格斯比突然遭受可怕的惊吓

[brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dis'tɔːtɪŋ] ['mɪrɚz] .

BROUGHT	FACE	TO	FACE	WITH	ONE	OF	THOSE	DISTORTING	MIRRORS	.
带来	脸	到	脸	和	一	的	那些	扭曲	镜子	.

与一面会扭曲影像的镜子面对面。

['aʊər; ɑːr] [pɔːrt'foʊlioʊ] .

OUR	PORTFOLIO	.
我们的	文件夹	.

我们的作品集。

" [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] , [bɔɪz] ! " — [mək'beθ] .

"	Up	in	a	balloon	,	boys	!	"	—	Macbeth	.
"	向上	在	一个	气球	,	男孩们	!	"	—	麦克白	.

"伙计们，乘热气球上去吧！"——麦克白。

[tuə; tuːr] , [fɪfθ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , - .

TOURS	,	FIFTH	WEEK	Of	THE	REPUBLIC	,	1870	.
旅游	,	第五	星期	的	这	共和国	,	-	.

旅游，共和国第五周，1870 年。

[dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] :

DEAR	PUNCHINELLO	:
亲爱的	潘奇内洛	:

亲爱的潘奇内洛：

[tuː; tə] [ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [æm'bɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

To	**all**	**men**	**of**	**lofty**	**ambition**	**I**	**would**	**recommend**	**a**	**balloon**	**excursion**	**.**
到	全部	男人	的	高远	志向	我	会	推荐	一个	气球	短途旅行	.

对于所有胸怀大志的男士，我推荐一次热气球之旅。

[ðə; ði] ['haɪər] [juː; jʊ] [get] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [duː] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [ə'pɪr] .

The	**higher**	**you**	**get**	**,**	**the**	**smaller**	**and**	**more**	**insignificant**	**do**	**earthly**	**things**	**appear**	**.**
这	更高	你	得到	,	这	较小的	和	更多的	微不足道	做	尘世的	事物	出现	.

境界越高，世俗的事物就越显得渺小和微不足道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪz][ðə; ði][best]['pʊlpɪt][ɪ'mædʒɪnəbl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ə'pɑːn]
A balloon is the best pulpit imaginable from which to preach a sermon upon
一个 气球 是 这 最好的 讲坛 可以想象的 从 哪个 到 布道 一个 讲道 之上
[ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] ['mʌndein] [ri'ælitiz] ,
the littleness of mundane realities ,
这 小 的 平凡的 现实 ,

气球是你能想象到的最好的讲坛，可以用来宣讲平凡现实的渺小。

[fɜːrst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] ,
first — because no one can hear you ,
第一的 — 因为 不 一 能 听到 你 ,

首先——因为没人能听到你说话，

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'dɪfrəns]
and your congregation cannot therefore be held responsible for indifference
和 你的 会众 不能 所以 是 握住 负责任的 为了 漠不关心
[tuː; tə][jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] ;
to your teaching ;
到 你的 教学 ;

因此，你的会众不应为对你教导的漠不关心而承担责任；

[ænd; ənd]['sekənd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðæt] [haɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and second — because at that height you are fully impressed with the
和 第二 — 因为 在 那 高度 你 是 完全 印象深刻 和 这
[truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
truth of what you say .
真相 的 什么 你 说 .

第二点——因为在高处，你会对自己所说的话的真实性深信不疑。

[ˌæspɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] , [ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪk'selsɪr] "
Aspirations of whatever kind , all longings and emotions of the " Excelsior "
抱负 的 任何 种类 , 全部 渴望 和 情绪 的 这 " 精益求精 "
['ɔːrdər] , [ɔːl] [ə'piːlz] [tuː; tə] " [lʊk] [ə'lɔːft] ,
order , all appeals to " look aloft ,
命令 , 全部 上诉 到 " 看 高空 ,

各种各样的抱负，所有"精益求精"秩序的渴望和情感，所有"仰望天空"的呼吁，

" [kʌm] ['hændiːɚ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] " [duː] " [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['eriəl] [kɑːr] .
" come handier when you can " do " them in an aerial car .
" 来 更方便 什么时候 你 能 " 做 " 他们 在 一个 天线 车 .

当你可以用空中汽车"完成"这些操作时，它们就更方便了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [daɪ'greʃn] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
You will pardon this philosophic digression in respect to the peculiar feelings of
你 将要 赦免 这 哲学 题外话 在 尊重 到 这 奇特 情怀 的
[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] " [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .
a man who has just been " up in a balloon .
一个 男人 WHO 有 只是 到过 " 向上 在 一个 气球 .

请原谅我这段关于一个刚刚"乘坐热气球"的人的特殊感受的哲学性离题思考。

" ['aʊər; ɑːr] [er] - [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmp] [diː][mɑːrz] [tuː] [deɪz] , ['weɪtɪŋ]
" Our air - ship had been anchored in the Champ de Mars two days , waiting
" 我们的 空气 - 船 有 到过 锚定 在 这 冠军 德 火星 二 天 , 等待
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .
for a fair wind .
为了 一个 公平的 风 .

"我们的飞艇已经在战神广场抛锚两天了，等待顺风。"

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] [siːn]
An hour before we started , a Yorkshireman , who had evidently never seen
一个 小时 前 我们 开始 , 一个 约克郡人 , WHO 有 显然 绝不 已见
[sʌtʃ] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,
such a creation before ,
这样的 一个 创建 前 ,

在我们出发前一小时，一位约克郡人，显然以前从未见过这样的作品，

[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
annoyed me with incessant questions as to what it was .
恼怒 我 和 不停歇 问题 作为 到 什么 它 曾是 .

他不停地问我那是什么，让我很烦躁。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['wʌndərɪŋ] ,
His large , wondering ,
他的 大的 , 好奇 ,

他那高大、疑惑的

['stuːpɪd] [aɪz] ['nevər] ['siːst] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnstər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌgd] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði]
stupid eyes never ceased gazing at the monster as it tugged heavily at the
愚蠢的 眼睛 绝不 停止 凝视 在 这 怪物 作为 它 拉扯 重度 在 这
[steɪk] [wɪtʃ] [held][ˌaɪ 'tiː] .
stake which held it .
赌注 哪个 握住 它 .

愚蠢的眼睛始终盯着那个怪物，它正使劲拉扯着固定它的木桩。

" [nɑː] - [wɑː] - [mɔːn] [ðæt] [biː; bi] ?
" Na ' wha ' maun that be ?
" 娜 - 世界卫生大会 - 毛恩 那 是 ?

"那是什么？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][dʒɜːrk] .
" he exclaimed , starting back as it gave a very violent jerk .
" 他 惊呼 , 开始 后退 作为 它 给予 一个 非常 暴力 混蛋 .

"他惊呼一声，猛地向后一缩，因为它猛地一震。"

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [broʊk] [fɔːrθ] : —
I could stand it no longer , and thus broke forth : —
我 可以 站立 它 不 更长 , 和 因此 打破 前进 : —

我再也无法忍受，于是爆发了：——

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
" See here , my good fellow ,
" 看 这里 , 我的 好的 同伴 ,

"瞧，我的好伙计，

[juːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd]
you've got plenty of cheek to be bothering me with your confounded
你已经 得到 很多 的 脸颊 到 是 烦人 我 和 你的 令人困惑
[rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃənz] ;
ridiculous questions ;
荒谬的 问题 ;

你竟敢用这些愚蠢可笑的问题来烦我，真是厚颜无耻！

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

and	so	I'll	answer	you	once	for	all	.
和	所以	患病的	回答	你	一次	为了	全部	.

那么我就一次性地回答你吧。

[wʌt] [juː; jʊ] [siː] [taɪd][fæst][ðer; ðər][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [bə'luːn] ,

What	you	see	tied	fast	there	is	called	a	balloon	,
什么	你	看	系	快速地	那里	是	称为	一个	气球	,

你看到的绑紧的东西叫做气球。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [frentʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɛŋlɪʃmənz] [tiːθ] .

and	it's	only	a	French	method	of	drawing	Englishmen's	teeth	.
和	它是	仅有的	一个	法语	方法	的	绘画	英国人的	牙齿	.

这只是法国人给英国人拔牙的一种方法。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] — [aɪ] [trʌst] [nɑːt][ɪn]['æŋgər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	left	me	—	I	trust	not	in	anger	;	but	that	was	the	last	I	saw	of	the
"	他	左边	我	—	我	相信	不是	在	愤怒	;	但	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	这

['jɔːkʃiəmən] .

Yorkshireman	.
约克郡人	.

"他离开了我——我不相信愤怒；但那是我最后一次见到那个约克郡人。"

[wiː; wi][gɑːt][ɔːf] , ([em] . [gə'dɑːrd] [ænd; ənd][aɪ]) [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . , [ænd; ənd]

We	got	off	,	(	M	.	GODARD	and	I	)	about	four	o'clock	P	.	M	.	,	and
我们	得到	离开	,	(	M	.	戈达尔	和	我	)	关于	四	点钟	P	.	M	.	,	和

[ə'sendɪd] ['stedəli] [tɪl] ['pærɪs] ,

ascended	steadily	till	Paris	,
上升	稳步	直到	巴黎	,

我和戈达尔先生大约下午四点下了车，然后稳步上升，直到巴黎。

[wɪð; wɪθ][ɪts][rɪm][ʌv; əv] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ]

with	its	rim	of	fortifications	,	looked	more	like	the	crater	of	a	volcano
和	它是	轮缘	的	防御工事	,	看起来	更多的	喜欢	这	火山口	的	一个	火山

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

由于周围环绕着防御工事，它看起来更像一座火山口，而不是其他任何东西。

[aɪ] [brɔːt] [aʊt][maɪ] ['ɑːprə] - [glæs] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [vɛə'sai] ,

I	brought	out	my	opera	-	glass	as	we	moved	in	the	direction	of	Versailles	,
我	带来	出去	我的	歌剧	-	玻璃	作为	我们	已搬	在	这	方向	的	凡尔赛	,

[ænd; ənd] [ˌrekə'nɔitəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	reconnoitred	the	situation	.
和	侦察	这	情况	.

当我们朝着凡尔赛宫的方向前进时，我拿出歌剧望远镜，侦察了一下情况。

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [aɪ] [sɔː] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][poʊst] ['drɪvn]

In	a	field	adjoining	the	palace	I	saw	an	object	that	looked	like	a	post	driven
在	一个	场地	相邻的	这	宫殿	我	锯	一个	目的	那	看起来	喜欢	一个	邮政	驱动

['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

into	the	ground	,
进入	这	地面	,

在宫殿旁边的田野里，我看到一个像柱子一样插在地里的物体。

[ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd][klæm] - [ʃel] .

and	capped	with	a	large	-	sized	clam	-	shell	.
和	封顶	和	一个	大的	-	尺寸	蛤	-	壳	.

顶部覆盖着一个大蛤蜊壳。

[gə'dɑːrd] ['levld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

GODARD	levelled	his	glass	and	examined	it	.
戈达尔	平整	他的	玻璃	和	检查	它	.

戈达尔把酒杯放平，仔细端详起来。

[hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][æz; əz][hiː; hi] [sed] : —

His	lip	curled	proudly	with	scorn	as	he	said	:	—
他的	唇	卷曲	自豪地	和	轻蔑	作为	他	说	:	—

他嘴角带着一丝得意的轻蔑，说道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bʊtʃər] [hɪm'self] , ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .

"	That	is	the	butcher	himself	,	WILLIAM	of	Prussia	.
"	那	是	这	屠夫	他自己	,	威廉	的	普鲁士	.

“那就是屠夫本人，普鲁士的威廉。”

[ðə; ði][klæm] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [juː; jʊ]['noʊtɪs][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

The	clam	-	like	appearance	you	notice	is	due	to	the	baldness	of	his	head	.
这	蛤	-	喜欢	外貌	你	注意	是	到期的	到	这	秃顶	的	他的	头	.

你注意到他头顶像蛤蜊一样，这是因为他秃顶了。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] : " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ? " [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] .

"	I	only	said	:	"	Can	it	be	possible	?	"	and	we	moved	on	.
"	我	仅有的	说	:	"	能	它	是	可能的	?	"	和	我们	已搬	在	.

我只是问了一句：“有可能吗？”然后我们就继续往前走了。

[haʊ] [maɪ] [blʌd] [θrɔbd] [æz; əz][wiː; wi] [kə'vɔːtid] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [depθs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] !

How	my	blood	throbbed	as	we	cavorted	through	the	blue	depths	of	heaven	!
如何	我的	血	悸动	作为	我们	嬉戏	通过	这	蓝色的	深度	的	天堂	!

当我们在蔚蓝的天堂深处嬉戏时，我的血液是多么的奔涌！

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [bluː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [gə'dɑːrd] [sed] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ]

I	was	far	from	feeling	blue	myself	,	and	GODARD	said	that	if	anything	I
我	曾是	远的	从	感觉	蓝色的	我	,	和	戈达尔	说	那	如果	任何事物	我

[wʌz; wəz] [griːn] .

was	green	.
曾是	绿色的	.

我本人一点也不觉得忧郁，戈达尔说，如果非要说我有什么特点的话，那就是我充满活力。

[ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	bearings	of	the	remark	did	not	strike	me	at	the	time	,
这	轴承	的	这	评论	做过	不是	罢工	我	在	这	时间	,

当时我并没有意识到这句话的含义。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [vɛə'sai] [wɜːrl] [wɪ'ðɪn] ['twenti]

as	a	cannon	-	ball	from	the	direction	of	Versailles	whirled	within	twenty
作为	一个	大炮	-	球	从	这	方向	的	凡尔赛	旋转	之内	二十

[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [raɪt] [flæŋk] ([ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [ʌv; əv][maɪ]

feet	of	the	balloon	and	lifted	the	right	flank	(	a	military	expression	)	of	my
脚	的	这	气球	和	抬起	这	正确的	侧翼	(	一个	军队	表达	)	的	我的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['ɪntuː][jʊr; jər] [səb'skraɪbɚz] [aɪ] ,

moustache	into	your	subscriber's	eye	,
胡子	进入	你的	订阅者的	眼睛	,

就像一枚从凡尔赛方向飞来的炮弹，在距离气球不到二十英尺的地方旋转，把我的胡子右侧（用军事术语来说）都掀到了你这位订阅者的眼睛里一样，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wækst] [wɪð; wɪθ] - [best] , ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] [her]

notwithstanding	it	was	waxed	with	LOUVET'S	best	,	warranted	to	keep	each	hair
虽然	它	曾是	打蜡	和	-	最好的	,	有保证	到	保持	每个	头发

[ɪn] - ,

en	règle	,
英文	-	,

尽管它使用了卢威最好的蜡，保证每根头发都整齐有序，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] [geɪlz] .

even	in	the	worst	gales	.
甚至	在	这	最差	狂风	.

即使在最猛烈的狂风中。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ri'naunst] [lu:'veɪ] .

From	that	moment	I	renounced	LOUVET	.
从	那	片刻	我	放弃	百叶窗	.

从那一刻起，我便与卢维特断绝了关系。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['kænən] - [ʃɑ:t] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [prəd'ʒektaɪlz] ,

Following	the	cannon	-	shot	came	a	miscellaneous	assortment	of	small	projectiles	,
下列的	这	大炮	-	射击	来了	一个	各种各样的	品种	的	小的	抛射物	,

炮声过后，随之而来的是各种各样的小型弹丸。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [ˌænɪ'mælkjuli:] ,

which	had	the	effect	of	creating	some	excitement	among	the	atmospheric	animalculae	,
哪个	有	这	影响	的	创建	一些	激动	之中	这	大气	微生物	,

这引起了大气微生物们的兴奋之情。

[bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][em] . [gə'dɑ:rd] [ɔ:r][maɪ'self] .

but	failed	to	disturb	the	serenity	of	M	.	GODARD	or	myself	.
但	失败的	到	打扰	这	宁静	的	M	.	戈达尔	或者	我	.

但并没有打扰戈达尔先生或我本人的平静。

[wen] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][blwɑ:][aɪ] [dɪ'tektɪd] [wʌt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ][veɪn][ʌv; əv] [tʃɔ:k] - [pɪts] .

When	about	ten	miles	from	Blois	I	detected	what	I	supposed	was	a	large	vein	of	chalk	-	pits	.
什么时候	关于	十	英里	从	布卢瓦	我	检测到	什么	我	据称	曾是	一个	大的	静脉	的	粉笔	-	坑	.

在距离布卢瓦大约十英里的地方，我发现了一条疑似大型白垩矿脉的矿床。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['moʊʃnləs] .

It	was	very	white	,	and	apparently	motionless	.
它	曾是	非常	白色的	,	和	显然	静止不动	.

它通体雪白，而且似乎一动不动。

[maɪ][kəm'pænjən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [kə'rektli] ,

My	companion	expressed	his	surprise	at	the	difficulty	I	had	in	distinguishing	objects	correctly	,
我的	伴侣	表达	他的	惊喜	在	这	困难	我	有	在	区别	对象	正确	,

我的同伴对我难以正确区分物体感到惊讶。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	seemed	to	lose	patience	.
和	似乎	到	失去	耐心	.

他似乎失去了耐心。

" - , [ju:; jʊ][noʊ] [noʊ] [zæt] ?

"	Bigarre	,	you	no	know	zat	?
"	-	,	你	不	知道	扎特	?

“比加尔，你不知道吗？”

[ˌaɪ 'ti:] ['i:z] ['zeɪ]['dɜ:rti] - ['lɪnɪn] - [aʊt] , [ænd; ənd] [hʊŋ] ['zɪəri][tu:; tə][draɪ] !

It	ees	ze	dirty	Proosien	linen	vashed	out	,	and	hoong	zere	to	dry	!
它	伊斯	泽	肮脏的	-	亚麻布	-	出去	,	和	洪	零	到	干燥	!

It ees ze dirty Proosien 亚麻布 vashed out, and hoong zere to dry!

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn]['ærəbɪk][ðæt][hi:; hi] ['ni:dnt] [get][hɪz; ɪz][bæk][ʌp] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd]

"	I	told	him	in	Arabic	that	he	needn't	get	his	back	up	;	but	he	understood
"	我	讲述	他	在	阿拉伯	那	他	不必	得到	他的	后退	向上	;	但	他	理解

[ˌem 'i:][nɑ:t] ,

me	not	,
我	不是	,

"我用阿拉伯语告诉他不必生气；但他没听懂我的意思。"

[ænd; ənd][kən'tɪnju:d] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kæts] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['trænspɔ:tiŋ] [tu:; tə]

and	continued	playing	with	the	cats	which	we	were	transporting	to
和	持续	玩耍	和	这	猫	哪个	我们	是	运输	到

[tuə; tu:r][tu:; tə][prə'tekt][ðə; ðɪ] ['kɑ:mɪseri] ['stɔrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræts][ðæt]

Tours	to	protect	the	Commissary	stores	from	the	ravages	of	the	rats	that
旅游	到	保护	这	小卖部	商店	从	这	蹂躏	的	这	老鼠	那

[ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [i:t] [ʌp][ðə; ðɪ] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gærɪsn] .

the	Prussians	had	despatched	to	eat	up	the	provisions	of	the	garrison	.
这	普鲁士人	有	已派送	到	吃	向上	这	条款	的	这	驻军	.

我们继续和那些被运往图尔的猫玩耍，这些猫是为了保护军需仓库免受普鲁士人派来吃掉驻军粮食的老鼠的蹂躏。

[tɔ:rdz] [naɪt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌmək] .

Towards	night	I	began	to	have	a	queer	sensation	in	the	stomach	.
向	夜晚	我	开始	到	有	一个	酷儿	感觉	在	这	胃	.

临近傍晚，我的胃开始出现一种奇怪的感觉。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪk] [si:] - ['sɪknəs] , [nɔ:r][laɪk][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [prə'du:st] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] .

It	wasn't	like	sea	-	sickness	,	nor	like	the	feeling	produced	by	swinging	.
它	不是	喜欢	海	-	疾病	,	也不	喜欢	这	感觉	生产	经过	摇摆	.

这不像晕船，也不像荡秋千产生的感觉。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][sɪ'gɑ:r][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd]

If	a	man	just	recovering	from	the	effects	of	his	first	cigar	were	offered
如果	一个	男人	只是	恢复中	从	这	效果	的	他的	第一的	雪茄	是	提供

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɑ:t] [gu:s] - [gri:s] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,

a	bowl	of	hot	goose	-	grease	for	supper	,
一个	碗	的	热的	鹅	-	润滑脂	为了	晚餐	,

如果一个刚从第一支雪茄的后遗症中恢复过来的人，晚餐却被端上一碗热鹅油，

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt][æz; əz][aɪ][felt] .

I	suppose	he	would	have	felt	as	I	felt	.
我	认为	他	会	有	毛毡	作为	我	毛毡	.

我想他会和我一样感同身受。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [kwɪr] [twɪndʒ] [tʊk] [ˌem 'i:] ; [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] : " [oʊ] ! [lɔ:rd] ! "

At	the	moment	a	queer	twinge	took	me	;	I	ejaculated	:	"	Oh	!	Lord	!	"
在	这	片刻	一个	酷儿	轻微疼痛	采取	我	;	我	射精	:	"	哦	!	主	!	"

就在这时，一股奇怪的感觉袭来；我脱口而出："哦！主啊！"

" [væt] ['i:z] [di:] ['mætər] ? " [in'kwaiəd] [gə'dɑ:rd] .

"	Vat	ees	de	matter	?	"	inquired	GODARD	.
"	增值税	伊斯	德	事情	?	"	询问	戈达尔	.

"Vat ees de matter?"戈达尔问道。

[ɪf] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][hæd; həd]['eni] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [sens] [tu:; tə]

If	the	man	had	had	any	other	nationality	,	I	might	have	talked	sense	to
如果	这	男人	有	有	任何	其他	国籍	,	我	可能	有	谈话	感觉	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

如果这个人是其他国籍，我或许还能跟他讲道理；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [soʊ][aɪ] [sed] : —
but **he** **was** **a** **Frenchman** **,** **so** **I** **said** **:** **—**
但 他 曾是 一个 法国人 , 所以 我 说 : —

但他是个法国人，所以我说：——

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" **Do** **you** **love** **me** **?** **"**
" 做 你 爱 我 ? "

"你爱我吗？"

" [duː][aɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] ? "
" **Do** **I** **loves** **you** **?** **"**
" 做 我 爱 你 ? "

我爱你吗?

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

"是的!

" [aɪ] [rɔːrd] ['fræntɪkli] , " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" **I** **roared** **frantically** **,** **"** **do** **you** **love** **me** **?** **"**
" 我 咆哮 疯狂地 , " 做 你 爱 我 ? "

我疯狂地吼道："你爱我吗？"

" - [aɪ][də'noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][zɪŋks][soʊ] . "
" **Begaire** **I** **dunno** **,** **but** **I** **zinks** **so** **.** **"**
" - 我 不知道 , 但 我 锌 所以 . "

"我不知道，但我感觉是这样。"

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , ['dɪmli] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
" **Then** **,** **"** **said** **I** **,** **dimly** **discerning** **a** **chance** **of** **relief** **from** **my** **suffering** **,**
" 然后 , " 说 我 , 依稀 有洞察力 一个 机会 的 宽慰 从 我的 痛苦 ,

"然后,"我说道，隐约觉得或许能摆脱痛苦。

" [θroʊ] [ˌem 'iː][aʊt][æz; əz]['bæləst] . "
" **throw** **me** **out** **as** **ballast** **.** **"**
" 扔 我 出去 作为 压载物 . "

"把我当压舱物扔掉吧。"

" [oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] ! ['hɔːrəb(ə)l] !
" **Oh** **,** **horrible** **!** **horrible** **!**
" 哦 , 可怕 ! 可怕 !

"哦，太可怕了！太可怕了！"

[mɒn] [djuː] ! [væt] [ə; eɪ][mæn] !
Mon **Dieu** **!** **vat** **a** **man** **!**
星期一 上帝 ! 增值税 一个 男人 !

我的天哪！真是个好人！

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] ['sɪkli] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
" **I** **turned** **my** **sickly** **gaze** **upon** **him** **and** **saw** **that** **he** **was** **deadly** **pale** **,**
" 我 转向 我的 病弱的 目光 之上 他 和 锯 那 他 曾是 致命 苍白 ,

"我用病态的目光看向他，发现他脸色苍白得可怕。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɪn] [greɪt] [drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and **that** **the** **perspiration** **stood** **out** **in** **great** **drops** **upon** **his** **forehead** **.**
和 那 这 汗 站立 出去 在 伟大的 滴 之上 他的 前额 .

他的额头上渗出了大滴大滴的汗珠。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪniæk] .
The **explanation** **was** **plain** **enough** **—** **he** **took** **me** **for** **a** **maniac** **.**
这 解释 曾是 清楚的 足够的 — 他 采取 我 为了 一个 疯子 .

解释很简单——他把我当成了疯子。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testid][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['kwestʃən] ,

I	would	have	protested	and	moved	the	previous	question	,
我	会	有	抗议	和	已搬	这	以前的	问题	,

我会提出抗议，并要求提出下一个问题。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

but	taking	a	small	phial	from	his	pocket	he	broke	off	the	head	and
但	采取	一个	小的	小瓶	从	他的	口袋	他	打破	离开	这	头	和

[θruː] [ðə; ði]['kɑːntents][ɪn][maɪ] [feɪs] .

threw	the	contents	in	my	face	.
扔	这	内容	在	我的	脸	.

但他却从口袋里掏出一个小瓶子，掰下瓶盖，把里面的东西泼到我脸上。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz]['toʊtəli] [ə'blɪviəs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [faʊnd]

Ten	seconds	later	I	was	totally	oblivious	,	and	upon	recovering	found
十	秒	之后	我	曾是	完全	浑然不觉	,	和	之上	恢复中	成立

[maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

myself	in	this	place	,
我	在	这	地方	,

十秒钟后我就完全失去了意识，回过神来发现自己身处此地。

[wer] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] [maɪ]['fɪŋgərz] [prɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .

where	such	strange	things	are	going	on	that	my	fingers	prick	to	write	them	.
在哪里	这样的	奇怪的	事物	是	去	在	那	我的	手指	刺	到	写	他们	.

那里发生着如此怪异的事情，以至于我写起来都觉得手指发麻。

[dɪk] ['tintəu] .

DICK	TINTO	.
迪克	丁托	.

迪克·廷托。

[æn; ən][eks] - ['mɑːnstər] .

AN	EX	-	MONSTER	.
一个	前任	-	怪物	.

一个曾经的怪物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['mɔnəks] .

It	is	a	bad	day	for	monarchs	.
它	是	一个	坏的	天	为了	君主	.

对君主来说，今天是个糟糕的日子。

['bɔːstən; 'bɑːstən][hæz; həz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [hæd; həd][ə'pɑːn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [mə'riːn]

Boston	has	,	for	several	weeks	,	had	upon	Exhibition	His	Marine
波士顿	有	,	为了	一些	周	,	有	之上	展览	他的	海洋

['mædʒəsti][ðə; ði] [weɪl] .

Majesty	the	Whale	.
威严	这	鲸	.

波士顿已经连续几周举办"海洋之王——鲸鱼"展览。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

The	captive	was	shown	for	the	ridiculously	small	sum	of	two	shillings	,
这	俘虏	曾是	所示	为了	这	荒谬地	小的	和	的	二	先令	,

这名俘虏被以区区两先令的价格示人。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [s'paʊtər] ,

and	great	was	the	gathering	to	gaze	upon	the	spouter	,
和	伟大的	曾是	这	采集	到	目光	之上	这	喷嘴	,

人们聚集在一起观看喷泉，场面十分壮观。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔːkəsiz] ,

who	would	have	come	just	in	time	to	attend	the	political	caucuses	,
WHO	会	有	来	只是	在	时间	到	出席	这	政治的	党团会议	,

他们原本可以及时赶来参加政治党团会议，

['oʊnli][hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [ænd; ənd]['kænɑ:t] [spaʊt] ['eni] [mɔ:r] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][hɪz; ɪz][dʒɔ:][ɪz]

only	he	happens	to	be	dead	,	and	cannot	spout	any	more	,	albeit	his	jaw	is
仅有的	他	发生	到	是	死的	,	和	不能	喷口	任何	更多的	,	尽管	他的	颚	是

[stɪl] [trə'mendəs] .

still	tremendous	.
仍然	巨大的	.

只是他碰巧死了，再也不能胡说八道了，尽管他的下巴仍然很大。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fʌŋkt] [kən'dɪʃ(ə)n] ['rendərz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] ['dʒoʊnə] ,

His	defunct	condition	renders	it	unnecessary	to	feed	him	upon	JONAHS	,
他的	已倒闭	状况	渲染	它	不必要	到	喂养	他	之上	约拿	,

他身体虚弱，无需再用约拿的血喂养他。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lʌki] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [su:'pɜ:rfluəs] ['vɔɪɪdʒɚz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] .

which	is	lucky	for	a	good	many	superfluous	voyagers	upon	the	Ship	of	State	.
哪个	是	幸运的	为了	一个	好的	许多	多余	航海者	之上	这	船	的	状态	.

这对国家这艘船上许多多余的旅客来说真是幸运。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [kæn; kən] [drɔ:] [sʌtʃ] [kraʊdz] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ə; eɪ] [hed] ,

If	the	King	of	All	the	Fishes	can	draw	such	crowds	at	a	quarter	a	head	,
如果	这	国王	的	全部	这	鱼类	能	画	这样的	人群	在	一个	四分之一	一个	头	,

如果"鱼王"能以每人25美分的价格吸引如此多的人，

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['lu:ɪs] [nə'poʊliən] !

what	a	chance	is	there	for	our	friend	LOUIS	NAPOLEON	!
什么	一个	机会	是	那里	为了	我们的	朋友	路易斯	拿破仑	!

我们的朋友路易·拿破仑多么幸运啊！

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [meɪk] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wi:; wi] ['prɑ:mɪs]

If	he	will	but	make	an	Exhibition	of	himself	in	this	country	,	we	promise
如果	他	将要	但	制作	一个	展览	的	他自己	在	这	国家	,	我们	承诺

[hɪm; ɪm] [fʊl] ['haʊzɪz] ,

him	full	houses	,
他	满的	房屋	,

如果他愿意在这个国家好好表现一番，我们保证场场爆满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st] .

and	a	greater	fortune	than	that	which	he	has	lost	.
和	一个	更大的	财富	比	那	哪个	他	有	丢失的	.

以及比他失去的更多的财富。

[ðə; ði] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [mæn] .

THE	MICROSCOPIC	MAN	.
这	显微镜	男人	.

显微镜人。

[ʌmps] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] .

umps	have	a	great	deal	to	answer	for	.
裁判	有	一个	伟大的	交易	到	回答	为了	.

裁判们有很多事情需要解释。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [bʌmps] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['pɑ:səbli] , [ðə; ði]

Of	course	we	refer	to	phrenological	bumps	,	from	which	,	possibly	,	the
的	课程	我们	参考	到	颅相学	颠簸	,	从	哪个	,	可能	,	这

['paʊərf(ə)l] ['ædʒɪktɪv] " ['bʌmpʃəs] " [ɪz] [dɪ'raɪvd] ,

powerful	adjective	"	bumptious	"	is	derived	,
强大的	形容词	"	傲慢	"	是	衍生的	,

当然，我们指的是颅相学上的隆起，或许正是由此衍生出了强有力的形容词"bumptious"（傲慢自大的）。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [kən'flɪktɪŋ] [bʌmps] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli]

it	being	applicable	to	a	person	whose	conflicting	bumps	keep	him	continually
它	存在	适用的	到	一个	人	谁	冲突	颠簸	保持	他	持续

[ɑːn][ðə; ði]['ræmpeɪdʒ] .

on	the	rampage	.
在	这	横冲直撞	.

这适用于那些因各种矛盾冲突而不断暴怒的人。

[ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['pɜ˞ːsənz] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]['maɪkrəskəʊps][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌmps] [fɔːr; fər] [aɪz] [ɪz][ðə; ði]

Of	all	such	persons	,	the	one	with	microscopes	in	his	bumps	for	eyes	is	the
的	全部	这样的	人	,	这	一	和	显微镜	在	他的	颠簸	为了	眼睛	是	这

[moʊst] ['bʌmpʃəs] .

most	bumptious	.
最多	傲慢	.

在所有这些人中，眼睛里长着显微镜的那个人最狂妄自大。

[hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [di'tektiŋ] [pər'nɪʃəs] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [iːts] [ænd; ənd]

He	is	continually	detecting	pernicious	particles	in	everything	that	he	eats	and
他	是	持续	检测	有害	颗粒	在	一切	那	他	吃	和

[drɪŋks] .

drinks	.
饮料	.

他不断地在他吃喝的所有东西中检测到有害颗粒。

[wʌn] [sʌtʃ] [wɪl] [siːz] [ə; eɪ] ['pepər] - ['kæstər] , [ɪn'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [mæʃt] ['tɜːnɪps] ,

One	such	will	seize	a	pepper	-	castor	,	invert	it	over	his	mashed	turnips	,
一	这样的	将要	抢占	一个	胡椒	-	蓖麻	,	倒置	它	超过	他的	捣碎	萝卜	,

其中一人会抓起一把胡椒蓖麻油，倒扣在捣碎的萝卜上，

[spæŋk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ,

spank	it	as	if	it	were	a	child	,	and	then	,
打屁股	它	作为	如果	它	是	一个	孩子	,	和	然后	,

像对待孩子一样打它屁股，然后，

['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]['pɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌkjələnt] [hiːp] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l]

peering	at	the	dark	particles	with	which	the	succulent	heap	of	vegetable
窥视	在	这	黑暗的	颗粒	和	哪个	这	多肉植物	堆	的	蔬菜

['mætər] [ɪz] ['dʌstɪd] ,

matter	is	dusted	,
事情	是	掸去灰尘	,

仔细观察覆盖在鲜嫩蔬菜堆上的黑色颗粒，

[proʊ'siːd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔizənz] [ðæt] [wiː; wi] ['swɑːloʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

proceed	to	deliver	a	lecture	upon	the	poisons	that	we	swallow	with	our
继续	到	递送	一个	演讲	之上	这	毒药	那	我们	吞	和	我们的

['deɪli] [fuːd] .

daily	food	.
日常的	食物	.

接下来，请就我们日常饮食中摄入的毒素发表一番演讲。

[hiː; hi] [siːz] ['aɪərn] - ['faɪlɪŋz][ɪn][ðə; ði] ['pepər] .

He	sees	iron	-	filings	in	the	pepper	.
他	看到	铁	-	文件	在	这	胡椒	.

他看到胡椒粉里有铁屑。

['ɔːlsoʊ]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] - ['fɛðɜ˞z] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [flaɪz] .

Also	particles	of	the	tail	-	feathers	of	Spanish	flies	.
还	颗粒	的	这	尾巴	-	羽毛	的	西班牙语	苍蝇	.

还有西班牙苍蝇尾羽的颗粒。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [juːz] ['pepər] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

He	will	tell	you	that	if	you	continue	to	use	pepper	like	that	for	a	long
他	将要	告诉	你	那	如果	你	继续	到	使用	胡椒	喜欢	那	为了	一个	长的

[duˈreɪʃn] — [seɪ] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] ['jɪrz] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['aɪərn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [jʊr; jər] ['stʌmək]

duration	—	say	seventy	or	eighty	years	—	you	will	have	iron	enough	in	your	stomach
期间	—	说	七十	或者	八十	年	—	你	将要	有	铁	足够的	在	你的	胃

，

，

，

他会告诉你，如果你长期这样食用胡椒——比如说七八十年——你的胃里就会有足够的铁。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['faɪlɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [dʌm] - [bel] ,

from	the	filings	,	to	make	a	ten	-	pound	dumb	-	bell	,
从	这	文件	,	到	制作	一个	十	-	磅	哑的	-	钟	,

根据备案文件，制作一个十磅重的哑铃，

[ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] [stʌf] [sə'fɪʃ(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [flaɪ] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst]

and	blistering	stuff	sufficient	from	the	Spanish	fly	to	draw	all	the	interest
和	起泡	东西	充足的	从	这	西班牙语	飞	到	画	全部	这	兴趣

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] [det] .

of	the	National	Debt	.
的	这	国家的	债务	.

还有西班牙苍蝇带来的足以抵消国债所有利息的惊人信息。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['pepər] ['hæpənz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kaɪ'en] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

If	the	pepper	happens	to	belong	to	the	Cayenne	persuasion	,
如果	这	胡椒	发生	到	属于	到	这	辣椒	劝说	,

如果这种辣椒恰好属于卡宴辣椒，

[hiː; hi] ['mægnifaiz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːd] [ʌv; əv] [brɪks] .

he	magnifies	it	into	a	hod	of	bricks	.
他	放大	它	进入	一个	霍德	的	砖块	.

他把它放大成一堆砖头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [wei] [ʌv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	his	hod	way	of	accounting	for	it	.
它	是	他的	霍德	方式	的	会计	为了	它	.

这是他解释这件事的笨办法。

[kiːp] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [fɔːr; fər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri] , [sez] [hiː; hi] ,

Keep	using	it	daily	for	half	-	a	-	century	,	says	he	,
保持	使用	它	日常的	为了	一半	-	一个	-	世纪	,	说道	他	,

他说，要坚持每天使用，持续半个世纪。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [brɪk]

and	see	if	you	don't	wake	up	some	fine	morning	and	find	yourself	a	brick
和	看	如果	你	不	唤醒	向上	一些	美好的	早晨	和	寻找	你自己	一个	砖

['tʃɪmni] [stʌk] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [bæts] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

chimney	stuck	up	on	the	roof	of	a	house	for	bats	to	live	in	.
烟囱	卡住	向上	在	这	屋顶	的	一个	房子	为了	蝙蝠	到	居住	在	.

看看你是否会在一个晴朗的早晨醒来，发现自己屋顶上卡着一根砖砌烟囱，成了蝙蝠的家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [juː; jʊ] ;

It	will	be	a	just	judgment	on	you	;
它	将要	是	一个	只是	判断	在	你	;

这将是对你的公正审判；

[ænd; ənd] [smɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [poʊ'etɪkl] [frend] [pen]

and	small	will	be	to	you	the	consolation	should	some	poetical	friend	pen
和	小的	将要	是	到	你	这	安慰	应该	一些	诗意的	朋友	笔

[æn; ən] [ˌepigrə'mætik;-kəl] ['θrenədi] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['meməri] ,

an	epigrammatical	threnody	to	your	memory	,
一个	警句式的	悲歌	到	你的	记忆	,

如果哪位诗人朋友为你写一首精辟的挽歌来缅怀你，那对你来说也只是微不足道的安慰了。

['telɪŋ] [ɪn] " [ɪn] [mə'mɔriəm] " ['stænzə] [haʊ] [ju:; jʊ] " [went] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [brɪks] . "

telling	in	"	In	Memoriam	"	stanzas	how	you	"	went	up	like	a	thousand	of	bricks	.	"
讲述	在	"	在	纪念碑	"	诗节	如何	你	"	去	向上	喜欢	一个	千	的	砖块	.	"

在悼词中讲述你如何"像一千块砖一样升天"。

" [bi:f] ? " [sez] [ðə; ði] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [mæn] ,

"	Beef	?	"	says	the	microscopic	man	,
"	牛肉	?	"	说道	这	显微镜	男人	,

"牛肉？"这个微观人问道。

['proʊbɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [bi:mz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] (

probing	the	meat	with	a	pencil	of	light	that	beams	from	his	right	eye	(
探测	这	肉	和	一个	铅笔	的	光	那	光束	从	他的	正确的	眼睛	(

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]) ,

the	other	being	closed	for	concentration	purposes	)	,
这	其他	存在	关闭	为了	专注	目的	)	,

他用右眼射出的一道光束（为了集中注意力，他闭上了另一只眼睛）探测着肉块。

" [bi:f] , [sɜ:r] ? — [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:s] ['tɔ:rəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .

"	Beef	,	sir	?	—	not	a	bit	of	the	bos	taurus	about	it	,	sir	.
"	牛肉	,	先生	?	—	不是	一个	少量	的	这	博斯	金牛座	关于	它	,	先生	.

"牛肉，先生？——一点儿也不像牛，先生。"

[hɔ:rs] , ['dɑ:ŋki] , [mju:l] , ['zi:brə] — [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['faɪbər] [ʌv; əv] [ɑ:ks] .

Horse	,	donkey	,	mule	,	zebra	—	what	you	will	,	but	not	a	single	fibre	of	ox	.
马	,	驴	,	骡子	,	斑马	—	什么	你	将要	,	但	不是	一个	单身的	纤维	的	牛	.

马、驴、骡子、斑马——随便你怎么说，但就是不能有一根牛的纤维。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ðə; ði] ['faɪbəz] [ʌv; əv] [bi:f] [rʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [du:] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]

Did	you	ever	see	the	fibres	of	beef	run	in	a	direction	due	north	and
做过	你	曾经	看	这	纤维	的	牛肉	跑步	在	一个	方向	到期的	北	和

[saʊθ] ,

south	,
南	,

你见过牛肉纤维呈南北走向吗?

[laɪk] [ði:z] ?

like	these	?
喜欢	这些	?

像这些吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .

If	you	did	I	should	like	to	know	it	,	sir	.
如果	你	做过	我	应该	喜欢	到	知道	它	,	先生	.

如果您有的话，我很想知道，先生。

[aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðɪs] [mi:t] [rɔ:] , [sɜ:r] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊtʃɝ-z] [stɔ:l] ,

I	inspected	this	meat	raw	,	sir	,	to	-	day	,	on	the	butcher's	stall	,
我	检查	这	肉	生的	,	先生	,	到	-	天	,	在	这	肉铺	摊位	,

先生，我今天在肉铺摊位上检查过这块生肉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['oʊvə] [pər'septəb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] [gæd] - [flaɪ] ,

and	the	minute	ova	perceptible	in	it	were	those	of	the	horse	gad	-	fly	,
和	这	分钟	卵	可感知的	在	它	是	那些	的	这	马	加德	-	飞	,

其中可见的微小虫卵是马牛虻的虫卵。

[nɑːt][ðə; ði][ɑːks][gæd] - [flai] , [sɜːr] .

not	the	ox	gad	-	fly	,	sir	.
不是	这	牛	加德	-	飞	,	先生	.

先生，不是牛虻。

[jes] , [bɪ'gæd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][fækt][ə'pɑːn] [oʊθ] , [sɜːr] .

Yes	,	begad	,	sir	,	and	I'm	prepared	to	maintain	the	fact	upon	oath	,	sir	.
是的	,	贝加德	,	先生	,	和	我是	准备	到	维持	这	事实	之上	誓言	,	先生	.

是的，先生，我愿意发誓证明这一点，先生。

" ['potər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mɔːlt] ['lɪkərz] [ɑːr; ər] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Porter	and	other	malt	liquors	are	favorite	subjects	for	the	analysis	of	the
"	搬运工	和	其他	麦芽	酒	是	最喜欢的	主题	为了	这	分析	的	这

[ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][mæn] .

microscopic	man	.
显微镜	男人	.

"波特啤酒和其他麦芽酒是微观人类分析的热门对象。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['plæsɪdli] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər][paɪnt][ʌv; əv] ['gɪnəsɪz] [braʊn] [staʊt] ,

As	you	are	placidly	enjoying	your	pint	of	GUINNESS'S	brown	stout	,
作为	你	是	平静地	享受	你的	品脱	的	吉尼斯	棕色的	肥硕	,

当你悠闲地享用着一杯健力士黑啤时，

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [smaɪl] .

he	will	look	at	you	for	minutes	with	a	compassionate	smile	.
他	将要	看	在	你	为了	分钟	和	一个	富有同情心	微笑	.

他会带着慈悲的微笑注视你几分钟。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɔːrər] [niː] - [diːp] ,

Then	,	suddenly	plunging	into	his	favorite	horror	knee	-	deep	,
然后	,	突然	骤降	进入	他的	最喜欢的	恐怖	膝盖	-	深的	,

然后，他突然一头扎进了他最喜欢的恐怖故事里，深陷其中，

[hiː; hi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [smoʊkt] - [aʊt]

he	will	ask	you	if	you	know	what	becomes	of	all	the	ends	of	smoked	-	out
他	将要	问	你	如果	你	知道	什么	变成	的	全部	这	结束	的	熏制	-	出去

[sɪ'gɑːrz] .

cigars	.
雪茄	.

他会问你是否知道用完的雪茄头最终都去了哪里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][səb'mɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][smoʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Of	course	you	submit	that	little	boys	pick	them	up	and	smoke	them	to
的	课程	你	提交	那	小的	男孩们	挑选	他们	向上	和	抽烟	他们	到

[ˌevər'læstɪŋ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

everlasting	annihilation	.
永恒	湮灭	.

你当然会认为小男孩会捡起它们，然后把它们抽到彻底毁灭。

" [ʃɔː] ! [sɜːr] , " [iks'kleimz][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['pɜːrs(ə)n] ; " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

"	Pshaw	!	sir	,	"	exclaims	the	microscopic	person	;	"	there	is	a	man	in	the	City
"	呸	!	先生	,	"	惊呼	这	显微镜	人	;	"	那里	是	一个	男人	在	这	城市

[ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

of	Dublin	,
的	都柏林	,

"呸！先生，"这个微小的人惊呼道；"都柏林城里有一个人，

[sɜːr] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bærənət] [naʊ] ,

sir	—	I	believe	he	is	a	baronet	now	,
先生	—	我	相信	他	是	一个	男爵	现在	,

先生——我相信他现在是男爵了。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɔːrtʃən]

but	will	not	force	that	as	a	fact	—	and	he	made	an	enormous	fortune
但	将要	不是	力量	那	作为	一个	事实	—	和	他	制成	一个	巨大的	财富

[baɪ][ˈgoʊɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][sɪˈgɑːr] - [stʌmps]

by	going	about	the	streets	at	early	dawn	and	picking	up	all	the	cigar	-	stumps
经过	去	关于	这	街道	在	早期的	黎明	和	挑选	向上	全部	这	雪茄	-	树桩

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

he	could	find	,
他	可以	寻找	,

但他不会强行认定这是事实——他通过在黎明时分走上街头，捡拾所有能找到的雪茄头，赚了一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fjuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn] [ðæt] - [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] .

and	they	were	not	few	,	as	you	may	suppose	,	in	that	smokingest	of	cities	.
和	他们	是	不是	很少	,	作为	你	可能	认为	,	在	那	-	的	城市	.

正如你可能猜到的那样，在那座烟雾弥漫的城市里，这样的人并不少。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ðiːz] [baɪ][ðə; ði] [tʌn] [tuː; tə][oʊld] [ˈgɪnɪs] ,

He	used	to	furnish	these	by	the	ton	to	old	GUINNESS	,
他	用过的	到	提供	这些	经过	这	吨	到	老的	吉尼斯	,

他过去常常成吨地向老吉尼斯供应这些东西。

[huː] [juːst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ˈkʌlər][ænd; ənd][ˈbɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] - [staʊt] . -

who	used	them	for	giving	color	and	body	to	his	famous	'	Stout	.	'
WHO	用过的	他们	为了	给予	颜色	和	身体	到	他的	著名的	-	肥硕	.	-

他用它们来为他著名的"烈性黑啤"增添颜色和口感。

[ˈbɑːdi] ? — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [ˈræðər] ! — [bʌt; bət][ˈoʊnli] [θɪŋk] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi] [keɪm] [frʌm; frəm]

Body	?	—	I	should	think	so	rather	!	—	but	only	think	where	the	body	came	from
身体	?	—	我	应该	思考	所以	相当	!	—	但	仅有的	思考	在哪里	这	身体	来了	从

!

!

!

身体？——我倒觉得应该是！——但想想这身体是从哪里来的吧！

[dʒʌst] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈfɪlθiɪst] [ˈgʌtər] [ðæt] [ˈevər][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

Just	recall	to	mind	the	filthiest	gutter	that	ever	you	saw	in	your	life	,
只是	记起	到	头脑	这	最肮脏的	排水沟	那	曾经	你	锯	在	你的	生活	,

试着回想一下你这辈子见过的最肮脏的排水沟，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈɛndz][ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [əbˈzɜːrvd]

with	the	numerous	ends	of	cigars	that	you	perfectly	remember	having	observed
和	这	很多的	结束	的	雪茄	那	你	完美	记住	拥有	观察到

['sweltərɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

sweltering	in	it	,
酷热	在	它	,

你清楚地记得，那里到处都是被烤得滚烫的雪茄头。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [əˈnʌðər] [pʊl] [æt; ət][jʊr; jər] ['gɪnɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ]

and	then	take	another	pull	at	your	GUINNESS	,	sir	,	and	I	wish	you	joy
和	然后	拿	其他	拉	在	你的	吉尼斯	,	先生	,	和	我	希望	你	喜悦

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

先生，再喝一口您的健力士黑啤吧，祝您享用愉快。

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

先生！

" [wʌns] [wi:; wi] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['lɪzərdz]
" **Once** **we** **remember** **to** **have** **heard** **the** **subject** **of** **the** **possibility** **of** **lizards**
" 一次 我们 记住 到 有 听到 这 主题 的 这 可能性 的 蜥蜴
[sneɪks] ,
snakes **,**
蛇 ,

"一旦我们想起曾听说过蜥蜴和蛇的可能性，

['frɑ:gz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['reptaɪlz] ['hævɪŋ] [ri'zaidid] [fɔ:r; fər] [ɪn'defɪnət] [pɪrɪədz] [ɪn] [ðə; ði]
frogs **,** **and** **other** **cheerful** **reptiles** **having** **resided** **for** **indefinite** **periods** **in** **the**
青蛙 , 和 其他 快乐 爬行动物 拥有 居住地 为了 不定 时期 在 这
['stʌməks] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['sʌbdʒekts] ,
stomachs **of** **human** **subjects** **,**
胃 的 人类 主题 ,

青蛙和其他一些活泼的爬行动物曾在人类的胃里无限期地生活过。

[dɪ'skʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [mæn] .
discussed **in** **the** **presence** **of** **the** **microscopic** **man** **.**
讨论 在 这 在场 的 这 显微镜 男人 .

在显微镜下讨论。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] ['skeptɪk(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
A **lady** **of** **the** **party** **was** **skeptical** **on** **the** **subject** **,**
一个 女士 的 这 派对 曾是 怀疑论者 在 这 主题 ,

派对上的一位女士对此事表示怀疑。

['dwelɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] ['reptaɪl]
dwelling **especially** **upon** **the** **impossibility** **of** **any** **person** **swallowing** **a** **reptile**
住宅 尤其 之上 这 不可能 的 任何 人 吞咽 一个 爬虫
[ˌʌnə'werz] .
unawares **.**
不知情 .

尤其强调了任何人不可能在不知情的情况下吞下爬行动物。

" [əb'zɜ:rv] [ðoʊz] ['wɔ:tər] - [kres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [pɑ:'teɪkɪŋ] [soʊ] ['fri:li] ,
" **Observe** **those** **water** **-** **cresses** **of** **which** **you** **have** **been** **partaking** **so** **freely** **,**
" 观察 那些 水 - 豆瓣菜 的 哪个 你 有 到过 参与 所以 自由 ,
['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [mæn] .
madam **,** **"** **said** **the** **microscopic** **man** **.**
女士 , " 说 这 显微镜 男人 .

"夫人，请您看看您一直在大快朵颐的那些西洋菜，"微观人说道。

" [bɪ'ni:θ] [i:tʃ] [li:f] [aɪ] [dɪ'sɜ:rn] ['oʊvə] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['hɔ:rɪfaɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
" **Beneath** **each** **leaf** **I** **discern** **ova** **of** **things** **that** **it** **might** **horrify** **you** **to**
" 下面 每个 叶子 我 辨别 卵 的 事物 那 它 可能 惊吓 你 到
[ɪ'nu:mərəɪt] [ɪn] [fʊl] .
enumerate **in** **full** **.**
枚举 在 满的 .

"在每一片叶子下面，我都发现了一些东西的卵，如果一一列举，可能会让你感到恐惧。"

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [seɪ] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
Suffice **it** **to** **say** **,** **then** **,** **for** **the** **present** **,**
足够了 它 到 说 , 然后 , 为了 这 展示 ,

那么，目前只需说这些即可。

[ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [sprɪg] [kʌld] [baɪ] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['rændəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
that **on** **the** **leaves** **of** **this** **small** **sprig** **culled** **by** **me** **at** **random** **from** **the**
那 在 这 树叶 的 这 小的 枝 已筛选 经过 我 在 随机的 从 这
['klʌstər] ,
cluster **,**
簇 ,

我从这簇枝条上随机摘下的这小枝条的叶子上，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌtraɪˌgɑːnəʊ'sɛfələs] - , [ðæn; ðən]

are	to	be	detected	the	germs	of	the	trigonocephalus	contortrix	,	than
是	到	是	检测到	这	细菌	的	这	三角头	-	,	比

[wɪtʃ] , [wen] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,

which	,	when	fully	developed	,
哪个	,	什么时候	完全	发达	,

要检测的是三角头虫的幼虫，当其完全发育成熟时，

[nəʊ] [mɔːr] ['dedli] ['reptaɪl] ['rɪgl] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

no	more	deadly	reptile	wriggles	upon	earth	.
不	更多的	致命	爬虫	蠕动	之上	地球	.

地球上再也没有致命的爬行动物了。

[siː] [ðɪs] ['mɪnɪt] [əˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [speks] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kres] .

See	this	minute	agglomeration	of	yellowish	specks	on	the	stalk	of	the	cress	.
看	这	分钟	团聚	的	淡黄色	斑点	在	这	茎	的	这	豆瓣菜	.

请看豆瓣菜茎秆上这些细小的黄色斑点。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'sɜːrtə] ['hɔːrɪdə] ,

These	are	the	eggs	of	the	lacerta	horrida	,
这些	是	这	鸡蛋	的	这	拉塞尔塔	恐怖	,

这些是蜥蜴（Lacerta horrida）的卵。

[ə; eɪ]['lɪzərd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [wɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts][ˌepɪ'dɜːrmɪs][ɪz] ['stʌdɪd] [sɪ'kriːts] [ə; eɪ]

a	lizard	that	within	the	large	warts	with	which	its	epidermis	is	studded	secretes	a
一个	蜥蜴	那	之内	这	大的	疣	和	哪个	它是	表皮	是	带钉的	分泌物	一个

['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪrələnt] ['kærəktər] .

poison	of	the	most	virulent	character	.
毒	的	这	最多	剧毒的	特点	.

一种蜥蜴，其表皮上布满了大疣，疣内分泌一种剧毒物质。

['ʌðər] , [tuː] , [aɪ] [dɪ'sɜːrn] ,

Others	,	too	,	I	discern	,
其他的	,	也	,	我	辨别	,

我也察觉到其他人也是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ]

but	they	are	too	disagreeable	to	dwell	upon	—	not	to	speak	of	one	having
但	他们	是	也	令人不快的	到	住	之上	—	不是	到	说话	的	一	拥有

[ðem; ðəm] [dwel] [ˌɪn'saɪd][wʌn] ,

them	dwell	inside	one	,
他们	住	里面	一	,

但它们实在太令人不快，不值得细想——更别说让它们寄居在自己体内了。

[ɪn'sted] — [hɑː] !

instead	—	ha	!
反而	—	哈	!

结果——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[naʊ] , [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [dʒəːmz][ɑːr; ər] [hætʃt] [baɪ]['dʒent(ə)l] [wɔːrmθ] .

Now	,	remember	that	all	these	germs	are	hatched	by	gentle	warmth	.
现在	,	记住	那	全部	这些	细菌	是	孵化	经过	温和的	温暖	.

请记住，所有这些细菌都是在温暖的环境中孵化的。

[noʊ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt]

No	degree	of	temperature	that	we	know	of	is	more	gentle	than	that
不	程度	的	温度	那	我们	知道	的	是	更多的	温和的	比	那

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][stɑːm] —

of	the	human	stom	—
的	这	人类	斯托姆	—

我们所知的温度中，没有比人类呼吸温度更温和的了——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['leɪdi] ['feɪntɪd] ,

"	At	this	point	the	lady	fainted	,
"	在	这	观点	这	女士	昏厥	,

这时，这位女士晕了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][mæn][wʌz; wəz] [θroʊn] ['prɑːmptli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ]

and	the	microscopic	man	was	thrown	promptly	out	of	the	window	by
和	这	显微镜	男人	曾是	抛掷	及时	出去	的	这	窗户	经过

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

于是，她的丈夫立刻把这个微小的人从窗户扔了出去。

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	has	since	been	presented	by	a	committee	of	grateful	citizens	with	a
WHO	有	自从	到过	呈现	经过	一个	委员会	的	感激的	公民	和	一个

[goʊld] - ['maʊntɪd] [keɪn] ,

gold	-	mounted	cane	,
金子	-	安装	甘蔗	,

此后，一个由感激的市民组成的委员会向他赠送了一根镶金的手杖。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][ɪn] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	a	mark	of	consideration	for	his	services	in	ridding	the	world	of	a
作为	一个	标记	的	考虑	为了	他的	服务	在	骑行	这	世界	的	一个

['mɑːnstər] .

monster	.
怪物	.

这是对他为消灭世间怪物所做贡献的嘉奖。

" [griːk] [miːts] [griːk] .

"	GREEK	MEETS	GREEK	.
"	希腊语	满足	希腊语	.

希腊人遇见希腊人。

" [oʊ] , ['lʌvəz][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɑːgər] [bɪr] ,

"	Oh	,	lovers	of	your	lager	beer	,
"	哦	,	恋人	的	你的	拉格啤酒	啤酒	,

"哦，喜爱淡啤酒的人们，

['drɪŋkəz] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [eɪl] ,

Drinkers	of	wine	and	ale	,
饮酒者	的	葡萄酒	和	麦芽酒	,

葡萄酒和麦芽酒饮用者，

[jiː; ji]['editəz][ænd; ənd] ['ministəz] ,

Ye	editors	and	ministers	,
叶	编辑	和	部长们	,

各位编辑和部长们，

[kʌm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [teɪl] ,

Come	listen	to	my	tale	,
来	听	到	我的	故事	,

来听我讲个故事吧，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['veri] [slaɪt] ['beɪsɪs]
And learn the very slight basis
和 学习 这 非常 轻微 基础

并学习一些非常基础的知识。

['kærəktərz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɑːn] ,
Characters are built on ,
人物 是 建造 在 ,

角色塑造建立在以下基础上:

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn]
By reading of the fight between
经过 阅读 的 这 斗争 之间

通过阅读关于这场战斗的资料

['fʊltən] [ænd; ənd] [frend] ['tɪltən] .
FULTON and friend TILTON .
富尔顿 和 朋友 蒂尔顿 .

富尔顿和他的朋友蒂尔顿。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , ['brɔːdweɪ] [striːt] ,
In New York City , Broadway street ,
在 新的 约克 城市 , 百老汇 街道 ,

在纽约市，百老汇大街，

[frend] ['fʊltən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Friend FULTON took his way ,
朋友 富尔顿 采取 他的 方式 ,

朋友富尔顿走了他的路，

['skwɪntɪŋ] [ɪn] [ɛvɹi] ['restrɑːnt] ,
Squinting in ev'ry restaurant ,
眯眼 在 每一个 餐厅 ,

在每家餐厅都眯着眼睛，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [mɪd] - [deɪ] ;
For it was then mid - day ;
为了 它 曾是 然后 中 - 天 ;

因为当时正值中午;

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][stænd] ,
He saw a bottle on a stand ,
他 锯 一个 瓶子 在 一个 站立 ,

他看到架子上放着一个瓶子，

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ɔːl][ɪn][gɪlt][ɑːn] ,
With words all in gilt on ,
和 字 全部 在 镀金 在 ,

上面的字全部用镀金字体印制，

[waɪl] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɔːf(ə)l][stænd]
While right before that awful stand
尽管 正确的 前 那 可怕 站立

就在那场可怕的闹剧之前

['gʌzəlɪŋ] [waɪn][sæt] ['tɪltən] .
Guzzling wine sat TILTON .
狂饮 葡萄酒 卫星 蒂尔顿 .

蒂尔顿一边豪饮葡萄酒一边坐着。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [daʊn]
On Sunday night , while walking down
在 星期日 夜晚 , 尽管 步行 向下

星期天晚上，我沿着.....

- [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ,
Bow'ry to the ferry ,
- 到 这 渡船 ,

鲍里到渡口，

['tɪltən] [dɪd][spaɪ][ə; eɪ]['lɑːgər] [ʃɑːp]
TILTON did spy a lager shop
蒂尔顿 做过 间谍 一个 拉格啤酒 店铺

蒂尔顿确实发现了一家啤酒商店

[wer] [ðə; ði][foʊks][wɜːr; wər] ['meri] ,
Where the folks were merry ,
在哪里 这 各位 是 欢乐 ,

人们欢声笑语的地方，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And saw a sight that op'd his eyes ,
和 锯 一个 视线 那 - 他的 眼睛 ,

他看到了一幕令他目瞪口呆的景象。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] ['bɪri] [væt] ,
For , in that beery vat ,
为了 , 在 那 啤酒 增值税 ,

因为，在那桶啤酒里，

[naɪn] ['lɑːgər] ['foʊmɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Nine lagers foaming by his side ,
九 拉格啤酒 起泡 经过 他的 边 ,

他身边放着九瓶冒着泡沫的啤酒，

['revərənd] ['fʊltən] [sæt] .
Reverend FULTON sat .
牧师 富尔顿 卫星 .

富尔顿牧师坐着。

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] [sɔːrd] [baʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
With spirit sword bound at his side ,
和 精神 剑 边界 在 他的 边 ,

他腰间系着一把灵剑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][hɪlt][ɑːn] ,
And his hand the hilt on ,
和 他的 手 这 剑柄 在 ,

他的手握住了剑柄，

[breɪv] ['fʊltən] [smoʊt] [æt; ət] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ]
Brave FULTON smote at hip and thigh
勇敢的 富尔顿 猛击 在 时髦的 和 大腿

勇敢的富尔顿击中了臀部和大腿

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['tɪltən] ;
Of our little TILTON ;
的 我们的 小的 蒂尔顿 ;

我们的小蒂尔顿；

[ðen] ['tɪltən] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪl] ,
Then TILTON took a mighty quill ,
然后 蒂尔顿 采取 一个 强大的 鹅毛笔 ,

然后，蒂尔顿拿起了一支粗大的羽毛笔，

[kɔːld] ['fʊltən] [ə; eɪ]['laɪər] ,
Called FULTON a liar ,
称为 富尔顿 一个 说谎者 ,

称富尔顿是骗子，

['fʊltən] [tʊk] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
FULTON took that to his church ,
富尔顿 采取 那 到 他的 教会 ,

富尔顿把那东西带到了他的教堂。

[wɪl] [hi:; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪər] ?
Will he take it higher ?
将要 他 拿 它 更高 ?

他会把它推得更高吗?

[naʊ] ['tɪltən] [sez] [ðæt] ['fʊltən] [laɪz] ,
Now TILTON says that FULTON lies ,
现在 蒂尔顿 说道 那 富尔顿 谎言 ,

现在蒂尔顿说富尔顿撒谎了,

['fʊltən] [sez] - [tɪz] ['tɪltən] ;
FULTON says ' tis TILTON ;
富尔顿 说道 - 的 蒂尔顿 ;

富尔顿说是蒂尔顿;

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['epɪk][wʌz; wəz][toʊld][baɪ]
I wish this epic was told by
我 希望 这 史诗 曾是 讲述 经过

我希望这部史诗是由.....讲述的

['hoʊmər][ɔ:r][baɪ] ['mɪltən] .
HOMER or by MILTON .
荷马 或者 经过 米尔顿 .

荷马或弥尔顿。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [wɪtʃ] [jɑ:rn][ɪz] [tru:] ,
I cannot tell which yarn is true ,
我 不能 告诉 哪个 纱 是 真的 ,

我无法判断哪个说法是真的。

[nɔ:r] [wʌt] [i:tʃ] [ɪz] [bɪlt] [ɑ:n] ,
Nor what each is built on ,
也不 什么 每个 是 建造 在 ,

以及它们各自建立的基础,

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [baɪ]
But surely there's been lying by
但 一定 有 到过 说谎 经过

但肯定有人撒谎了。

['fʊltən] [ɔ:r] [els] ['tɪltən] .
FULTON or else TILTON .
富尔顿 或者 别的 蒂尔顿 .

富尔顿，或者蒂尔顿。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['leɪdi] .
A FINE OLD LADY .
一个 美好的 老的 女士 .

一位和蔼可亲的老太太。

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɑ:nɪteri] [pə'paɪrəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meɪtrən]
In this day of monetary papyrus , it is pleasing to read of an ancient matron
在 这 天 的 货币 纸莎草 , 它 是 令人愉悦 到 读 的 一个 古老的 护士长
[ɪn] [ˌlæfi'et] ,
in Lafayette ,
在 拉斐特 ,

在这个纸莎草纸盛行的时代，读到拉斐特一位老妇人的故事，令人感到欣慰。

[ɪnd] . , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] - [naɪn] , [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd] ,

Ind	.	,	who	,	at	the	age	of	eighty	-	nine	,	has	gone	to	her	reward	,
印度	.	,	WHO	,	在	这	年龄	的	八十	-	九	,	有	已消失	到	她	报酬	,

这位享年八十九岁的印第安纳州居民已经安息主怀。

['liːvɪŋ] [noʊ]['prɑːpərti] [seɪv] [ə; eɪ] $20 [goʊld] [piːs] .

leaving	no	property	save	a	$20	gold	piece	.
离开	不	财产	节省	一个	$20	金子	片	.

除了价值20美元的金币外，没有留下任何财产。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [kɔɪn][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl]

For	several	years	,	she	has	been	reserving	this	honest	coin	to	pay	her	funeral
为了	一些	年	,	她	有	到过	预订	这	诚实的	硬币	到	支付	她	葬礼

[ɪk'spensɪz] ;

expenses	;
开支	;

多年来，她一直攒着这枚诚实的硬币，准备用来支付自己的丧葬费用；

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt] [help] [sə'maɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

and	one	cannot	help	surmising	that	she	must	have	been	distantly	related	to
和	一	不能	帮助	推测	那	她	必须	有	到过	遥远地	有关的	到

[ðə; ði] [leɪt] [oʊld] ['bʊliən] ['bentən] .

the	late	Old	Bullion	BENTON	.
这	晚的	老的	金条	本顿	.

人们不禁猜测，她一定与已故的"老金银财主"本顿有远亲关系。

" [noʊ]['næʃ(ə)nəl][bæŋk] ['nɑːnsens] [æt; ət][maɪ] [tuːm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	No	National	Bank	nonsense	at	my	tomb	!	"	said	she	;
"	不	国家的	银行	废话	在	我的	墓	!	"	说	她	;

"我的坟墓上可容不下国家银行的那些胡言乱语！"她说道；

" [noʊ] [greɪmd] [ænd; ənd] ['griːsi] ['kɜːrənsi] [fɔːr; fər][maɪ] ['ʌndərteɪkər] !

"	no	grimed	and	greasy	currency	for	my	undertaker	!
"	不	肮脏的	和	腻	货币	为了	我的	殡仪员	!

"我的殡仪员不需要肮脏油腻的货币！"

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['spiːʃiː] - ['peɪɪŋ] ['fjuːnərəl][ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

I	will	have	a	specie	-	paying	funeral	or	none	at	all	.
我	将要	有	一个	物种	-	付费	葬礼	或者	没有任何	在	全部	.

我要么办一场隆重的葬礼，要么就不办。

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

"	As	we	have	the	precedent	of	a	great	many	Old	Ladies	in	the	Cabinet	,
"	作为	我们	有	这	先例	的	一个	伟大的	许多	老的	女士们	在	这	内阁	,

"鉴于内阁中有很多老妇人的先例，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [ðɪs] [klɪr] - ['hedɪd] [deɪm] [tuː; tə]

we	are	rather	sorry	that	it	is	too	late	to	invite	this	clear	-	headed	dame	to
我们	是	相当	对不起	那	它	是	也	晚的	到	邀请	这	清除	-	标题	贵妇人	到

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

take	a	chair	in	Washington	.
拿	一个	椅子	在	华盛顿	.

我们很遗憾，现在邀请这位头脑清醒的女士到华盛顿任职已经太晚了。

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [rɪ'kwest] .

A	MODEST	REQUEST	.
一个	谦虚的	要求	.

一个小小的请求。

[dɪs'bɜːsɪŋ] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [[tuː; tə] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɑːn][bɪz] .] : " [ɑː] !

Disbursing	Agent	of	Political	Organization	[	to	Delegation	on	biz	.	]	:	"	AH	!
支付	代理人	的	政治的	组织	[	到	代表团	在	商业	.	]	:	"	啊	!

政治组织支出代理人[致代表团业务]："啊！

['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] - - - -
GENTLEMEN , YOU REPRESENT THE - - - -
先生们 , 你 代表 这 - - - -

先生们，你们代表的是……

" ['spoʊksmən] .
" Spokesman .
" 发言人 .

“发言人。

" [jes] ; [wi:; wi] [wɑ:nt] $200 .
" YES ; WE WANT $200 .
" 是的 ; 我们 想 $200 .

“是的；我们要 200 美元。”

[aɪm]
I'M
我是

我是

[ðə; ði] [nɑ:k] - - [ɪm] - [daʊn] [klʌb] , [ænd; ənd] ['hi:z] [ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] ['kʌmpəni] .
THE KNOCK - ' EM - DOWN CLUB , AND HE'S THE TARGET COMPANY .
这 敲 - - EM - 向下 俱乐部 , 和 他是 这 目标 公司 .

他是“击倒俱乐部”的成员，也是“目标公司”的成员。

" [ðə; ði] [rɔ:ŋ] " ['dʌmi] .
" THE WRONG " DUMMIE .
" 这 错误的 " 傻瓜 .

“错误的”傻瓜。

" ['gætlɪŋ] (['aʊər; ɑ:r] ['kʌntrimən] , [ju:; jʊ] [noʊ]) [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['bætəri] [gʌn] .
" Gatling (our countryman , you know) has invented a Battery Gun .
" 加特林 (我们的 同胞 , 你 知道) 有 发明 一个 电池 枪 .

“加特林（你知道，他是我们的同胞）发明了一种炮台。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðɪs] [gʌn] ['oʊvər][æt; ət] ['ʃu:ˌbɜ:rinəs] ([haʊ] [ɪz] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [neɪm] ?
They have been trying this gun over at Shoeburyness (how is that , for a name ?
他们 有 到过 尝试 这 枪 超过 在 绍伯里尼斯 (如何 是 那 , 为了 一个 姓名 ?

他们一直在 Shoeburyness 那里试用这把枪（这个名字怎么样？）。

) [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['betər] ['ɔ:rdər][ə; eɪ] [fju:] ,
) in England , to see whether they had not better order a few ,
) 在 英格兰 , 到 看 无论 他们 有 不是 更好的 命令 一个 很少 ,

在英国，看看他们是否应该多订一些，

[ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][wɔ:r] .
in time for the next war .
在 时间 为了 这 下一个 战争 .

赶在下一场战争之前。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][baɪ] ['faɪərɪŋ][æt; ət] " ['dʌmi:z] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [men] .
It seems that they conducted their experiments by firing at " dummies , representing men .
它 似乎 那 他们 实施 他们的 实验 经过 射击 在 " 假人 , 代表 男人 .

他们似乎是通过向代表人的“假人”射击来进行实验的。

" ([oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['dʌmiːz] [ðer; ðər] ,
" (Oh , if they had only had some of our American Dummies there ,
" (哦 , 如果 他们 有 仅有的 有 一些 的 我们的 美国人 假人 那里 ,
[huː] [ˌreprɪ'zent] [men][soʊ] [ɪn'ædɪkwətli] .)
who Represent Men so inadequately .)
WHO 代表 男人 所以 不足 .)

（唉，要是当时能有一些我们美国的傻瓜在场就好了，他们真是太不称职了，完全无法代表男性。）

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsɪmjʊ'lækrər] , " - [ʌv; əv] [huːm] , " [sez] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] " [wʊd]
There were 136 of these simulacra , " 99 of whom , " says the report " would
那里 是 - 的 这些 拟像 , " - 的 谁 , " 说道 这 报告 " 会
[hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .
have been killed .
有 到过 被杀 .

报告称，这些模拟体共有 136 个，“其中 99 个本应被杀害”。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
" That is , if it had been possible to kill them .
" 那 是 , 如果 它 有 到过 可能的 到 杀 他们 .

“也就是说，如果能够杀死他们的话。”

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] ['oʊvər] .
In fact , they would have been killed four or five times over .
在 事实 , 他们 会 有 到过 被杀 四 或者 五 时代 超过 .

事实上，他们本来会被杀死四五次。

" [kɪlt] [ɪntaɪɜ-li] .
" Kilt intirely .
" 苏格兰短裙 完全地 .

“穿着全套苏格兰裙。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [hɪr] [lɔːst] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði]
" We shall always feel that a great opportunity was here lost of ridding the
" 我们 将 总是 感觉 那 一个 伟大的 机会 曾是 这里 丢失的 的 骑行 这
['kʌntri] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['njuːsənsiz] ,
country of certain nuisances ,
国家 的 肯定 滋扰 ,

“我们始终会感到，错失了一次清除国家某些祸患的绝佳机会。”

[huː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dʌmiːz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [nɑːt] [fɔːr] ['oʊnli]
who , if anything at all , are worse than dummies , and deserve not four only
WHO , 如果 任何事物 在 全部 , 是 更糟 比 假人 , 和 应得 不是 四 仅有的
,
,
,

他们，如果非要说有什么特点的话，那就是比傻瓜还不如，而且只配得上四分。

[bʌt; bət] [fɔːr] ['hʌndrəd] [bɔːlz] [ɪn][ðem; ðəm] , " ['fɔːrti] - [tuː] [wʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][æn; ən]
but four hundred balls in them , " forty - two one - hundredths of an
但 四 百 球 在 他们 , " 四十 - 二 一 - 百分之一 的 一个
[ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , " [ɔːr]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər] .
inch in diameter , " or even larger .
英寸 在 直径 , " 或者 甚至 更大的 .

但里面有四百个球，“直径四十二百分之一英寸”，甚至更大。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['spesɪfaɪ][ðem; ðəm] :
There are so many , it would be useless to attempt to specify them :
那里 是 所以 许多 , 它 会 是 无用 到 试图 到 指定 他们 :

数量太多，一一列举毫无意义：

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

and	besides	,	everybody	knows	who	they	are	.
和	除了	,	大家	知道	WHO	他们	是	.

而且，大家都知道他们是谁。

[wi:; wi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkərz] .

We	would	begin	with	the	Politicians	,	and	end	with	the	Brokers	.
我们	会	开始	和	这	政治家	,	和	结尾	和	这	经纪人	.

我们将从政客开始，最后谈到掮客。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wʊd] [bɪ'gɪn] , " [ʃʊr] [pɑ:p] .

And	then	the	Millennium	would	begin	,	"	sure	pop	.
和	然后	这	千年	会	开始	,	"	当然	流行音乐	.

然后千禧年就开始了，"当然流行"。

" ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

"	TROUBLE	FOR	THE	RISING	GENERATION	.
"	麻烦	为了	这	上升	一代	.

"给年轻一代带来的麻烦。"

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['melənkɑ:li] ['fi:lɪŋz] [ðə; ði]

Mr	.	PUNCHINELLO	has	often	thought	with	what	melancholy	feelings	the
先生	.	潘奇内洛	有	经常	想法	和	什么	忧郁	情怀	这

['nɔ:ti] [bɔɪz] [mʌst; məst] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [faɪn] [groʊv] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [bɜ:tʃiz] ;

naughty	boys	must	gaze	upon	a	fine	grove	of	growing	birches	;
淘气	男孩们	必须	目光	之上	一个	美好的	树林	的	生长	白桦树	;

潘奇内罗先生常常想，那些淘气的男孩们一定怀着怎样的忧郁心情凝视着一片美丽的白桦树林；

[bʌt; bət] [wʌt] [pæŋz] [wʊd] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [tʃaɪld] [ɪk'spɪriəns] [ə'pɑ:n] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['rændɔlf]

but	what	pangs	would	a	knowing	child	experience	upon	finding	himself	in	Randolph
但	什么	疼痛	会	一个	会心	孩子	经验	之上	寻找	他自己	在	兰道夫

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

但是，一个懂事的孩子发现自己身处兰道夫县时，会经历怎样的痛苦呢?

[ˌɪlə'nɔɪ] , [wer] [ðeɪ] [reɪz] [twelv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['kæstər] - [ɔɪl] [bi:nz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪkər] !

Illinois	,	where	they	raise	twelve	bushels	of	castor	-	oil	beans	to	the	acre	!
伊利诺伊州	,	在哪里	他们	增加	十二	蒲式耳	的	蓖麻	-	油	豆子	到	这	英亩	!

伊利诺伊州，那里每英亩能产出十二蒲式耳蓖麻油豆!

[ʌv; əv] [wʌt] [depθs] [ʌv; əv] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] [mɪ'sænθrəpi] [ɪz]

Of	what	depths	of	juvenile	wretchedness	and	precocious	misanthropy	is
的	什么	深度	的	少年	悲惨	和	早熟	厌世	是

[ðæt] [krɑ:p] [sə'dʒestɪv] !

that	crop	suggestive	!
那	庄稼	暗示性的	!

这种作物暗示了青少年时期多么深重的悲惨境地和早熟的厌世情结!

[wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] — [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['perənt] — [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['dɑ:ktər] — [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt]

We	see	it	all	—	the	anxious	parent	—	the	solemn	doctor	—	the	writhing	patient
我们	看	它	全部	—	这	焦虑的	父母	—	这	庄严	医生	—	这	扭动	病人

— [ðə; ði] [glæs] — [ðə; ði] [spu:n] !

—	the	glass	—	the	spoon	!
—	这	玻璃	—	这	勺子	!

我们目睹了这一切——焦虑的家长——严肃的医生——痛苦扭动的病人——玻璃杯——勺子!

[haulz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] , ['oʊnli] [les] [soʊ] , [fɪl] [ðə; ði] [er] .

Howls	like	those	of	a	battle	-	field	,	only	less	so	,	fill	the	air	.
嚎叫	喜欢	那些	的	一个	战斗	-	场地	,	仅有的	较少的	所以	,	充满	这	空气	.

如同战场上的嚎叫声，只是没那么响亮，响彻天空。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktɪm][ʌv; əv] ['fɑ:rməsi] , ['kɔŋkəd] [æt; ət][læst] , ['gɪvz] [wʌn] ['despərət] [gʌlp]

The	wretched	victim	of	pharmacy	,	conquered	at	last	,	gives	one	desperate	gulp
这	可怜	受害者	的	药店	,	征服	在	最后的	,	给予	一	绝望的	咕噜

[tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self][frʌm; frəm][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

to	save	himself	from	strangulation	,
到	节省	他自己	从	勒死	,

药房的可怜受害者，最终被征服，绝望地吞下一口药水，以避免窒息。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz]['oʊvər] !

and	all	is	over	!
和	全部	是	超过	!

一切都结束了!

[ji:; ji] [hu:] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [bɔɪhʊdz] [hoʊm] !

Ye	who	remember	your	boyhood's	home	!
叶	WHO	记住	你的	童年	家	!

你们这些还记得儿时故乡的人啊!

[tel] [ˌju: 'es] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][dʒoʊk][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] !

tell	us	if	there	was	any	joke	in	all	this	!
告诉	我们	如果	那里	曾是	任何	开玩笑	在	全部	这	!

快告诉我们，这一切是不是有什么玩笑!

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:dərn] [oʊ] ['mɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] .

THE	GREAT	MODERN	O	MISSION	.	—	The	English	Mission	.
这	伟大的	现代的	哦	使命	.	—	这	英语	使命	.

伟大的现代O使命——英国传教团。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['paiərits] .

THE	LITERARY	PIRATES	.
这	文学	海盗	.

文学海盗。

[sə'dʒestɪd] [baɪ] - ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['roʊvər] " ['hɑ:rpi] "

SUGGESTED	BY	BIARD'S	PICTURE	,	AND	SHOWING	THE	PIRATICAL	ROVER	"	HARPY	"
建议	经过	-	图片	,	和	显示	这	海盗	探测车	"	哈耳庇厄	"

['sprɪŋɪŋ]

SPRINGING
弹簧

受比亚尔图片启发，图中展现了海盗探测车"哈比"跃起的情景。

[ə; eɪ] [træp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['ɔ:θər] " [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [treɪd] [wɪnd] .

A	TRAP	UPON	THE	GOOD	SHIP	"	AUTHOR	"	IN	A	FAVOURABLE	TRADE	WIND	.
一个	陷阱	之上	这	好的	船	"	作者	"	在	一个	有利	贸易	风	.

在顺风航行的"作者"号良船上，却中了圈套。

" [ðə; ði] ['hɑ:rpi] .

"	THE	HARPY	.
"	这	哈耳庇厄	.

"哈耳庇厄。"

" [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] ['ventʃərz] [stoʊd]

"	With	literary	ventures	stowed
"	和	文学	风险投资	已存放

"文学事业已然搁置"

[æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ʃɪp] [kæn; kən][bi:; bi] ,

As	full	as	ship	can	be	,
作为	满的	作为	船	能	是	,

船尽可能地装满了东西

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['ɔːθər] " [hoʊldz][hɜːr; hər] [weɪ]
The **good** **ship** **"** **Author** **"** **holds** **her** **way**
这 好的 船 " 作者 " 持有 她 方式

"作者"号这艘好船稳稳地驶向目的地

['oʊvər][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [siː] ;
Over **the** **fickle** **sea** **;**
超过 这 反复无常 海 ;

越过变幻莫测的大海;

[naʊ] [sɪŋz] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [sə'riːn] ,
Now **sings** **the** **wind** **,** **and** **,** **all** **serene** **,**
现在 唱歌 这 风 , 和 , 全部 安详 ,

风儿歌唱，一切都那么宁静祥和。

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bæk]
The **ripples** **forth** **and** **back**
这 涟漪 前进 和 后退

涟漪来回扩散

[læp] ['laɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [saɪdz]
Lap **lightly** **round** **her** **gleaming** **sides**
膝 轻轻 圆形的 她 闪闪发光 侧面

轻轻地在她闪亮的腰侧游动

[ænd; ənd] ['waɪtn] [ɑːn][hɜːr; hər] [træk] .
And **whiten** **on** **her** **track** **.**
和 漂白 在 她 追踪 .

并在她的轨道上变白。

[fɑːr] ['westwərd] , [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [bluː]
Far **westward** **,** **on** **the** **line** **of** **blue**
远的 向西 , 在 这 线 的 蓝色的

向西很远，沿着蓝色的线

[ðæt] [miːts] [ðə; ði] ['pɜːrli] [[wʌn]] [skaɪ] ,
That **meets** **the** **pearly** **[** **1** **]** **sky** **,**
那 满足 这 珍珠般的 [1] 天空 ,

那与珍珠般的天空[1]相遇，

[ðer; ðər] [luːmz] [ʌp][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['streɪndʒər][seɪl] ,
There **looms** **up** **large** **a** **stranger** **sail** **,**
那里 织布机 向上 大的 一个 陌生人 帆 ,

远处隐约可见一艘陌生的巨帆，

[ə; eɪ][seɪl][bəuθ] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ;
A **sail** **both** **broad** **and** **high** **;**
一个 帆 两个都 广阔 和 高的 ;

宽大高耸的帆;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] [drɔːz]
And **as** **she** **near** **and** **nearer** **draws**
和 作为 她 靠近 和 更近 平局

随着她越来越近

[ʃiː; ʃi] ['hɔvəz] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,
She **hovers** **like** **a** **bird** **,**
她 悬停 喜欢 一个 鸟 ,

她像鸟儿一样盘旋着，

[ænd; ənd] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek]
And **strains** **of** **music** **from** **her** **deck**
和 菌株 的 音乐 从 她 甲板

她甲板上传来阵阵音乐声。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [er] [ɑːr; ər] [hɜːrd] .

Upon	the	air	are	heard	.
之上	这	空气	是	听到	.

空气中传来这样的声音。

[naʊ] [ˈkloʊzər] [drɔːz] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][seɪl] —

Now	closer	draws	the	stranger	sail	—
现在	更近	平局	这	陌生人	帆	—

现在，陌生的帆越来越近了——

[ɑːr; ər][ˈsaiərinz] [ðeɪ] [huː] [hæŋ]

Are	sirens	they	who	hang
是	警报器	他们	WHO	悬挂

他们是悬挂的塞壬吗?

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈkɔːrdˌɪdʒ][wɪð; wɪθ] —

About	the	quivering	cordage	with	—
关于	这	颤抖	绳索	和	—

关于颤动的绳索——

[həˈləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[wɒts] [ðæt] ? — [bæŋ] !

what's	that	?	—	bang	!
是什么	那	?	—	砰	!

那是什么? ——砰!

[bæŋ] !

bang	!
砰	!

砰!

[ðə; ði][træp][ɪz] [sprʌŋ] , [ðə; ði][ˈsaɪrən] [ʃɪp]

The	trap	is	sprung	,	the	siren	ship
这	陷阱	是	弹簧	,	这	警笛	船

陷阱已启动，海妖之船

[rʌnz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈseɪbl] [flæg] —

Runs	up	the	sable	flag	—
跑步	向上	这	黑貂	旗帜	—

升起黑旗——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈpaɪrət] " [ˈhɑːrpi] , " [ænd; ənd]

It	is	the	pirate	"	Harpy	,	"	and
它	是	这	海盗	"	哈比	,	"	和

她是海盗"哈耳庇厄",

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] " [ˈɔθɚz] " [swæg] ! [[wʌn]]

She	takes	the	"	Author's	"	swag	!	[	1	]
她	需要	这	"	作者的	"	纪念品	!	[	1	]

她拿走了"作者"的纪念品![1]

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈfɔːrən] [ˈraɪtər] [ˈɔːfərd] [ˌjuː ˈes] £500 [tuː; tə][prɪnt] [ðɪs] [pɜːrl]

A	famous	foreign	writer	offered	us	£500	to	print	this	Pearl
一个	著名的	外国的	作家	提供	我们	£500	到	打印	这	珍珠

一位外国著名作家出价500英镑让我们出版这颗珍珠。

[striːt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈwʊdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈdʌb(ə)l][ðə; ði] [ˈmʌni] . — [[ed] .]

Street	,	but	we	wouldn't	do	it	for	double	the	money	.	—	[	ED	.	]
街道	,	但	我们	不会	做	它	为了	双倍的	这	钱	.	—	[	ED	.	]

街头，但就算给双倍的钱我们也不会做。——[编者注]

['wɛpənz] [ðæt] ['tæməni] [hɔ:l] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['teɪkən] [baɪ] . — ['ʃɑ:rps] ['raɪfəlz] .

WEAPONS	THAT	TAMMANY	HALL	CAN	NEVER	BE	TAKEN	BY	.	—	SHARPE'S	Rifles	.
武器	那	坦慕尼	大厅	能	绝不	是	已采取	经过	.	—	夏普的	步枪	.

坦慕尼协会永远无法攻破的武器——夏普步枪。

['haɪrəm] [gri:n] [æt; ət][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['neɪvi] - [jɑ:rd] .

HIRAM	GREEN	AT	THE	BROOKLYN	NAVY	-	YARD	.
希拉姆	绿色的	在	这	布鲁克林	海军	-	院子	.

布鲁克林海军造船厂的希拉姆·格林。

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['vɜ:rsəs] . [oʊld] [tʃi:z] .

Bread	and	Butter	vs	.	Old	Cheese	.
面包	和	黄油	对比	.	老的	奶酪	.

面包和黄油 vs. 陈年奶酪。

[aɪ][heɪdənt][gɑ:t][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['neɪvi] - [jɑ:rd] , [wen] [ə; eɪ] - [steps] [ʌp]

I	hadent	got	but	a	little	ways	into	the	Navy	-	Yard	,	when	a	soljer	steps	up
我	哈登特	得到	但	一个	小的	方式	进入	这	海军	-	院子	,	什么时候	一个	-	步骤	向上

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

before	me	,
前	我	,

我刚走进海军造船厂没走多远，就有一个士兵走到我面前。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][ˌbægə'nɛt][æt; ət][maɪ] - , [sed] :

and	pintin	his	bagonet	at	my	throack	,	said	:
和	-	他的	巴戈内特	在	我的	-	,	说	:

他用长棍抵着我的喉咙，说道：

" [pæs] .

"	Pass	.
"	经过	.

"经过。

" [aɪ] [stept] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ,

"	I	stepped	tother	side	of	him	to	obey	his	orders	,
"	我	步	其他	边	的	他	到	服从	他的	订单	,

我走到他另一边，遵从他的命令。

[wen] [hi:; hi][ə'^in] - [hɪz; ɪz][gʌn][æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] :

when	he	agin	pinted	his	gun	at	me	and	said	:
什么时候	他	再次	-	他的	枪	在	我	和	说	:

他再次用枪指着我，说道：

" [pæs] .

"	Pass	.
"	经过	.

"经过。

" ['θɪŋkɪn] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['rɔŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	Thinkin	I	was	on	the	rong	side	of	him	,
"	思考	我	曾是	在	这	荣	边	的	他	,

"我当时觉得我和他关系不对，"

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wen] [hi:; hi][vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd][ɪn]

I	undertook	to	pass	into	the	middle	of	the	road	,	when	he	vociferated	in
我	承担	到	经过	进入	这	中间	的	这	路	,	什么时候	他	大声喊叫	在

['laʊdər] [toʊnz] :

louder	tones	:
更大声	音调	:

我正要走到路中央，这时他提高了音量大声喊叫起来：

" [pæs] ！ "
" Pass ! "
" 经过 ！ "

“经过！ ”

" [wel] ， " [sez] [aɪ] ，
" Well , " says I ,
" 出色地 ， " 说道 我 ，

“嗯，”我说，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'sɪdərəbli] [raɪld] [æt; ət] [zɪç] - ['triːtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs]
by this time considerably riled at sich skanderlous treatment at the hands of this
经过 这 时间 相当 激怒 在 sich - 治疗 在 这 双手 的 这

['gʌvɚmɛnt] ，
goverment ,
政府 ，

此时，他对政府这种令人发指的待遇已经感到非常愤怒。

" [ɪf] [juːl] [stɑːp] [ræmɪn] [jʊr; jər] [ˌbægə'nɛt] ['ɪntuː] [maɪ] [hæʃ] [daɪ'dʒestərˌdɪ'dʒestər] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]
" if you'l stop rammin your bagonet into my hash digester and let me
" 如果 你会 停止 拉明 你的 巴戈内特 进入 我的 哈希 消化器 和 让 我

[pæs] ，
pass ,
经过 ，

“如果你能停止把你的小面包塞进我的哈希消化器里，让我过去，

[aɪl,ɪl,əl] [biː; bi] - ['tɪk(ə)ld] .
ile be hily tickled .
伊莱 是 - 挠痒 .

我会非常开心。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['mædər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd]
" I was madder than if I had been a candidate for offis , and
" 我 曾是 茜草 比 如果 我 有 到过 一个 候选人 为了 - ， 和

['daɪˌdɛnt] [get] [ɪ'lektɪd] .
dident get elected .
不 得到 当选 .

“如果我竞选公职但没当选，我会比现在更生气。”

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] [hɑːrd] - [tæk] - , " [sed] [aɪ] , [əd'resɪn] [hɪm; ɪm] ,
" See here , Mister hard - tack Cowpenner , " said I , addressin him ,
" 看 这里 ， 先生 难的 - 钉 - ， " 说 我 ， 地址 他 ，

“瞧瞧，硬汉考彭纳先生，”我一边说着，一边对他说。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [stɑːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [er] [aʊtrəgəs] ['mænər] ?
" how dare you stop me in this ere outragous manner ?
" 如何 敢 你 停止 我 在 这 埃雷 令人愤慨 方式 ?

你竟敢用这种无耻的方式阻止我?

[juː; jʊ] [seɪ] - [pæs] ， - [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [pæs] ，
You say ' pass , ' and when I try to pass ,
你 说 - 经过 ， - 和 什么时候 我 尝试 到 经过 ，

你说“通过”，而当我尝试通过时，

[juː; jʊ] [dʒæb] [æt; ət] [maɪ] ['ɪnərdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] - ['mænər] .
you jab at my innards with that mustick in a rather oncomfortable manner .
你 戳 在 我的 内脏 和 那 - 在 一个 相当 - 方式 .

你用那根棍子以一种很不舒服的方式戳我的内脏。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , - [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪn] ['aɪərn] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]
" I mean , sir , " said he , sholderin his shootin iron , " that if you want to
" 我 意思是 , 先生 , " 说 他 , - 他的 射击 铁 , " 那 如果 你 想 到
[goʊ] ['fɜːrðər] ,
go further ,
去 更远 ,

"我的意思是，先生，"他一边说着，一边扛着猎枪，"如果您想走得更远，

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][pæs][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ə'krɔːs][ðə; ði][wei] . "
you must get a pass from the offis across the way . "
你 必须 得到 一个 经过 从 这 - 穿过 这 方式 . "

你必须从对面的办公室拿到通行证。

" [oʊ'hoʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['guːsberi] [paɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fleɪvər] , " [sed] [aɪ] , ['kuːlɪn] [ɔːf] ;
" Oho ! that's a gooseberry pie of a different flavor , " said I , coolin off ;
" 哦 ! 那就是 一个 醋栗 馅饼 的 一个 不同的 味道 , " 说 我 , 库林 离开 ;

"哦！这可是别样的醋栗派啊！"我一边说着，一边让自己凉快下来；

" [waɪ] ['daɪˌdɛnt][juː; jʊ][seɪ][soʊ] [bɪ'fɔːr] ?
" why dident you say so before ?
" 为什么 不 你 说 所以 前 ?

为什么你之前不说呢?

" [ænd; ənd][aɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə][get][ðə; ði][pæs] .
" and I pinted for the offis to get the pass .
" 和 我 - 为了 这 - 到 得到 这 经过 .

"然后我向裁判示意，让他给我通行证。"

['æftər]['biːn][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [red] [teɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fiːlɪn] [ʌv; əv][maɪ]['pʊlts] ,
After bein put through a course of red tape , such as feelin of my pultz ,
后 是 放 通过 一个 课程 的 红色的 磁带 , 这样的 作为 感觉 的 我的 普尔茨 ,

经过一系列繁琐的手续，例如感受我的勇气，

['lʊkɪn] [daʊn] [maɪ] , [ænd; ənd]['saʊndɪn][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [spred] - , [aɪ][gɑːt][ðə; ði][pæs]
lookin down my throte , and soundin me on my Spread Eagleism , I got the pass
在看 向下 我的 喉咙 , 和 听起来 我 在 我的 传播 - , 我 得到 这 经过
.
:
.

俯视着我的喉咙，听着我摆出"展翅高飞"的姿势，我拿到了通行证。

[waɪl] [ɑːn][maɪ]['taʊər][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [əproʊʃt] [ˌem 'iː] ,
While on my tower of observashuns , a mechanikle lookin individual approched me ,
尽管 在 我的 塔 的 - , 一个 - 在看 个人 接近 我 ,
[ænd; ənd] [sez] :
and says :
和 说道 :

当我站在我的观察塔上时，一个看起来像机械人的人走近我，说道：

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] , ['kɑːŋgrəsmən] ['webstər] .
" Good mornin , Congressman WEBSTER .
" 好的 早晨 , 众议员 韦伯斯特 .

"早上好，韦伯斯特议员。"

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] - , [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðər] [men] [drɑːpt] [ðer; ðər] [tuːlz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]
" I turned in cirprise , as several other men dropped their tools and rushed out
" 我 转向 在 - , 作为 一些 其他 男人 掉落 他们的 工具 和 匆忙 出去
[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .
and surrounded me .
和 包围 我 .

"我转身，这时其他几个男人扔下工具冲出来，把我围了起来。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] ['webstər] ！ " [sed] [wʌn] .

"	God	bless	you	,	Mister	WEBSTER	!	"	said	one	.
"	上帝	保佑	你	,	先生	韦伯斯特	！	"	说	一	.

“上帝保佑您，韦伯斯特先生！”其中一人说道。

" [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ['webstər] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Make	way	for	the	noble	and	good	WEBSTER	,	"	said	another	.
"	制作	方式	为了	这	高贵	和	好的	韦伯斯特	,	"	说	其他	.

“让路给高贵善良的韦伯斯特，”另一个人说道。

" [let] [ˌem 'i:] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] , " [sez] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,

"	Let	me	kiss	the	hand	of	the	great	statesman	,	"	says	a	third	,
"	让	我	吻	这	手	的	这	伟大的	政治家	,	"	说道	一个	第三	,

“请允许我亲吻这位伟大政治家的手，”第三个人说道。

['fælɪn][tu:; tə][ænd; ənd] ['gɛtɪn] [maɪ] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

fallin	to	and	gettin	my	thumb	in	his	mouth	.
坠落	到	和	获得	我的	拇指	在	他的	嘴	.

摔倒后，我的大拇指伸进了他的嘴里。

" ['mɪstər] ['webstər] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] [tu:; tə] [kə'mænd] , " [sez] [ə; eɪ] 4th ,

"	Mister	WEBSTER	,	take	care	of	me	,	I	am	yours	to	command	,	"	says	a	4th	,
"	先生	韦伯斯特	,	拿	关心	的	我	,	我	是	你的	到	命令	,	"	说道	一个	4th	,

“韦伯斯特先生，请照顾我，我听从您的命令，”第四个人说道。

[hu:] [dʒʌmpt] ['waɪldli][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] - [kʌd] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] - [ə'weɪ] .

who	jumped	wildly	for	an	old	tobacker	cud	I	had	just	throde	away	.
WHO	跳了起来	疯狂地	为了	一个	老的	-	盘根错节	我	有	只是	-	离开	.

他疯狂地跳起来，想要抢夺我刚刚骑走的一条老马车。

[ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] , [men][wʌz; wəz]['fælɪn] [daʊn] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ˌem 'i:] ,

On	all	sides	,	men	was	fallin	down	to	worship	me	,
在	全部	侧面	,	男人	曾是	坠落	向下	到	崇拜	我	,

四面八方，男人们都俯身膜拜我。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən][kæf] , ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['skrɪptər] ,

just	as	if	I	was	the	Golden	Calf	,	spoken	of	in	scripters	,
只是	作为	如果	我	曾是	这	金的	小牛	,	说	的	在	脚本编写者	,

就好像我是剧本中提到的金牛犊一样，

[ɔ:r] [els] [sʌm; səm] [greɪt] - [ˌmo'gʌl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [fʊl] [ʌv; əv][blæŋk] [kə'miʃənz] ,

or	else	some	great	poletikle	Mogul	,	with	a	pocket	full	of	blank	commissions	,
或者	别的	一些	伟大的	-	大亨	,	和	一个	口袋	满的	的	空白的	佣金	,

或者，也可能是某个腰缠万贯的政治大亨，兜里揣着一堆空白的委托项目。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [aʊt][fɔ:r; fər] [gʊd] [fæt] - .

ready	to	be	filled	out	for	good	fat	offises	.
准备好	到	是	已填	出去	为了	好的	胖的	-	.

准备好填写，以获得丰厚的报酬。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

All	of	a	sudden	,
全部	的	一个	突然	,

一下子，

[ˌaɪ 'ti:] [pɑ:pt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ði:z] [eɪt]['aʊər] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [heɪdənt] [hɜ:rd] [ðæt] ['dænjəl]

it	popped	into	my	mind	that	these	8	hour	sons	of	toil	hadent	heard	that	DANIEL
它	爆裂	进入	我的	头脑	那	这些	8	小时	儿子们	的	辛劳	哈登特	听到	那	丹尼尔

['webstər] [wʌz; wəz] [ded] ,

WEBSTER	was	dead	,
韦伯斯特	曾是	死的	,

我突然想到，这些每天工作八小时的苦力们竟然还没听说丹尼尔·韦伯斯特去世的消息。

[ɔːr] [els] ['daɪˌdɛnt] [siː] [ðə; ði] - , [wen] [dæn] [sed] : " [aɪ][eɪnt] [ded] ,
or else dident see the joak , when DAN said : " I aint dead ,
或者 别的 不 看 这 - , 什么时候 担 说 : " 我 不是 死的 ,

否则就没看出笑话，当丹说："我没死，

" [ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][diː] . ['webstər]
" and supposed from my likeness to him that I was D . WEBSTER
" 和 据称 从 我的 相似 到 他 那 我 曾是 D . 韦伯斯特
.
:
.

"他根据我与他的相似之处，认为我是 D. WEBSTER。

[aɪ] ['kʊdənt] [bleɪm] - [ɪm] [fɔːr; fər]['mækɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
I couldent blame ' em for makin such a mistake ,
我 可能 责备 - 呃 为了 制造 这样的 一个 错误 ,

我不能责怪他们犯了这样的错误。

[wen] [aɪ] - [ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
when I reccolected the time I was introjuced to the great man .
什么时候 我 - 这 时间 我 曾是 - 到 这 伟大的 男人 .

当我回想起第一次见到这位伟人的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
It was when I was Gustise of the Peace .
它 曾是 什么时候 我 曾是 - 的 这 和平 .

那是我担任和平使者的时候。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][hændz] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi][wʌz; wəz][bəuθ] - [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
As our hands clasped each other , we was both revitted to the spot ,
作为 我们的 双手 紧握 每个 其他 , 我们 曾是 两个都 - 到 这 点 ,

我们双手紧握，两人都愣在了原地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɪts] [wʌz; wəz] [klintʃt] [taɪt] .
and the rivets was clinched tite .
和 这 铆钉 曾是 锁定 紧身 .

铆钉被牢牢地铆接住了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] ['mɪstər] . ['webstər] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] .
it can't be possible ! " said Mr . WEBSTER , the first to break the silence .
它 不能 是 可能的 ! " 说 先生 . 韦伯斯特 , 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

"这不可能！"韦伯斯特先生第一个打破沉默说道。

" [wel] [ɪf] [juː; jʊ][heɪnt] [əˈnʌðər] ['webstər] , [juːl] [pæs] [fɔːr; fər][diː] . ['wɛbstɚz] [bʌst] , ['eni] [deɪ] . "
" Well if you haint another WEBSTER , you'l pass for D . WEBSTER'S bust , any day . "
" 出色地 如果 你 鬼魂 其他 韦伯斯特 , 你会 经过 为了 D . 韦氏词典 摔碎 , 任何 天 . "

"如果你没有另一个韦伯斯特，那你随时都可以冒充D·韦伯斯特的半身像。"

" [ænd; ənd] , " [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪn] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] , " [ɪf] [juː; jʊ][heɪnt] [griːn] ,
" And , " said I , wishin to return the compliment , " if you haint Green ,
" 和 , " 说 我 , 许愿 到 返回 这 赞扬 , " 如果 你 鬼魂 绿色的 ,

"而且，"我说道，想要回敬一句，"如果你不是格林，

[juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] ['eni] [taɪm][fɔːr; fər] [griːn] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] .
you can pass any time for GREEN on a bust .
你 能 经过 任何 时间 为了 绿色的 在 一个 摔碎 .

你可以随时用绿色标记胸部。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dænjəl] [blɜːrt] [wɪð; wɪθ] - .

"	This	was	one	of	my	witcisms	,	and	it	made	DANIEL	blurt	with	lafter	.
"	这	曾是	一	的	我的	-	,	和	它	制成	丹尼尔	脱口而出	和	-	.

"这是我的一句玩笑话，它让丹尼尔忍不住大笑起来。"

[bʌt; bət] , ['mɪstər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['webstər] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

But	,	Mister	PUNCHINELLO	,	me	and	WEBSTER	looked	so	much	alike	,
但	,	先生	潘奇内洛	,	我	和	韦伯斯特	看起来	所以	很多	同样	,

但是，潘奇内罗先生，我和韦伯斯特长得太像了。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['teɪlər][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʊt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

that	if	his	tailor	had	sent	him	a	soot	of	clothes	at	that	time	,
那	如果	他的	裁缝	有	发送	他	一个	煤烟	的	衣服	在	那	时间	,

如果当时他的裁缝给他寄来一小块衣服，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt] ,

I	believe	,	in	the	confusion	,	that	just	as	like	as	not	,
我	相信	,	在	这	困惑	,	那	只是	作为	喜欢	作为	不是	,

我认为，在混乱之中，很可能.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['webstər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊðz] .

I	should	have	thought	I	was	WEBSTER	,	and	wore	off	the	clothes	.
我	应该	有	想法	我	曾是	韦伯斯特	,	和	穿着	离开	这	衣服	.

我当时应该以为自己是韦伯斯特，然后把衣服穿坏了。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] " [rɪ'treɪs] [maɪ] [teɪl] , " [æz; əz][ðə; ði]['keɪnaɪn] [sed] ,

But	,	to	"	retrace	my	tale	,	"	as	the	canine	said	,
但	,	到	"	回溯	我的	故事	,	"	作为	这	犬类	说	,

但是，正如那只狗所说，"重述我的故事"，

[wen] [ə; eɪ] [fliː] [wʌz; wəz] ['sʌkɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - - —

when	a	flee	was	suckin	the	heart's	blood	from	his	cordil	appendige	—
什么时候	一个	逃跑	曾是	吸吮	这	心脏的	血	从	他的	-	-	—

当一只跳蚤正从他的心包上吸食心脏的血液时——

" [wel] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [aɪ] , - [ðiːz] [men][ɪn][ðer; ðər] [mis'teik] ,

"	Well	,	my	friends	,	"	said	I	,	humerin	these	men	in	their	mistake	,
"	出色地	,	我的	朋友们	,	"	说	我	,	-	这些	男人	在	他们的	错误	,

"好吧，我的朋友们，"我说，以此来调侃这些男人的错误。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ? "

"	what	can	I	do	for	you	down	to	Washington	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	向下	到	华盛顿	?	"

"我能为您在华盛顿做些什么？"

" [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

"	Do	for	us	?
"	做	为了	我们	?

为我们做些什么?

[ðaʊ] [greɪt] [ænd; ənd] !

thou	great	and	mitey	!
你	伟大的	和	米蒂	!

你伟大而渺小!

" [sed] [ðeɪ] [ɔːl][tuː; tə][wʌns] , " [kiːp] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] - — [wiː; wi] - [goʊ] - [juː; jʊ] , ['noʊv] . 8th . "

"	said	they	all	to	once	,	"	keep	us	into	offis	—	we	'	go	'	you	,	Nov	.	8th	.	"
"	说	他们	全部	到	一次	,	"	保持	我们	进入	-	—	我们	-	去	-	你	,	十一月	.	8th	.	"

他们一致表示："让我们留在办公室——我们'走'你，11月8日。"

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [maɪ] [gʊd] [men] , [maɪ][wɜːrd][ɪz] [lɔː] [daʊn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	Well	,	"	said	I	,	"	my	good	men	,	my	word	is	law	down	to	Washington	.
"	出色地	,	"	说	我	,	"	我的	好的	男人	,	我的	单词	是	法律	向下	到	华盛顿	.

"好吧，"我说，"我的好伙计们，我的话就是法律，一直到华盛顿都是如此。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [greɪt] [dæ'nɪl] ['webstər] . "

Everybody	respects	the	great	DANIL	WEBSTER	.	"
大家	尊重	这	伟大的	丹尼尔	韦伯斯特	.	"

人人都尊敬伟大的丹尼尔·韦伯斯特。

" [eɪ] ! — [huː] — [wʌt] , " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] .

"	Eh	!	—	who	—	what	,	"	exclaimed	several	.
"	嗯	!	—	WHO	—	什么	,	"	惊呼	一些	.

"呃！——谁——什么？"几个人惊呼道。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [dæ'nɪl] ['webstər] , [ɪz] [greɪt] ['gʌnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvɝmɛnt] , " [wʌz; wəz][maɪ]

"	I	say	that	I	,	DANIL	WEBSTER	,	is	great	guns	with	the	goverment	,	"	was	my
"	我	说	那	我	,	丹尼尔	韦伯斯特	,	是	伟大的	枪支	和	这	政府	,	"	曾是	我的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

"我说，我，丹尼尔·韦伯斯特，和政府关系密切，"我回答道。

" ['dænjəl] ['webstər] [biː; bi][diː] — [diː] , " [sed] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['liːdər] .

"	DANIEL	WEBSTER	be	d	—	d	,	"	said	the	ring	-	leader	.
"	丹尼尔	韦伯斯特	是	d	—	d	,	"	说	这	戒指	-	领导者	.

"丹尼尔·韦伯斯特死定了，"头目说道。

" [noʊ] , [sɜːr] ! [ed] ['webstər] , [ðə; ði][ˌnɑːmɪ'niː][fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd] [wet] [nɜːrs] [proʊ] [tɛm] .

"	No	,	Sir	!	ED	WEBSTER	,	the	nominee	for	Congress	,	and	Wet	Nurse	pro	tem	.
"	不	,	先生	!	ED	韦伯斯特	,	这	提名人	为了	国会	,	和	湿的	护士	专业	特姆	.

"不，先生！是国会候选人埃德·韦伯斯特，以及临时奶妈。"

['oʊvər] ['ʌŋkəl] ['sæmz]['fæməli][ɪn] [ðɪs] - [er] ['nɜːrsəri] , [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪə(r)]['æftər] .

over	Unkle	Sam's	family	in	this	'	ere	nursery	,	is	the	man	we're	after	.
超过	叔叔	山姆的	家庭	在	这	-	埃雷	苗圃	,	是	这	男人	是	后	.

在这间育婴室里，山姆大叔一家上方，就是我们要找的人。

[heɪnt] [juː; jʊ] [ðæt] [mæn] ? "

Haint	you	that	man	?	"
鬼魂	你	那	男人	?	"

你不认识那个人吗?

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz][juː] . [es] . [ə'sesər] ,

"	You	don't	mean	the	chap	who	was	U	.	S	.	Assessor	,
"	你	不	意思是	这	小伙子	WHO	曾是	U	.	S	.	评估员	,

"你指的不会是那位担任美国评估员的先生吧？"

[ə'^in] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wɔːl] [striːt] ['broʊkərz][ænd; ənd]['skælpərz] ['kʌsɪn] [ænd; ənd] ['swerɪn]

agin	whom	I	heard	them	Wall	street	brokers	and	scalpers	cussin	and	swearin
再次	谁	我	听到	他们	墙	街道	经纪人	和	黄牛党	咒骂	和	发誓

[laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rɑːki] ['maʊntɪn] ['sævidʒiz] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv]['fluːɪd] - ,

like	a	lot	of	Rocky	Mountin	savages	chock	full	of	fluid	pirotecknicks	,
喜欢	一个	很多	的	洛基	山脉	野蛮人	冲击	满的	的	体液	-	,

我又听到那些华尔街的经纪人和黄牛党像一群满脑子液体的落基山脉野蛮人一样咒骂和咒骂，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [peɪ] [ə; eɪ] ['gʌvɝmɛnt] [tæks] ? "

because	he	made	them	pay	a	goverment	tax	?	"
因为	他	制成	他们	支付	一个	政府	税	?	"

因为他让他们缴纳了政府税款?

" [ðə; ði] [seɪm] !

"	The	same	!
"	这	相同的	!

"相同！

[ðə; ði] [seɪm] !
the same !
这 相同的 !

相同!

" [ðeɪ] [ɔːl] ['hɔləd] .
" they all hollered .
" 他们 全部 大声喊叫 .

他们都大声喊叫起来。

" [wel] ! [swiːt] ['wuːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [brɪ'geɪd] , " [sed] [aɪ] ,
" Well ! sweet wooers of the bread and butter brigade , " said I ,
" 出色地 ! 甜的 求爱者 的 这 面包 和 黄油 旅 , " 说 我 ,

"哎呀！这些讨好面包黄油的甜言蜜语者们，"我说。

" ['spiːkɪn] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][men] , [juːv] [gɑːt]['ɒnˌtɒp][ðə; ði] ['rɔŋ] ['henˌkʊp] [ðɪs] [taɪm] .
" speakin after the manner of men , you've got ontop the rong hencoop this time .
" 说话 后 这 方式 的 男人 , 你已经 得到 顶部 这 荣 母鸡舍 这 时间 .

"用男人的口吻说，这次你可惹错人了。"

[æz; əz] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [sez] : —
As Shakspeer , who is now dead and gone , says : —
作为 - , WHO 是 现在 死的 和 已消失 , 说道 : —

正如已故的莎士比亚所说:

- [ə; eɪ][roʊz][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm]
' A rose by any other name
- 一个 玫瑰 经过 任何 其他 姓名

玫瑰无论叫什么名字都一样。

[ɪz] [swiːtər] - [ɜːr; ər][ðæn; ðən][aɪ] ,
Is sweeter - er than I ,
是 更甜 - 呃 比 我 ,

比我更甜美，

[aɪv] - [aɪ][heɪnt][ðə; ði] [geɪm]
I've diskivered I haint the game
我已经 - 我 鬼魂 这 游戏

我发现我讨厌这个游戏

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ruːst] [haɪ] . -
You want to see roost high . '
你 想 到 看 栖息地 高的 . -

你想看到高高的栖息处。

" [ðeɪ] [left][ˌem 'iː] , [jes] , [ðeɪ] [left][ˌem 'iː] .
" They left me , yes , they left me .
" 他们 左边 我 , 是的 , 他们 左边 我 .

"他们离开了我，是的，他们离开了我。"

[aɪ]['wɑːsənt][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] - [retʃ] [hæd; həd][sɔːt] - [ɪm] [ɑːn] ['telɪn] - [ɪm]
I wasent the man , but some awdacious retch had sot ' em on tellin ' em
我 不是 这 男人 , 但 一些 - 干呕 有 酒 - 呃 在 告诉 - 呃

我不是那个人，但某个厚颜无耻的家伙让他们不停地告诉他们。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
I was the man .
我 曾是 这 男人 .

我就是那个人。

['sɜ:rdʒən] - , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][oʊ] - [wɔ:r][vər'mɑ:nt] , [ðen] [tʊk] [ˌem 'i:]['ʌndər] [hɪz; ɪz]
Surgeon GOODBLOOD , of the man o ' war Vermont , then took me under his
外科医生 - , 的 这 男人 o - 战争 佛蒙特 , 然后 采取 我 在下面 他的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

随后，来自佛蒙特号战舰的外科医生古德布拉德将我收为己用。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['noʊb(ə)l] ,
I found him one of them noble docters ,
我 成立 他 一 的 他们 高贵 医生 ,

我发现他是一位高尚的医生。

['ʌndər] [hu:z] [pɝskrɪpʃənz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] - ['kɪkɪn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] . -
under whose perscriptions a man could enjoy ' kickin the bucket . '
在下面 谁 处方 一个 男人 可以 享受 - 起作用 这 桶 . -

按照他的处方，一个人可以安然离世。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [drɪl] .
He took me to see the soljers drill .
他 采取 我 到 看 这 - 钻头 .

他带我去看士兵们的训练。

" [ðɛmz] [ðə; ði] [mə'ri:nz] , " [sed] [hi:; hi] , - [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [koʊts] .
" Thems the Marines , " said he , pintin to the bloo cotes .
" 他们 这 海军陆战队 , " 说 他 , - 到 这 布鲁 海岸 .

“他们是海军陆战队员，”他一边说着，一边把手指插进蓝色的衣领里。

" [ʃoʊ] !
" Sho !
" 翔 !

“翔！

[ju:; jʊ][dəunt][seɪ] ?
you don't say ?
你 不 说 ?

真的吗?

" [sez] [aɪ] . " [ɑ:r; ər][ðem; ðəm] [ðoʊz] - ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lˌweɪz] ['redi] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
" says I . " Are them those obligin gentlemen who are allways ready to listen
" 说道 我 . " 是 他们 那些 - 先生们 WHO 是 总是 准备好 到 听
[tu:; tə] [wʌt] [ɪz][toʊld] - [ɪm] ? "
to what is told ' em ? "
到 什么 是 讲述 - 呃 ? "

“我说，‘他们是那种乐于听人说话的绅士吗？’

" [jes] , " [sez] [ðə; ði]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ; " ['eniθɪŋ] ['noʊbɑ:di] [els] [bɪ'li:vz] , [wi:; wi] [tel] [tu:; tə][ðə; ði]
" Yes , " says the Dr . ; " anything nobody else believes , we tell to the
" 是的 , " 说道 这 博士 . ; " 任何事物 无人 别的 相信 , 我们 告诉 到 这
[mə'ri:nz] .
Marines .
海军陆战队 .

“是的，”医生说；“任何别人不相信的事情，我们都告诉海军陆战队。”

" [aɪ][maɪt] - [jʊr; jər][hʌl]['peɪpər] ['telɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:r]['ves(ə)lz] , - [tɔ:'pi:dəʊz] ,
" I mite okepy your hul paper tellin all about the war vessels , pattent torpedoes ,
" 我 螨虫 - 你的 胡尔 纸 告诉 全部 关于 这 战争 船只 , - 鱼雷 ,

“我可能会接受你那篇详细描述军舰、专利鱼雷的论文，

['mɑ:nətɝz] , [ænd; ənd] [zɪç] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] , [bʌt; bət] [wɪl] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] :
monitors , and sich , which I saw , but will close with the remark :
显示器 , 和 sich , 哪个 我 锯 , 但 将要 关闭 和 这 评论 :

监视器等等，我都看到了，但最后我想补充一点：

[ðæt] [oʊld][ræts]['nevər] [paɪl] - ['ɑːntə] ['roʊstɪd] [tʃiːz] ,
That old rats never pile livlier onto roasted cheese ,
那 老的 老鼠 绝不 桩 - 到 烤 奶酪 ,

那些老老鼠从来不会更活跃地堆在烤奶酪上，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['peɪtrɪət] [dʌz] ['ɑːntə] ['kændədets] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌtɪn]
than a bread and butter patriot does onto candidates who has the cuttin
比 一个 面包 和 黄油 爱国者 做 到 候选人 WHO 有 这 切丁
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [fæt][loʊf] .
of a good fat loaf .
的 一个 好的 胖的 面包 .

比起一个只会吃面包的爱国者，一个只会吃面包的爱国者更倾向于支持那些有钱有势的候选人。

[ðæts] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wɪl] [wɑːʃ] .
That's wisdom which will wash .
那就是 智慧 哪个 将要 洗 .

这是经得起时间考验的智慧。

['juːəz] ,
Ewers ,
水罐 ,

尤尔斯，

['haɪrəm] [griːn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
HIRAM GREEN , Esq . ,
希拉姆 绿色的 , 先生 . ,

HIRAM GREEN，律师

[lɛ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
Lait Gustise of the Peece .
牛奶 - 的 这 和平 .

Lait Gustise of the Peece。

['sɪməli] [juːst] [ʌp] .
SIMILE USED UP .
明喻 用过的 向上 .

比喻用完了。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][wʌn] - ,
We regret to state , that in consequence of a late discovery by one BÉCHAMP ,
我们 后悔 到 状态 , 那 在 结果 的 一个 晚的 发现 经过 一 - ,

我们遗憾地宣布，由于贝尚的一项迟来的发现，

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [tʃɔːk] ([hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [siːn] - [ɪm] ['rɪgl] !)
of living things in chalk (he has actually seen ' em wriggle !)
的 活的 事物 在 粉笔 (他 有 实际上 已见 - 呃 扭动 !)

用粉笔画出的生物（他真的亲眼见过它们蠕动！）

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] , " [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [tʃɔːk] [ænd; ənd]
we are no longer at liberty to say , " As different as Chalk and
我们 是 不 更长 在 自由 到 说 , " 作为 不同的 作为 粉笔 和
[tʃiːz] .
Cheese .
奶酪 .

我们不能再说“截然不同，就像粉笔和奶酪一样”。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [gɔːn] !
" The difference is gone !
" 这 不同之处 是 已消失 !

“区别消失了！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [wiː; wi] [wʊd] [æsk] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

If	it	is	not	,	we	would	ask	,	where	is	it	?
如果	它	是	不是	,	我们	会	问	,	在哪里	是	它	?

如果不是，我们会问，它在哪里？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tʃɔːk] [ɪz][nɑːt][ɪn][soʊ]['dʒen(ə)rəl][juːz] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['daɪət] ,

It	is	true	,	chalk	is	not	in	so	general	use	,	as	an	article	of	diet	,
它	是	真的	,	粉笔	是	不是	在	所以	一般的	使用	,	作为	一个	文章	的	饮食	,

的确，粉笔作为一种食品并不普遍使用。

[æz; əz] [tʃiːz] , [ɪk'sept] [ɪn] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['pleɪnli] [wʌn][ʌv; əv]

as	cheese	,	except	in	boarding	-	schools	;	but	the	difference	is	plainly	one	of
作为	奶酪	,	除了	在	登机	-	学校	;	但	这	不同之处	是	显然	一	的

[dɪ'griː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][kaɪnd] .

degree	rather	than	of	kind	.
程度	相当	比	的	种类	.

除了寄宿学校之外，其他学校都像吃奶酪一样吃奶酪；但这种区别显然是程度上的，而不是本质上的。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] " [prɪ'perd] [tʃɔːk] .

We	have	heard	of	"	prepared	chalk	.
我们	有	听到	的	"	准备	粉笔	.

我们听说过"预制粉笔"。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['spɪnstər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] - .

"	It	has	been	whispered	that	gentle	spinsters	use	it	for	a	beautifyer	.
"	它	有	到过	低声说道	那	温和的	老处女	使用	它	为了	一个	-	.

"有传言说，温柔的老处女用它来美容。"

[wiː; wi] ['ræðər] [ɪn'klaɪn][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['ræðər]

We	rather	incline	to	the	belief	that	it	is	prepared	for	the	inside	rather
我们	相当	倾斜	到	这	信仰	那	它	是	准备	为了	这	里面	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

than	the	outside	of	humanity	.
比	这	外部	的	人类	.

我们更倾向于认为它是为人类内部而非外部环境而准备的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [naʊ] [ə'griː] [ɪn][ðer; ðər][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] —

At	any	rate	,	the	two	articles	now	agree	in	their	most	prominent	characteristics	—
在	任何	速度	,	这	二	文章	现在	同意	在	他们的	最多	著名的	特征	—

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ,

which	they	did	not	,
哪个	他们	做过	不是	,

总之，这两篇文章现在在最显著的特征上达成了一致——而它们之前并非如此。

[tɪl] [em] . - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp] .

till	M	.	BÉCHAMP	looked	into	the	matter	with	his	microscope	.
直到	M	.	-	看起来	进入	这	事情	和	他的	显微镜	.

直到贝尚先生用显微镜研究了这件事。

- [tɪz] [ðʌs] , [ə'læs] !

'	Tis	thus	,	alas	!
-	的	因此	,	唉	!

唉，事情就是这样！

['aʊər; ɑːr] ['tʃerɪʃt] ['sɪmɪlɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

our	cherished	similes	are	going	.
我们的	珍爱	明喻	是	去	.

我们珍视的比喻正在消失。

[wʌn][baɪ][wʌn][ɑːr; ər] [ðeɪ] - - [tʃæmp] - [ed] ([ɔːr] [tʃɔːd] [ʌp]) [baɪ][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['kriːtʃərz] [huː]
One by one are they Bé - champ - ed (or chawed up) by the voracious creatures who
一 经过 一 是 他们 - - 冠军 - 编辑 (或者 咀嚼 向上) 经过 这 贪婪的 生物 WHO
['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['æftər]['nɑːv(ə)lti] .
hunger and thirst after novelty .
饥饿 和 口渴 后 新奇 .

它们一个接一个地被贪婪的生物吞噬（或咀嚼），这些生物渴望新鲜事物，饥渴交加。

[waɪ] , [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [er] [lɔːŋ] , — [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Why , we expect to be told , ere long , — and have it proved to us
为什么 , 我们 预计 到 是 讲述 , 埃雷 长的 , — 和 有 它 已证实 到 我们
,
,
,

我们希望不久后就能得到解释，并得到证明。

— [ðæt] [ðə; ði] [muːn] ['æftər][ɔːl][ɪz] ['æktʃuəli] [ænd; ənd]['truːli] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] .
— that the Moon after all is actually and truly made of Green Cheese .
— 那 这 月亮 后 全部 是 实际上 和 真的 制成 的 绿色的 奶酪 .

——原来月亮真的是由绿奶酪做的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [goʊ] [ə'nʌðər] [fɑːnd] [kəm'pærɪsn] !
And there will go another fond comparison !
和 那里 将要 去 其他 喜爱 比较 !

又一个美好的比喻出现了！

[neɪ] , [mɔːr] ; — [pər'hæps] [tʃiːz] [ɪt'self][ɪz][bʌt; bət] [tʃɔːk] , [ɪn][ɪts] [ɪn'sɪpiənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]
Nay , more ; — perhaps Cheese itself is but Chalk , in its incipient stages of
不 , 更多的 ; — 也许 奶酪 本身 是 但 粉笔 , 在 它是 初期 阶段 的
[dɪ'veləpmənt] ,
development ,
发展 ,

不，远不止如此；——或许奶酪本身不过是粉笔，处于其发展的初期阶段。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenəntri] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪvli] [ˌɪn'saɪd] . —
— with the tenantry already secured , however , that make it so lively inside . —
— 和 这 承租人 已经 安全 , 然而 , 那 制作 它 所以 热闹 里面 . —
[ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] .
Si sic Omnes .
硅 原文如此 所有人 .

—由于租户已经确定，所以里面非常热闹。—Si sic Omnes.

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [frendz] .
To Our Youthful Friends .
到 我们的 青春 朋友们 .

致我们年轻的朋友们。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɜːrld] ['tʃɪrf(ə)l] .
We wish to do all in our power to keep the world cheerful .
我们 希望 到 做 全部 在 我们的 力量 到 保持 这 世界 快乐 .

我们希望尽一切努力让世界充满欢乐。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [huː] [dɪs'pɛəz] [ʌv; əv]['evər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][faɪn]
If there is a youth of our acquaintance who despairs of ever raising a fine
如果 那里 是 一个 青年 的 我们的 熟人 WHO 绝望 的 曾经 提高 一个 美好的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

如果我们认识的某个年轻人对自己永远留不出漂亮的胡子感到绝望，

[wiː; wi] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈæpəˌθem] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] :

we	would	remind	him	of	that	comforting	apothegm	of	the	Spanish	:
我们	会	提醒	他	的	那	令人感到安慰	格言	的	这	西班牙语	:

我们会提醒他那句令人安慰的西班牙格言:

" [ən] [kəˈbɛloʊ] [heɪz] [ˈsɒmbrə] " — " [ðə; ði] [liːst] [her] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .

"	Un	cabello	haze	sombra	"	—	"	The	least	hair	makes	a	shadow	.
"	联合国	卡贝洛	阴霾	阴影	"	—	"	这	至少	头发	制作	一个	阴影	.

“Un cabello haze sombra”——“最少的头发也会投下阴影。”

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [læd] !

"	Courage	,	lad	!
"	勇气	,	小伙子	!

“小伙子，鼓起勇气！”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][kæst] [ðæt] [ˈʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðaɪ][lɪp] .

and	do	not	cast	that	shadow	from	thy	lip	.
和	做	不是	投掷	那	阴影	从	你的	唇	.

不要让你的嘴唇投下阴影。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] !

If	there	is	a	single	hair	already	there	,	it	is	a	manly	and	noble	thing	!
如果	那里	是	一个	单身的	头发	已经	那里	,	它	是	一个	男子气概	和	高贵	事物	!

如果身上已经有一根头发，那也是男子气概和高贵的表现!

" [dʌn] [braʊn] . "

"	Done	Brown	.	"
"	完毕	棕色的	.	"

“棕色款。”

" [tɑːm] [braʊn] " [ɪz][nɑːt] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ,

"	TOM	BROWN	"	is	not	looked	upon	as	a	sheepish	person	,	and	yet	,
"	汤姆	棕色的	"	是	不是	看起来	之上	作为	一个	羞怯	人	,	和	然而	,

汤姆·布朗并不被认为是一个胆小怕事的人，然而，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [juːz] (- -) .

the	English	of	his	name	is	ewes	(	'	ughes	)	.
这	英语	的	他的	姓名	是	母羊	(	-	-	)	.

他的名字的英文是ewes（'ughes)。

['riːəl] ['hɑːrdʃɪp] .

REAL	HARDSHIP	.
真实的	困境	.

真正的苦难。

" [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] ! — ['stæsbəːg; 'strɑːz-][ɪn] ['ruːɪnz] — [treɪd] [dɪ'strɔɪd] — [oʊ] [dɪr] !

"	HERE'S	A	GO	!	—	STRASBOURG	IN	RUINS	—	TRADE	DESTROYED	—	O	DEAR	!
"	这里是	一个	去	!	—	斯特拉斯堡	在	废墟	—	贸易	损毁	—	哦	亲爱的	!

“开始吧！——斯特拉斯堡沦为废墟——贸易被摧毁——哦，天哪！”

[dɪr] !

DEAR	!
亲爱的	!

亲爱的!

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pæti] [diː] [fɔɪ] [græs] [naʊ] !

WHAT	ARE	WE	GOING	TO	DO	FOR	OUR	PATTY	DEE	FOY	GRASS	NOW	!
什么	是	我们	去	到	做	为了	我们的	肉饼	迪	福伊	草	现在	!

现在我们该怎么处理帕蒂·迪·福伊草坪呢!

" ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

"	POEMS	OF	THE	CRADLE	.
"	诗歌	的	这	摇篮	.

“摇篮诗篇。”

['kæntoʊ][eks] .

CANTO	X	.
坎托	X	.

第十章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [waɪz] ,

There	was	a	man	in	our	town	,	and	he	was	wondrous	wise	,
那里	曾是	一个	男人	在	我们的	镇	,	和	他	曾是	奇妙的	明智的	,

我们镇上有一个人，他非常睿智。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bræmbl] [bʊʃ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [aʊt][bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	jumped	into	a	bramble	bush	and	scratched	out	both	his	eyes	;
他	跳了起来	进入	一个	荆棘	衬套	和	刮痕	出去	两个都	他的	眼睛	;

他跳进荆棘丛中，抓瞎了自己的双眼；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

And	when	he	saw	what	he	had	done	,	with	all	his	might	and	main	,
和	什么时候	他	锯	什么	他	有	完毕	,	和	全部	他的	可能	和	主要的	,

当他看到自己所做的一切时，他竭尽全力，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] .

He	jumped	into	another	bush	,	and	scratched	them	in	again	.
他	跳了起来	进入	其他	衬套	,	和	刮痕	他们	在	再次	.

他跳进另一丛灌木丛，又把它们抓了进去。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

Some	people	have	a	very	curious	way	of	doing	things	.
一些	人们	有	一个	非常	好奇的	方式	的	正在做	事物	.

有些人做事的方式非常奇特。

['naʊədeɪz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [əd'vænst] [baɪ] [prə'dɪdʒəs] [straɪdz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

Nowadays	when	the	world	has	advanced	by	prodigious	strides	almost	to	the
如今	什么时候	这	世界	有	先进的	经过	惊人	步幅	几乎	到	这

['lɪmɪt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

limit	of	civilization	,
限制	的	文明	,

如今，世界已经取得了惊人的进步，几乎达到了文明的极限，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][goʊ] ,

and	having	no	further	to	go	,
和	拥有	不	更远	到	去	,

既然已无路可走，

[ɪz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][rest] ,

is	debating	within	itself	whether	it	shall	lie	down	and	take	a	rest	,
是	辩论	之内	本身	无论	它	将	说谎	向下	和	拿	一个	休息	,

它正在内心犹豫是否要躺下休息。

[ə; eɪ][mæn][dəunt][goʊ][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .

a	man	don't	go	to	so	much	trouble	to	have	his	eyes	out	.
一个	男人	不	去	到	所以	很多	麻烦	到	有	他的	眼睛	出去	.

一个人不会费这么大劲去挖掉自己的眼睛。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][fæst][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ] ,

The	age	is	a	fast	one	,	you	know	;	so	,
这	年龄	是	一个	快速地	一	,	你	知道	;	所以	,

你知道，时间过得很快；所以，

[wen] [ðə; ði][mæn] [fiːlz] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɪm] [daʊst] ,

when	the	man	feels	like	having	his	glims	doused	,
什么时候	这	男人	感觉	喜欢	拥有	他的	惊鸿一瞥	浇灭	,

当男人感觉自己的目光被熄灭时，

[hiː; hi][dʒʌst][dʒʌmps]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][kraʊd][ʌv; əv]['riːəl] , [rʌnz][hɪz; ɪz][hed] ,

he	just	jumps	into	the	midst	of	a	crowd	of	real	b'hoys	,	runs	his	head	,
他	只是	跳跃	进入	这	中间	的	一个	人群	的	真实的	伙计们	,	跑步	他的	头	,

他径直跳进一群真正的黑人小伙子中间，甩了甩头，

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'genst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nʌklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]

good	-	naturedly	,	you	know	,	against	a	pair	of	knuckles	,	and	the	business	is
好的	-	自然地	,	你	知道	,	反对	一个	一对	的	指关节	,	和	这	商业	是

['setld] [wɪð; wɪθ] " ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,

settled	with	"	neatness	and	despatch	,
定居	和	"	整洁	和	调度	,

你知道，双方友好地用拳头解决问题，事情就"干净利落地"解决了。

" [æz; əz][ðə; ði][dʒɑːb] - ['printərz] [seɪ] .

"	as	the	job	-	printers	say	.
"	作为	这	工作	-	打印机	说	.

正如印刷工人所说。

[haʊ] ['dɪfrənt] ['aʊər; ɑːr]['poʊəts] [dɪ'skrɪpʃn] .

How	different	our	poet's	description	.
如何	不同的	我们的	诗人的	描述	.

我们的诗人笔下的描述多么不同啊。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ; [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] , [let]

He	must	have	been	a	man	of	wonderful	experience	;	and	foresight	,	let
他	必须	有	到过	一个	男人	的	精彩的	经验	;	和	远见	,	让

[ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː] ,

us	add	,
我们	添加	,

他一定是一位经验丰富、极具远见的人；而且，我们还要补充一点，他一定很有远见。

[sɪns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [jet] ['wʌndərfəli] ['paʊərf(ə)l] [sketʃiz] [ðer; ðər][ɪz] [geɪnd] [æn; ən]

since	from	his	simple	yet	wonderfully	powerful	sketches	there	is	gained	an
自从	从	他的	简单的	然而	太棒了	强大的	草图	那里	是	获得	一个

['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

insight	into	all	the	mysterious	workings	of	humanity	,
洞察力	进入	全部	这	神秘	运作	的	人类	,

因为从他那些简洁却极富感染力的素描中，人们得以窥见人类所有神秘的运作方式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

from	the	lulling	of	the	babe	in	the	cradle	,
从	这	催眠	的	这	宝贝	在	这	摇篮	,

从摇篮里婴儿的摇篮声中，

[ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən] - [strɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][led][wɪð; wɪθ] ,

the	ruthless	disruption	of	the	apron	-	string	that	he	is	led	with	,
这	无情	中断	的	这	围裙	-	细绳	那	他	是	引领	和	,

无情地打破了他赖以生存的庇护，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

because	some	naughty	little	boys	laughed	at	him	,
因为	一些	淘气	小的	男孩们	笑了	在	他	,

因为一些调皮的小男孩嘲笑他，

[tuː; tə][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['sekstən]['oʊvər] [ə'nʌðər] [ded] .

to	the	tolling	of	the	bell	by	the	old	sexton	over	another	dead	.
到	这	收费	的	这	钟	经过	这	老的	教堂司事	超过	其他	死的	.

老教堂司事为另一位亡者敲响了钟声。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn]['mɔrəlaiziŋ] .

Well	,	there	is	no	use	in	moralizing	.
出色地	,	那里	是	不	使用	在	道德说教	.

说教毫无用处。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , ['græfɪkli] [drɔːn] ;

The	tale	is	before	us	,	graphically	drawn	;
这	故事	是	前	我们	,	图形化	绘制	;

故事已生动地呈现在我们眼前;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][left] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ɪts] ['bjuːtiːz] .

and	to	the	reader	is	left	naught	but	the	pleasure	of	contemplating	its	beauties	.
和	到	这	读者	是	左边	零	但	这	乐趣	的	沉思	它是	美女	.

留给读者的只有欣赏其美的乐趣。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪθi] [weɪ] [ðə; ði]['poʊət] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

In	his	pithy	way	the	poet	describes	a	man	who	,	though	possessed	of	some	good	qualities	,
在	他的	简洁	方式	这	诗人	描述	一个	男人	WHO	,	尽管	拥有	的	一些	好的	品质	,

诗人以简洁的语言描述了一个人，虽然他拥有一些优点，

['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

evidently	did	not	know	how	to	use	them	.
显然	做过	不是	知道	如何	到	使用	他们	.

显然他不知道如何使用它们。

[ðoʊ] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['nevər] [jet] [tʌtʃt] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks] ,

Though	the	poet	has	never	yet	touched	upon	politics	,
尽管	这	诗人	有	绝不	然而	感动	之上	政治	,

虽然这位诗人从未涉足政治领域，

[jet] [ðə; ði]['kerf(ə)l] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['deməkræt] ,

yet	the	careful	reader	will	find	that	the	hero	of	the	sketch	must	have	been	a	young	Democrat	,
然而	这	小心	读者	将要	寻找	那	这	英雄	的	这	草图	必须	有	到过	一个	年轻的	民主党人	,

然而，细心的读者会发现，这幅素描中的主人公必定是一位年轻的民主党人。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['veri] ['nɪmb(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] , ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm'self] ,

since	he	is	made	to	appear	very	nimble	,	and	has	a	fondness	,	partial	to	himself	,
自从	他	是	制成	到	出现	非常	灵活	,	和	有	一个	喜爱	,	部分的	到	他自己	,

因为他被塑造成非常敏捷的形象，而且他很自恋，

[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['ræðər] ['θɔːrni] ['pleɪsɪz] .

of	getting	into	rather	thorny	places	.
的	获得	进入	相当	带刺的	地方	.

陷入相当棘手的境地。

[wʌt] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

What	led	him	into	those	dangerous	places	we	have	very	little	chance	of	knowing
什么	引领	他	进入	那些	危险的	地方	我们	有	非常	小的	机会	的	会心

.

:

.

我们几乎不可能知道是什么原因导致他进入那些危险的地方。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [waɪz] , " [seθ] [ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd] [fər'suːθ] [hiː; hi][dʒʌmps]['ɪntuː]

"	He	was	wondrous	wise	,	"	saith	the	poet	,	and	forsooth	he	jumps	into
"	他	曾是	奇妙的	明智的	,	"	赛斯说	这	诗人	,	和	真的	他	跳跃	进入

[ə; eɪ] ['bræmbl] - [bʊʃ] ,

a	bramble	-	bush	,
一个	荆棘	-	衬套	,

"他智慧非凡,"诗人说道，说着，他真的跳进了荆棘丛中。

[ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ə; eɪ][waɪz][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

the	last	place	in	the	world	where	a	wise	man	is	to	be	found	.
这	最后的	地方	在	这	世界	在哪里	一个	明智的	男人	是	到	是	成立	.

世界上最后一个能找到智者的地方。

[bʌt; bət] [ðen] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['aɪrəni] [fluː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['poʊəts][pen] ;

But	then	,	perhaps	,	a	tincture	of	irony	flew	from	our	poet's	pen	;
但	然后	,	也许	,	一个	酊剂	的	讽刺	飞翔	从	我们的	诗人的	笔	;

但随后，或许诗人的笔下流露出了一丝讽刺意味;

[ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪ'stiːm] , [pər'hæps] ;

the	hero	was	wise	in	his	own	esteem	,	perhaps	;
这	英雄	曾是	明智的	在	他的	自己的	尊重	,	也许	;

或许，这位英雄对自己颇有心得;

[ɔːr][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

or	was	wise	in	the	opinion	of	his	friends	,
或者	曾是	明智的	在	这	观点	的	他的	朋友们	,

或者说，在他的朋友们看来，他很明智。

[huːz] ['wɪzdəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ɪn]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .

whose	wisdom	seemed	to	be	consummated	in	doing	something	ridiculous	.
谁	智慧	似乎	到	是	完成	在	正在做	某物	荒谬的	.

他的智慧似乎体现在做一些荒唐事上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [ɔːl][ɪts] ['ækʃnz]

It	is	very	fortunate	for	the	social	welfare	of	community	that	all	its	actions
它	是	非常	幸运	为了	这	社会的	福利	的	社区	那	全部它是		行动

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][sə'blaɪm] .

should	not	be	sublime	.
应该	不是	是	升华	.

对于社会福利而言，非常幸运的是，社会的所有行为都不应该过于崇高。

[mæn'kaɪnd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['sɪriəs] [ænd; ənd][mə'roʊs][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd][laɪf] [wʊd]

Mankind	would	become	too	serious	and	morose	and	cynical	,	and	life	would
人类	会	变得	也	严肃的	和	忧郁	和	愤世嫉俗	,	和	生活	会

[biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

be	a	burden	.
是	一个	负担	.

人类会变得过于严肃、忧郁和愤世嫉俗，生活会成为一种负担。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːz]

The	ridiculous	makes	it	enjoyable	,	but	at	the	expense	of	those	who	cause
这	荒谬的	制作	它	令人愉悦	,	但	在	这	费用	的	那些	WHO	原因

[ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] .

the	ridicule	.
这	嘲笑	.

荒谬之处令人愉悦，但代价是那些造成嘲笑的人的痛苦。

[mæn][mʌst; məst] [læf] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [læft] [æt; ət] .

Man	must	laugh	,	no	matter	what	the	cost	to	the	object	laughed	at	.
男人	必须	笑	,	不	事情	什么	这	成本	到	这	目的	笑了	在	.

人必须笑，无论嘲笑的对象会付出怎样的代价。

['ɔ:rd(ə)neri] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [faʊnd]

Ordinary	**intelligence**	**would**	**have**	**decided**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**wise**	**individual**	**who**	**found**
普通的	智力	会	有	决定	这	命运	的	这	明智的	个人	WHO	成立

[noʊ] ['ʌðər] [ju:z][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][tu:; tə] [skrætʃ] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['bræmbl] - [bʊʃ] .

no	**other**	**use**	**for**	**his**	**eyes**	**but**	**to**	**scratch**	**them**	**out**	**in**	**a**	**bramble**	**-**	**bush**	**.**
不	其他	使用	为了	他的	眼睛	但	到	划痕	他们	出去	在	一个	荆棘	-	衬套	.

如果一个智者发现自己除了在荆棘丛中挖出双眼之外别无他用，那么普通人的智慧就会决定他的命运。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['poʊət] [di:lɛθ] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔ:trɪts] .

But	**our**	**poet**	**dealeth**	**otherwise**	**with**	**his**	**portraits**	**.**
但	我们的	诗人	迪莱斯	否则	和	他的	肖像	.

但我们的诗人对待肖像画的方式却截然不同。

[hi:; hi] [ʃoʊz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔ:t] , ['bædli] [ɪn'stɪld] ['wɪzdəm] ;

He	**shows**	**us**	**the**	**fate**	**of**	**an**	**overwrought**	**,**	**badly**	**instilled**	**wisdom**	**;**
他	演出	我们	这	命运	的	一个	雕饰	,	糟糕	灌输	智慧	;

他向我们展示了过度执着、灌输不当的智慧的最终命运；

[jet] [wen] [ðæt] ['wɪzdəm][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ɪts] [kɔ:z] , [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

yet	**when**	**that**	**wisdom**	**has**	**been**	**deserted**	**by**	**its**	**cause**	**,**	**the**	**promptings**	**of**	**a**
然而	什么时候	那	智慧	有	到过	荒凉的	经过	它是	原因	,	这	提示	的	一个

[hɑ:rt] ,

heart	**,**
心	,

然而，当那份智慧被其根源——内心的指引——所抛弃时，

[pjʊr] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:r] , [hoʊld][ʌp][tu:; tə] [kən'tempt] [ðə; ði][mæd] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:fɪst] .

pure	**at**	**the**	**core**	**,**	**hold**	**up**	**to**	**contempt**	**the**	**mad**	**teachings**	**of**	**the**	**sophist**	**.**
纯的	在	这	核	,	抓住	向上	到	鄙视	这	疯狂的	教义	的	这	诡辩家	.

内心纯洁，蔑视诡辩家的疯狂教义。

" [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

"	**When**	**he**	**saw**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**
"	什么时候	他	锯	什么	他	有	完毕	,

当他看到自己所做的一切时，

" [kən'tɪnju:z] [ðə; ði]['poʊət] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [nɑ:t][ɪn'taɪərli] ['lɪtərəl] ,

"	**continues**	**the**	**poet**	**,**	**in**	**a**	**sense**	**not**	**entirely**	**literal**	**,**
"	继续	这	诗人	,	在	一个	感觉	不是	完全	文字	,

诗人继续说道，从某种意义上说，并非完全字面意义上的，

[fɔ:r; fər]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

for	**reasons**	**which**	**are**	**not**	**necessary**	**to**	**be**	**explained**	**,**
为了	原因	哪个	是	不是	必要的	到	是	解释	,

出于无需解释的原因，

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['wɪzdəm] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [du:p] .

this	**man**	**of**	**wondrous**	**wisdom**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**been**	**made**	**a**	**dupe**	**.**
这	男人	的	奇妙的	智慧	锯	那	他	有	到过	制成	一个	欺骗	.

这位拥有非凡智慧的人意识到自己上了当。

['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fɑ:ks][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [wʊd] - [bi:; bi] [frendz] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɑ:t][hɪm; ɪm]

Cunning	**as**	**a**	**fox**	**were**	**his**	**would**	**-**	**be**	**friends**	**;**	**but**	**having**	**got**	**him**
狡猾	作为	一个	狐狸	是	他的	会	-	是	朋友们	;	但	拥有	得到	他

[tu:; tə][ðə; ði] [bʊʃ] ,

to	**the**	**bush**	**,**
到	这	衬套	,

他那些所谓的"朋友"狡猾得像狐狸一样；但他们把他引到灌木丛后，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm]['gæmb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [en'sneərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

there	they	let	him	gambol	as	he	would	,	ensnaring	him	to	his	own
那里	他们	让	他	嬉戏	作为	他	会	,	诱捕	他	到	他的	自己的

['ɔ:lmoʊst] ['ʌtər] ['ru:ɪn] .

almost	utter	ruin	.
几乎	说出	废墟	.

他们任由他嬉戏玩闹，最终将他引向了几乎彻底的毁灭。

[ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ['flæʃɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][breɪn] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:li] [ə'pɪrz] ['pleɪnli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

A	new	light	flashes	upon	his	brain	;	his	folly	appears	plainly	to	his	mind	;
一个	新的	光	闪光灯	之上	他的	脑	;	他的	蠢事	出现	显然	到	他的	头脑	;

他脑海中突然闪过一个念头；他的愚蠢行为在他脑海中变得清晰可见；

[hi:; hi][hæd; həd] ['ru:θləsli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz][fɑ:nd]['perənts] ; [sɔ:t] ['i:v(ə)l]['kaʊns(ə)l] ; [wʌz; wəz]

he	had	ruthlessly	deserted	his	fond	parents	;	sought	evil	counsel	;	was
他	有	无情地	荒凉的	他的	喜爱	父母	;	寻求	邪恶的	法律顾问	;	曾是

[dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [frendz] ;

deserted	by	his	false	friends	;
荒凉的	经过	他的	错误的	朋友们	;

他无情地抛弃了疼爱他的父母；寻求邪恶的建议；被虚伪的朋友抛弃；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] .

and	was	now	in	a	deplorable	condition	indeed	.
和	曾是	现在	在	一个	可悲的	状况	的确	.

现在他的处境确实非常糟糕。

[rɪ'mɔ:rs] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋz] [rɪ'pentəns] ; [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Remorse	sometimes	brings	repentance	;	at	least	it	did	in	this	case	.
悔恨	有时	带来	悔改	;	在	至少	它	做过	在	这	案件	.

悔恨有时会带来忏悔；至少在这个例子中是如此。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]

Our	hero	remembered	the	good	teachings	of	his	early	youth	;	and	,	like	the
我们的	英雄	记得	这	好的	教义	的	他的	早期的	青年	;	和	,	喜欢	这

['prɑ:dɪg(ə)l][sʌn] ,

prodigal	son	,
浪子	儿子	,

我们的主人公牢记着他年少时所受的良好教诲；并且，就像浪子回头一样，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .

was	willing	to	return	to	the	home	of	his	fathers	.
曾是	愿意的	到	返回	到	这	家	的	他的	父亲们	.

他愿意回到祖辈的家乡。

[tru:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bræmbl] - [bʊʃ] ; [bʌt; bət] , [si:mi:li:ə][sɪmələ'beɪs] [kjʊræntɜ] ([wɪtʃ] ,

True	,	he	was	in	a	bramble	-	bush	;	but	,	similia	similibus	curantur	(	which	,
真的	,	他	曾是	在	一个	荆棘	-	衬套	;	但	,	相似	类似物	库兰图尔	(	哪个	,

[ɪn'tɜ:rprətɪd] , ['signifaiz] ,

interpreted	,	signifies	,
翻译	,	表示	,

确实，他身处荆棘丛中。但是， similia similibus curantur （它被解释为表示，

" [ju:; jʊ]['tɪk(ə)l][ˌem 'i:][ænd; ənd] [aɪl] ['tɪk(ə)l][ju:; jʊ] ") .

"	You	tickle	me	and	I'll	tickle	you	"	)	.
"	你	痒痒	我	和	患病的	痒痒	你	"	)	.

“你挠我痒痒，我也会挠你痒痒。”

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [bʊʃ] ,

"	He	jumped	into	another	bush	,
"	他	跳了起来	进入	其他	衬套	,

他跳进了另一丛灌木丛，

" [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [sæd] [kəˈtæstrəfi] ,

"	found	his	eyes	as	they	were	before	his	sad	catastrophe	,
"	成立	他的	眼睛	作为	他们	是	前	他的	伤心	灾难	,

“他的眼睛恢复了遭遇不幸灾难前的样子，”

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] , [baɪ] [əˈnʌðər] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]

and	without	ceremony	returned	them	to	their	places	,	by	another	operation
和	没有	仪式	返回	他们	到	他们的	地方	,	经过	其他	手术

[ʌv; əv] [ˈskrætʃɪŋ] .

of	scratching	.
的	抓挠	.

然后，他们毫不客气地将它们放回原处，又用另一种方式挠了挠。

[wʌt] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] !

What	more	need	be	said	!
什么	更多的	需要	是	说	!

还需要多说什么呢！

[noʊ] [ˌsɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] ,

No	circumlocution	of	words	will	add	to	the	ending	of	a	tale	,
不	迂回表达	的	字	将要	添加	到	这	结束	的	一个	故事	,

拐弯抹角也无助于故事的结尾。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [sɜːrv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

but	perhaps	serve	only	to	conceal	the	point	.
但	也许	服务	仅有的	到	隐藏	这	观点	.

但或许只是为了掩盖真相。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ɪz] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

The	author	is	careful	of	his	reputation	.
这	作者	是	小心	的	他的	名声	.

作者很在意自己的名誉。

[hiː; hi] [riˈstɔːz] [ðə; ðɪ] [ˈhɪroʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	restores	the	hero	to	his	original	position	,	in	full	possession	of	his
他	恢复	这	英雄	到	他的	原来的	位置	,	在	满的	拥有	的	他的

[ˈsensɪz] .

senses	.
感官	.

他将英雄恢复到原来的位置，使他神智完全清醒。

[ðer; ðər] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ;

There	let	him	be	;
那里	让	他	是	;

让他待在那里吧；

[bʌt; bət] [oʊ] [biː; bi] [gʊd] , [seɪ] [wiː; wi] .

But	O	Be	good	,	say	we	.
但	哦	是	好的	,	说	我们	.

但是，哦，要善良，我们说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɑːgɔˈstiːnoʊ] [ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] .
AGOSTINO **THE** **GUNSMITH** **.**
阿戈斯蒂诺 这 枪匠 .

枪匠阿戈斯蒂诺。

[ʌv; əv] [gʌn] - [trɪks] , [oʊld] [ɔːr] [nuː] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ]
Of **gun** **-** **tricks** **,** **old** **or** **new** **,** **the** **best** **that** **we** **know**
的 枪 - 技巧 , 老的 或者 新的 , 这 最好的 那 我们 知道

无论是古老的还是新式的枪械技巧，我们所知道的最好的都是如此。

[wʌz; wəz] [ðæt] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɑːgɔˈstiːnoʊ] ,
Was **that** **performed** **by** **JOSEPH** **AGOSTINO** **,**
曾是 那 执行 经过 约瑟夫 阿戈斯蒂诺 ,

那是约瑟夫·阿戈斯蒂诺表演的吗?

[ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] [huː] , [baɪ] ['bɜːrglər] ['ɔːf(ə)n] [vekst] ,
The **gunsmith** **who** **,** **by** **burglars** **often** **vext** **,**
这 枪匠 WHO , 经过 窃贼 经常 vext ,

这位枪匠经常被窃贼骚扰，

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [sɪns] [plɔtid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst]
A **week** **or** **two** **since** **plotted** **for** **the** **next**
一个 星期 或者 二 自从 绘制 为了 这 下一个

过去一两周内就计划好了接下来的事情

[baɪ] ['plæntɪŋ] ['kʌnɪŋli] [ə; eɪ] [waɪd] - [bɔːrd] ['fjuːzəl] ,
By **planting** **cunningly** **a** **wide** **-** **bored** **fusil** **,**
经过 种植 狡猾地 一个 宽的 - 无聊的 步枪 ,

通过巧妙地种植宽口径的梭子鱼，

[wɪð; wɪθ] [bʌk] - [ʃɑːt] ['loʊdɪd] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌzl] ,
With **buck** **-** **shot** **loaded** **half** **-** **way** **to** **the** **muzzle** **,**
和 巴克 - 射击 已加载 一半 - 方式 到 这 枪口 ,

霰弹装填至枪口一半的位置，

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [keɪm]
Right **opposite** **the** **window** **to** **which** **came**
正确的 对面的 这 窗户 到 哪个 来了

正对着窗户，我走了过来。

[ðə; ði] ['naɪtli] [θiːf] , [tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ;
The **nightly** **thief** **,** **to** **ply** **his** **little** **game** **;**
这 每晚 贼 , 到 胶合板 他的 小的 游戏 ;

夜间窃贼，又开始了他的小游戏;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪgər] ['hɪtʃɪŋ] [soʊ] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,
And **to** **the** **trigger** **hitching** **so** **a** **string** **,**
和 到 这 扳机 搭便车 所以 一个 细绳 ,

而触发装置则像一根绳子一样，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [boʊld] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ]
That **when** **the** **burglar** **bold** **was** **entering**
那 什么时候 这 窃贼 大胆的 曾是 进入

就在这时，胆大的窃贼闯了进来。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
The charge went off , and , crashing through the shutter ,
这 收费 去 离开 , 和 , 崩溃 通过 这 快门 ,

电池引爆了，碎片冲破了快门，

[rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['ræskl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
Relieved the rascal of his bread and butter
松了口气 这 恶棍 的 他的 面包 和 黄油

让那个恶棍失去了他的面包和黄油

[baɪ] ['bloʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .
By blowing off his head .
经过 吹 离开 他的 头 .

把他的头打爆了。

[oʊ] ! [ɑːgɔ'stiːnoʊ] ,
O ! AGOSTINO ,
哦 ! 阿戈斯蒂诺 ,

哦！阿戈斯蒂诺，

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] ,
Far better than the helmet of MAMBRINO ,
远的 更好的 比 这 头盔 的 曼布里诺 ,

比MAMBRINO的头盔好得多，

[ɔːr] [stiːl] - [rɔːt] ['hɔːbəːk] , ['fæʃnd] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,
Or steel - wrought hauberk , fashioned for defence ,
或者 钢 - 锻 锁子甲 , 造型 为了 防御 ,

或者用钢铁锻造的锁子甲，是为防御而制成的。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðaɪ] [dɑːdʒ] ; - [twʌz] ['dekst(ə)rəs] , [ɪ'mens] !
Was this thy dodge ; ' twas dexterous , immense !
曾是 这 你的 躲闪 ; - 那是 轻巧 , 巨大 !

这就是你的闪避招式吗？真是巧妙绝伦！

[jʊr; jər] [helθ] , [dʒɪ'sɛpi] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ]
Your health , GIUSEPPE ; and for PUNCHINELLO
你的 健康 , 朱塞佩 ; 和 为了 潘奇内洛

祝你健康，朱塞佩；也祝普奇内洛健康

[kən'strʌkt] [tuː; tə]['ɔːrdər] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['feloʊ] —
Construct to order — there's a jolly fellow —
构造 到 命令 — 有 一个 快乐的 同伴 —

按订单生产——这家伙真开心——

[ə; eɪ] [ˌmitrə'jɜːrz] , [bəuθ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]
A mitrailleuse , both long enough and large
一个 女巫 , 两个都 长的 足够的 和 大的

一个足够长且大的 mitrailleuse

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['bɜːrglər] , [ɔːl] , [æt; ət][wʌn] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
To kill the burglars , all , at one discharge .
到 杀 这 窃贼 , 全部 , 在 一 释放 .

一枪毙命所有窃贼。

['sɔːtiːz] - .
SORTES SHAKSPEARIANAE .
种类 - .

SORTES SHAKSPEARIANAE.

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn]['riːəl] [dɪ'mɑːkrəsi] : —
A Picture of the John Real Democracy : —
一个 图片 的 这 约翰 真实的 民主 : —

约翰真实民主的图景：—

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ,
" What are these ,
" 什么 是 这些 ,

这些是什么?

[soʊ] ['wɪðərd] [ænd; ənd][soʊ][waɪld][ɪn][ðer; ðər][ə'taɪər] ;
So withered and so wild in their attire ;
所以 干枯 和 所以 荒野 在 他们的 服装 ;

他们衣着如此枯槁，如此狂野;

[ðæt] [lʊk] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][oʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
That look not like the inhabitants o ' the earth ,
那 看 不是 喜欢 这 居民 o - 这 地球 ,

他们看起来不像地球上的居民，

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] [ˌɒnt] ?
And yet are on't ?
和 然而 是 不 ?

难道就没有人这样做吗?

" [mək'beθ] , [ækt][wʌn] , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
" Macbeth , Act 1 , Sc . 3 .
" 麦克白 , 行为 1 , Sc . 3 .

《麦克白》第一幕第三场。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['wʊdfɝd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] : —
A Portrait of Woodford as a General : —
一个 肖像 的 伍德福德 作为 一个 一般的 : —

伍德福德将军的画像：—

" [ðæt] ['nevər] [set][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
" That never set a squadron in the field ,
" 那 绝不 放 一个 中队 在 这 场地 ,

“那从来没有派出过任何中队作战。”

[nɔːr][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [noʊz] .
Nor the division of a battle knows .
也不 这 分配 的 一个 战斗 知道 .

战场上的分界线也无从知晓。

" [ə'θeloʊ] , [ækt][wʌn] , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
" Othello , Act 1 , Sc . 1 .
" 奥赛罗 , 行为 1 , Sc . 1 .

《奥赛罗》第一幕第一场。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə] [gʌv] . ['siːmɔː] : —
Punchinello to Gov . Seymour : —
潘奇内洛 到 政府 . 西摩 : —

潘奇内洛致信西摩州长：——

" [hɔ'reiʃiəu] , [ðaʊ] [ɑːrt] [iːn] [æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn]
" HORATIO , thou art e'en as just a man
" 霍雷肖 , 你 艺术 e'en 作为 只是 一个 男人

“霍拉提奥，你甚至像个正直的人。”

[æz; əz] [ɛə] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [koʊpt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
As e'er my conversation coped withal .
作为 曾经 我的 对话 应对 此外 .

我的谈话一直都在应对。

" ['hæmlət] , [ækt][θriː] , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
" Hamlet , Act 3 , Sc . 2 .
" 村庄 , 行为 3 , Sc . 2 .

《哈姆雷特》第三幕第二场。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[nʌks]['vɑːmɪkə] .
Nux Vomica .
马钱子 沃米卡 .

番木鳖碱。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [gʌn] ?
Can you give me a description of the sellebrated needall gun ?
能 你 给 我 一个 描述 的 这 - - 枪 ?

你能给我描述一下那支著名的尼德尔枪吗?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[jʊr; jər] ['spelɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪk'sentrɪk] [ðæt] [wiː; wi] [ges] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Your spelling is so eccentric that we guess you to be connected with the
你的 拼写 是 所以 偏心 那 我们 猜测 你 到 是 连接 和 这
['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

你的拼写如此古怪，我们猜测你和《论坛报》有关联。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] " - " [gʌn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gʌn] [wɪ'ðaʊt] [lɑːk] ,
As for the " needall " gun , we should define it as a gun without lock ,
作为 为了 这 " - " 枪 , 我们 应该 定义 它 作为 一个 枪 没有 锁 ,

至于"尼德尔"枪，我们应该将其定义为没有上锁的枪。

[stɑːk] , ['bærəl] , [flɪnt] , [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæp] , ['paʊdər] , [bɔːl] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
stock , barrel , flint , percussion - cap , powder , ball , or anything else .
库存 , 桶 , 燧石 , 打击乐器 - 帽 , 粉末 , 球 , 或者 任何事物 别的 .

枪托、枪管、燧石、火帽、火药、弹丸或其他任何东西。

[oʊ] . [diː] . [viː] .
O . D . V .
哦 . D . V .

ODV

[jes] : [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [daɪ][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [prə'duːst] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [frentʃ] [waɪn]
Yes : a man may die of delirium tremens produced by drinking too much French wine
是的 : 一个 男人 可能 死 的 谵妄 震颤 生产 经过 喝 也 很多 法语 葡萄酒
.
:
.

是的：一个人可能会因饮用过量法国葡萄酒而患上震颤性谵妄并死亡。

[ɪf] [ðə; ði][waɪn][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ʃæ'toʊ] ['mɑː^əu] ,
If the wine should happen to be Château Margot ,
如果 这 葡萄酒 应该 发生 到 是 城堡 玛戈特 ,

如果这瓶酒恰好是玛格酒庄的酒，

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] — " [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑː^əu][ɑːn]
the verdict of a Coroner's Jury would probably be — " died of a margot on
这 判决 的 一个 验尸官 陪审团 会 大概 是 — " 死亡 的 一个 玛格特 在
[ðə; ði][breɪn] .
the brain .
这 脑 .

验尸陪审团的裁决可能是——"死于脑部感染"。

" ['fjʊməˌgetər] .
" **Fumigator** .
" 熏蒸器 .

熏蒸器。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊkɪŋ]['mɪkstʃər] [noʊn] [æz; əz] " " ?
What **is** **the** **proper** **spelling** **of** **the** **smoking** **mixture** **known** **as** **"** **Killikinnick** **"** **?**
什么 是 这 恰当的 拼写 的 这 吸烟 混合物 已知 作为 " 基利金尼克 " ?

“Killikinnick”这种吸烟混合物的正确拼写是什么?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[sʌm; səm] [ə'θɔ:rətiz] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt][æn; ən][oʊld][kə'neɪdiən] ['hævɪŋ]
Some **authorities** **derive** **it** **from** **a** **story** **about** **an** **old** **Canadian** **having**
一些 当局 派生 它 从 一个 故事 关于 一个 老的 加拿大 拥有
[smoʊkt] [hɪm'self][tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
smoked **himself** **to** **death** **with** **it** **,**
熏制 他自己 到 死亡 和 它 ,

一些权威人士认为，这种说法源于一个加拿大老人因吸烟过量而死的故事。

[ænd; ənd] [spel] [ˌaɪ 'ti:] " [kɪl] [ə; eɪ] - .
and **spell** **it** **"** **Kill** **a** **Kannuck** **.**
和 拼写 它 " 杀 一个 - .

并拼写出来：“杀死一个卡努克人。”

" ['ʌðər] [spel] [ˌaɪ 'ti:] " [kɪl] [ə; eɪ]['sɪnɪk] , " [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt][daɪ'ɑ:dʒəni:z] ,
" **Others** **spell** **it** **"** **Kill** **a** **Cynic** **,** **"** **and** **believe** **that** **DIOGENES** **,**
" 其他的 拼写 它 " 杀 一个 犬儒 , " 和 相信 那 第欧根尼 ,

“其他人则将其拼写为‘杀死犬儒主义者’，并认为第欧根尼……”

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [sku:l] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **founder** **of** **the** **Cynical** **School** **of** **philosophy** **,** **died** **of** **a** **surfeit** **of** **the**
这 创始人 的 这 愤世嫉俗 学校 的 哲学 , 死亡 的 一个 过量 的 这
['ɑ:rtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

犬儒学派哲学的创始人死于文章过量。

['oʊtɪs] ['bʌŋkər] .
Otis **Bunker** .
奥蒂斯 掩体 .

奥蒂斯·邦克。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] , [ɪn][oʊld][taɪmz] , [ə; eɪ][tæks][ɑ:n][fairz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
Was **there** **not** **,** **in** **old** **times** **,** **a** **tax** **on** **fires** **in** **England** **,**
曾是 那里 不是 , 在 老的 时代 , 一个 税 在 火灾 在 英格兰 ,

古代英国不是征收过火税吗?

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [li:d] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ?
and **did** **it** **not** **lead** **to** **an** **insurrection** **?**
和 做过 它 不是 带领 到 一个 起义 ?

难道这没有引发叛乱吗?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[noʊ][tæks][ɑːn][fairz] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

No	tax	on	fires	that	we	ever	heard	of	.
不	税	在	火灾	那	我们	曾经	听到	的	.

我们从未听说过对火灾征税。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrfjuː][təulz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [greɪ] .

You	are	thinking	,	probably	,	of	the	Curfew	Tolls	mentioned	by	GRAY	.
你	是	思维	,	大概	,	的	这	宵禁	收费	提及	经过	灰色的	.

你可能想到的是 GRAY 提到的宵禁收费。

['saɪmən] ['sʌkətæʃ] .

Simon	Succotash	.
西蒙	杂烩	.

西蒙·萨科塔什。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] " [wɪnd][ə; eɪ][hɔːrn] " [ɪz] ['friːkwəntli] [juːst] .

The	expression	to	"	wind	a	horn	"	is	frequently	used	.
这	表达	到	"	风	一个	喇叭	"	是	频繁地	用过的	.

“吹响号角”这个表达方式经常被使用。

[duː]['piːp(ə)l] [wɪnd][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

Do	people	wind	one	as	they	would	a	watch	;	and	,	if	so	,
做	人们	风	一	作为	他们	会	一个	手表	;	和	,	如果	所以	,

人们会像给手表上弦那样给它上弦吗？如果会，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kiː] [duː] [ðeɪ] [juːz] ?

what	sort	of	key	do	they	use	?
什么	种类	的	钥匙	做	他们	使用	?

他们用的是哪种钥匙?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[traɪ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Try	the	key	of	A	Flat	:	you	are	sure	to	have	it	.
尝试	这	钥匙	的	一个	平坦的	:	你	是	当然	到	有	它	.

试试降A大调：你肯定能找到。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] .

Pump	-	Handle	.
泵	-	处理	.

泵把手。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ?

Is	it	possible	for	a	person	to	sleep	during	an	earthquake	?
是	它	可能的	为了	一个	人	到	睡觉	期间	一个	地震	?

地震发生时人有可能睡着吗?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[jes] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['pɝːsənz] [huː] [kæn; kən] [sliːp] ['saʊndli] [ə'pɑːn]['eni][kaɪnd]

Yes	:	we	are	acquainted	with	persons	who	can	sleep	soundly	upon	any	kind
是的	:	我们	是	熟人	和	人	WHO	能	睡觉	稳固地	之上	任何	种类

[ʌv; əv] [ʃeɪk] - [daʊn] .

of	shake	-	down	.
的	摇	-	向下	.

是的：我们认识一些人，他们无论遭遇何种形式的搜查都能安然入睡。

[fə'lændər] .
Philander .
菲兰德 .

菲兰德。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['tempər] ?
What **is** **the** **best** **way** **of** **testing** **a** **horse's** **temper** **?**
什么 是 这 最好的 方式 的 测试 一个 马匹 脾气 ?

测试马脾气的最佳方法是什么?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fens] ,
If **you** **have** **a** **suspicion** **that** **the** **horse** **is** **quick** **to** **take** **a** **fence** **,**
如果 你 有 一个 怀疑 那 这 马 是 快的 到 拿 一个 栅栏 ,

如果你怀疑这匹马很容易越过栅栏,

[dʒʌst] [dæʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][traɪ] .
just **dash** **him** **at** **one** **and** **try** **.**
只是 短跑 他 在 一 和 尝试 .

直接冲他一下试试。

['gɔrmən] - .
Gorman **Dyzer** **.**
戈尔曼 - .

戈尔曼·戴泽。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['prɑ:pər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , [tu:; tə] [i:t] ['sɒsɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['tɜ:rki] [ɑ:n]
We **think** **it** **quite** **proper** **,** **as** **you** **suppose** **,** **to** **eat** **sausages** **with** **turkey** **on**
我们 思考 它 相当 恰当的 , 作为 你 认为 , 到 吃 香肠 和 火鸡 在
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
Thanksgiving **Day** **.**
感恩 天 .

正如你所想，我们认为感恩节当天吃香肠配火鸡是完全合适的。

[wi:; wi] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['kwestʃən] ,
We **decline** **to** **answer** **your** **other** **question** **,**
我们 衰退 到 回答 你的 其他 问题 ,

我们不回答您的另一个问题。

[æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [i:t] ['tɜ:rki] [wɪð; wɪθ] ['sɒsɪdʒɪz] [ɑ:n] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
as **to** **whether** **it** **is** **right** **to** **eat** **turkey** **with** **sausages** **on** **Thanksgiving** **Day** **.**
作为 到 无论 它 是 正确的 到 吃 火鸡 和 香肠 在 感恩 天 .

至于感恩节当天吃火鸡配香肠是否合适。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'reləvənt] .
It **is** **irrelevant** **.**
它 是 无关紧要 .

这无关紧要。

['kæspə][væn] [ki:k] .
Caspar **Van** **Keek** **.**
卡斯帕 范 基克 .

卡斯帕·范·基克。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['gɪv(ə)n][ɪn][hændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fi:t] ?
Why **is** **the** **height** **of** **a** **horse** **given** **in** **hands** **instead** **of** **feet** **?**
为什么 是 这 高度 的 一个 马 给定 在 双手 反而 的 脚 ?

为什么马的身高用"手"而不是"英尺"来表示?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] ['hændi:ɚ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Because **it** **is** **considered** **handier** **,** **of** **course** **.**
因为 它 是 经过考虑的 更方便 , 的 课程 .

当然是因为它更方便。

[dʒɑ:n][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
John **of** **Boston** **.**
约翰 的 波士顿 .

波士顿的约翰。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['blækbɔ:ld] [æt; ət][ə; eɪ][klʌb] .
I **have** **been** **blackballed** **at** **a** **club** **.**
我 有 到过 被列入黑名单 在 一个 俱乐部 .

我被一家俱乐部列入了黑名单。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What **am** **I** **to** **do** **?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[let] [θɪŋz] [ə'loʊn] .
Let **things** **alone** **.**
让 事物 独自的 .

顺其自然吧。

[klʌbz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [trʌmps] .
Clubs **are** **not** **always** **Trumps** **.**
俱乐部 是 不是 总是 特朗普 .

梅花牌并不总是王牌。

['mɑ:rgrət] ['ʃɔ:rtkeɪk] . — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .
Margaret **Shortcake** **.** **—** **I** **have** **a** **great** **dread** **of** **being** **buried** **alive** **.**
玛格丽特 草莓蛋糕 . — 我 有 一个 伟大的 恐惧 的 存在 埋葬 活 .

玛格丽特·肖特凯克——我非常害怕被活埋。

[wɪl] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]
Will **holding** **a** **looking** **-** **glass** **to** **the** **face** **of** **a** **person** **supposed** **to**
将要 保持 一个 寻找 - 玻璃 到 这 脸 的 一个 人 据称 到
[bi:; bi] [ded] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] ['bri:ðɪŋ] [hæz; həz] ['si:st] [ɔ:r][nɑ:t] ?
be **dead** **determine** **whether** **breathing** **has** **ceased** **or** **not** **?**
是 死的 决定 无论 呼吸 有 停止 或者 不是 ?

用镜子对着一个本应死去的人的脸，能确定他是否已经停止呼吸吗?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[ðə; ði] [test] [ɪz] [ju:st] [baɪ] [fɪ'zɪʃnz] .
The **test** **is** **used** **by** **physicians** **.**
这 测试 是 用过的 经过 医生 .

医生会使用这项测试。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

There	is	an	instance	on	record	of	a	looking	-	glass	being	thus	applied	to
那里	是	一个	实例	在	记录	的	一个	寻找	-	玻璃	存在	因此	应用	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər]['aʊərz] .

a	young	girl	who	had	been	unconscious	for	hours	.
一个	年轻的	女孩	WHO	有	到过	无意识	为了	小时	.

有记录显示，曾有人用镜子给一个昏迷数小时的年轻女孩看病。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [pru:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	opened	her	eyes	to	look	at	herself	in	it	,	which	proved	that	she	was
她	打开	她	眼睛	到	看	在	她自己	在	它	,	哪个	已证实	那	她	曾是

[waɪd] [ə'weɪk] .

wide	awake	.
宽的	醒	.

她睁开眼睛看了看照片里的自己，这证明她已经完全清醒了。

['wɪdoʊ] - . — [haʊ] [su:n] ['æftər][maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['prɑ:pər][fɔ:r; fər]

Widow	McRue	.	—	How	soon	after	my	husband's	death	would	it	be	proper	for
寡妇	-	.	—	如何	很快	后	我的	丈夫的	死亡	会	它	是	恰当的	为了

[ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [wi:dz] ?

me	to	give	up	my	weeds	?
我	到	给	向上	我的	杂草	?

麦克鲁寡妇——我丈夫去世后多久我才能放弃我的杂草?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[ɪf] [jʊr; jər]['hʌzbənd] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə][smoʊk] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] ,

If	your	husband	allowed	you	to	smoke	during	his	life	-	time	,
如果	你的	丈夫	允许	你	到	抽烟	期间	他的	生活	-	时间	,

如果你的丈夫生前允许你吸烟，

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['præktɪs] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

we	do	not	see	why	you	should	give	up	the	practice	after	his	death	.
我们	做	不是	看	为什么	你	应该	给	向上	这	实践	后	他的	死亡	.

我们不明白为什么他去世后你就应该放弃这项职业。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['smoʊkɪŋ] , [jet] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [wi:d] [bɪ'twi:n]

Although	we	do	not	approve	of	women	smoking	,	yet	a	fragrant	weed	between
虽然	我们	做	不是	批准	的	女性	吸烟	,	然而	一个	香	杂草	之间

['pɜ:rli] [ti:θ] ,

pearly	teeth	,
珍珠般的	牙齿	,

虽然我们不赞成女性吸烟，但牙齿间夹着一丝芬芳的烟草，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æʒər] [klaʊd] ['kɜ:rlɪŋ] ['hevnwərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

with	an	azure	cloud	curling	heavenward	from	it	,	has	a	certain
和	一个	蔚蓝	云	冰壶	向天	从	它	,	有	一个	肯定

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑ:r][əd'vaɪs][ɪz] ,

fascination	,	and	so	our	advice	is	,
魅力	,	和	所以	我们的	建议	是	,

一朵蔚蓝的云朵从它上方卷向天空，颇具魅力，因此我们的建议是：

" [draɪ][ʌp] ([jʊr; jər] [terz]) , [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [hə'vænə] .

"	Dry	up	(	your	tears	)	,	and	light	a	fresh	Havana	.
"	干燥	向上	(	你的	眼泪	)	,	和	光	一个	新鲜的	哈瓦那	.

"擦干眼泪，点燃一支新鲜的哈瓦那香烟。"

" ['spekjuleɪtər] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə]['dʌb(ə)l][ə; eɪ] $20 [bɪl] ?
" Speculator . — What is the best way to double a $20 bill ?
" 投机者 . — 什么 是 这 最好的 方式 到 双倍的 一个 $20 账单 ?

"投机者——如何才能让一张 20 美元的钞票翻倍？"

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - ['foʊldər] .
With a paper - folder .
和 一个 纸 - 文件夹 .

用折纸器。

[frɔ:st] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [peɪn] . — [frʌm; frəm]['læŋgwɪd][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔ:z] , [aɪ]
Frost - on - the - Pane . — From languid circulation , or some other cause , I
霜 - 在 - 这 - 窗格 . — 从 慵懒的 循环 , 或者 一些 其他 原因 , 我
['fri:kwəntli] [goʊ][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][koʊld] [fi:t] .
frequently go to bed with cold feet .
频繁地 去 到 床 和 寒冷的 脚 .

窗玻璃上结霜。——由于血液循环不畅或其他原因，我经常带着冰冷的双脚入睡。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['remədi] [ðɪs] ?
How can I remedy this ?
如何 能 我 补救 这 ?

我该如何解决这个问题?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[dəunt][goʊ][tu:; tə][bed] .
Don't go to bed .
不 去 到 床 .

不要睡觉。

[sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
Sleep in a chair .
睡觉 在 一个 椅子 .

睡在椅子上。

['pɑ:lətɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt] .
POLITICS AS A FINE ART .
政治 作为 一个 美好的 艺术 .

政治是一门艺术。

[fɜ:rst] [klæs] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , [stænd][ʌp] .
First Class in Politics , stand up .
第一的 班级 在 政治 , 站立 向上 .

政治学一流，请起立。

[fɜ:rst] [bɔɪ] — [dɪ'faɪn] ['pɑ:lətɪks][æz; əz][æn; ən][ɑ:rt] .
First boy — Define politics as an art .
第一的 男生 — 定义 政治 作为 一个 艺术 .

第一个男孩——将政治定义为一门艺术。

['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [gʊd] [kloʊðz]

Politics	**are**	**the**	**art**	**of**	**eating**	**,**	**drinking**	**,**	**sleeping**	**,**	**and**	**wearing**	**good**	**clothes**
政治	是	这	艺术	的	吃	,	喝	,	睡眠	,	和	穿着	好的	衣服

[æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spens] .

at	**the**	**public**	**expense**	**.**
在	这	民众	费用	.

政治就是用公共资金吃喝玩乐、穿衣打扮的艺术。

[nekst] — [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['haʊzɪz] , ['hɔːrsɪz] , & [siː] . , [ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] ?

Next	**—**	**Is**	**taking**	**presents**	**of**	**houses**	**,**	**horses**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**included**	**in**	**this**	**art**	**?**
下一个	—	是	采取	礼物	的	房屋	,	马匹	,	&	c	.	,	包括	在	这	艺术	?

其次——接受房屋、马匹等礼物是否属于这种艺术范畴?

[noʊ][sɜːr] , [ðæts] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft] .

No	**sir**	**,**	**that's**	**a**	**natural**	**gift**	**.**
不	先生	,	那就是	一个	自然的	礼物	.

不，先生，那是天赋。

[huː] [ɪn'ventɪd] ['pɑːlətɪks] ?

Who	**invented**	**politics**	**?**
WHO	发明	政治	?

谁发明了政治?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['sʌmnə] [ðæt] ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	**has**	**been**	**stated**	**by**	**Mr**	**.**	**SUMNER**	**that**	**politics**	**were**	**well**	**known**	**to**	**the**
它	有	到过	声明	经过	先生	.	萨姆纳	那	政治	是	出色地	已知	到	这

['ɜːrli] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] ;

early	**Greeks**	**and**	**Romans**	**;**
早期的	希腊人	和	罗马书	;

萨姆纳先生曾说过，古希腊人和古罗马人对政治非常了解;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrt][baɪ][tiː] . [wiːd] .

but	**they**	**were**	**first**	**reduced**	**to**	**an**	**art**	**by**	**T**	**.**	**WEED**	**.**
但	他们	是	第一的	减少	到	一个	艺术	经过	T	.	杂草	.

但首先是 T. WEED 将它们还原成艺术。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn]['pɑːlətɪks] ?

What	**are**	**the**	**elements**	**of**	**success**	**in**	**politics**	**?**
什么	是	这	元素	的	成功	在	政治	?

政治成功的要素有哪些?

[tʃiːk] [ænd; ənd][stæmps] .

Cheek	**and**	**stamps**	**.**
脸颊	和	邮票	.

脸颊和邮票。

[æt; ət] [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [ɑːrt][moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] ?

At	**what**	**place**	**is**	**this**	**art**	**most**	**cultivated**	**?**
在	什么	地方	是	这	艺术	最多	栽培	?

这种艺术在哪个地方发展最为兴盛?

[æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

At	**Washington**	**.**
在	华盛顿	.

在华盛顿。

[haʊ] ['meni] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

How	**many**	**classes**	**of**	**politicians**	**are**	**there**	**?**
如何	许多	课程	的	政治家	是	那里	?

政治家有多少个阶层?

[θriː] : [bɪg] [straɪks] , ['lɪt(ə)l] [straɪks] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɜ˞z] .

Three	:	big	strikes	,	little	strikes	,	and	repeaters	.
三	:	大的	罢工	,	小的	罢工	,	和	中继器	.

三：大打击、小打击和连击。

[dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] .

Define	them	.
定义	他们	.

请给出它们的定义。

[bɪg] [straɪks] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] , [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːl] , [miːn] ['bɪznəs] .

Big	strikes	are	those	who	,	when	they	make	a	haul	,	mean	business	.
大的	罢工	是	那些	WHO	,	什么时候	他们	制作	一个	运输	,	意思是	商业	.

大劫案指的是那些一旦有所斩获，就绝不含糊的劫案。

['lɪt(ə)l] [straɪks] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pens] ,

Little	strikes	are	those	who	look	after	the	pence	,
小的	罢工	是	那些	WHO	看	后	这	便士	,

小罢工者是那些只关心便士的人。

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] [straɪks] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [paʊndz] .

while	the	big	strikes	are	looking	after	the	pounds	.
尽管	这	大的	罢工	是	寻找	后	这	磅	.

而大型罢工则在维护英镑的稳定。

[bəuθ] [ðiːz] ['klæsɪz] [hæv; həv] ['stedi] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Both	these	classes	have	steady	occupation	.
两个都	这些	课程	有	稳定的	职业	.

这两个阶层都有稳定的工作。

[rɪ'piːtɜ˞z] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [straɪks] [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli][æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] .

Repeaters	are	little	strikes	who	are	employed	only	at	election	time	.
中继器	是	小的	罢工	WHO	是	受雇	仅有的	在	选举	时间	.

中继者是指只在选举期间受雇的小型罢工者。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [faʊnd] ?

Where	are	they	found	?
在哪里	是	他们	成立	?

它们在哪里可以找到?

[ɪn][bəuθ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] [skuːlz] .

In	both	the	Republican	and	Democratic	schools	.
在	两个都	这	共和党人	和	民主	学校	.

共和党和民主党学校都是如此。

[dʒɑːn] [smɪθ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][duː] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] :

JOHN	SMITH	,	go	to	the	board	and	do	this	example	:
约翰	史密斯	,	去	到	这	木板	和	做	这	例子	:

约翰·史密斯，到黑板前做这个例子：

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

If	the	House	of	Representatives	has	a	Republican	majority	of	thirty	,
如果	这	房子	的	代表	有	一个	共和党人	多数	的	三十	,

如果众议院共和党拥有30席的多数席位，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][eɪt][piː] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

and	it	remains	in	session	until	8	P	.	M	.	on	the	4th	of	July	,
和	它	遗迹	在	会议	直到	8	P	.	M	.	在	这	4th	的	七月	,

会议将持续到7月4日晚上8点。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ə; eɪ] ['deməkræt] , [huːz] [siːt] [ɪz] [kən'testid] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [əb'teɪn]

at	what	time	will	a	Democrat	,	whose	seat	is	contested	by	a	Republican	,	obtain
在	什么	时间	将要	一个	民主党人	,	谁	座位	是	有争议的	经过	一个	共和党人	,	获得

[ðæt] [siːt] ?

that	seat	?
那	座位	?

民主党候选人何时才能赢得由共和党候选人挑战的席位?

['tɔməs] [braʊn] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sembli] [æt; ət]

THOMAS	BROWN	,	you	can	try	the	same	example	with	the	Assembly	at
托马斯	棕色的	,	你	能	尝试	这	相同的	例子	和	这	集会	在

['ɔːlbəni] ,

Albany	,
奥尔巴尼	,

托马斯·布朗，你可以用奥尔巴尼议会的例子来尝试一下。

['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [æz; əz] [ˌdemə'krætɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [siːt] [ɪz] [kən'testid]

only	taking	the	majority	as	Democratic	,	and	the	man	whose	seat	is	contested
仅有的	采取	这	多数	作为	民主	,	和	这	男人	谁	座位	是	有争议的

[æz; əz] [rɪ'pʌblɪkən] .

as	Republican	.
作为	共和党人	.

只将多数席位视为民主党人，而将席位竞争者视为共和党人。

[nekst] [bɔɪ] — [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːrtɪsts] [ə'mʌŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ?

Next	boy	—	Who	are	the	most	successful	artists	among	politicians	?
下一个	男生	—	WHO	是	这	最多	成功的	艺术家	之中	政治家	?

下一个问题——政治家中，最成功的艺术家是谁?

['kɑːrpɪt] - ['bægərz] .

Carpet	-	baggers	.
地毯	-	装袋工	.

投机分子。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːrt] [naʊ] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ?

What	is	the	art	now	called	in	the	South	?
什么	是	这	艺术	现在	称为	在	这	南	?

现在南方人把这种艺术形式叫做什么?

[blæk] [ɑːrt] .

Black	art	.
黑色的	艺术	.

黑艺术。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑːrtɪsts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːf] ['kʌlər] .

Because	the	leading	artists	there	are	of	an	off	color	.
因为	这	领导	艺术家	那里	是	的	一个	离开	颜色	.

因为那里的领军艺术家们都是些有色人种。

[dʒɑːn] [smɪθ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [ɪg'zæmp(ə)l] ?

JOHN	SMITH	,	have	you	finished	your	example	?
约翰	史密斯	,	有	你	完成的	你的	例子	?

约翰·史密斯，你的例子讲完了吗?

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[wen] [wɪl] [ðæt] ['deməkræt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

When	will	that	Democrat	be	admitted	,
什么时候	将要	那	民主党人	是	承认	,

那位民主党人什么时候才能被录取?

[ɪf] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ['ɛndz] [æt; ət] [eɪt] [piː] . [em] . [ɑːn] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ?

if	the	session	ends	at	8	P	.	M	.	on	the	4th	of	July	?
如果	这	会议	结束	在	8	P	.	M	.	在	这	4th	的	七月	?

如果会议在7月4日晚上8点结束呢?

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

At	5	minutes	after	8	on	that	day	.
在	5	分钟	后	8	在	那	天	.

那天早上8点05分。

['tɔməs] [braʊn] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['ænsər] ?

THOMAS	BROWN	,	what	is	your	answer	?
托马斯	棕色的	,	什么	是	你的	回答	?

托马斯·布朗，你的答案是什么?

[wen] [wɪl] [ðæt] [rɪ'pʌblɪkən] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ?

When	will	that	Republican	be	admitted	?
什么时候	将要	那	共和党人	是	承认	?

那位共和党人什么时候才能被接纳?

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] [piː] . [em] . [ɑːn] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

At	5	minutes	after	8	P	.	M	.	on	the	4th	of	July	.
在	5	分钟	后	8	P	.	M	.	在	这	4th	的	七月	.

7月4日晚上8点05分。

[bəuθ] [kə'rekt] .

Both	correct	.
两个都	正确的	.

两者都正确。

[ðæt] [pruːvz] [ðæt] ['pɑːlətɪks] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

That	proves	that	politics	have	been	reduced	to	a	fine	art	.
那	证明	那	政治	有	到过	减少	到	一个	美好的	艺术	.

这证明政治已经沦为一门艺术。

[ðə; ði] [klæs] [ɪz] [dɪs'mɪst] .

The	class	is	dismissed	.
这	班级	是	解雇	.

下课了。

['bɔːstən; 'bɑːstən] [fɜːrst] .

BOSTON	FIRST	.
波士顿	第一的	.

波士顿第一。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['əːθkweiks] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Even	in	the	matter	of	earthquakes	the	proverbial	superiority	of	Boston
甚至	在	这	事情	的	地震	这	谚语	优势	的	波士顿

[tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

to	all	other	places	,
到	全部	其他	地方	,

即使在地震方面，波士顿也拥有着远胜其他所有地方的公认优势。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sentər] , [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [pruːvd] .

as	a	centre	,	has	just	been	proved	.
作为	一个	中心	,	有	只是	到过	已证实	.

作为一个中心，这一点已经得到了证明。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [poʊst] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
A writer in the Evening Post , discussing the comparative phenomena of the late
一个 作家 在 这 晚上 邮政 , 讨论 这 比较 现象 的 这 晚的
['ɜ:rθkweɪk] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] ,
earthquake at various points ,
地震 在 各种各样的 积分 ,

《晚邮报》的一位作者，在讨论近期地震在不同地点发生的对比现象时，

[sez] : —
says : —
说道 : —

说：—

" [ə'laʊɪŋ] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][taɪm] ,
" Allowing seven and a half minutes for difference of local time ,
" 允许 七 和 一个 一半 分钟 为了 不同之处 的 当地的 时间 ,

考虑到当地时间的差异，请允许七分半钟的时间。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [tu:] ['mɪnɪts] ['ɜ:rliər] [æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ðæn; ðən][æt; ət] [nu:] ['heɪv(ə)n] .
the shock was two minutes earlier at Boston than at New Haven .
这 震惊 曾是 二 分钟 早些时候 在 波士顿 比 在 新的 避风港 .

波士顿的电击事件比纽黑文早了两分钟发生。

[ðɪs] [ɪm'plaɪz] [ðæt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [ðæn; ðən]
This implies that Boston was nearer to the centre of disturbance than
这 暗示 那 波士顿 曾是 更近 到 这 中心 的 干扰 比
[nu:] ['heɪv(ə)n] .
New Haven .
新的 避风港 .

这意味着波士顿比纽黑文更靠近骚乱中心。

" ['fɜ:rðər] [di'veləpments] [wɪl] ['daʊtləs] [ʃoʊ] [ðæt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wʌz; wəz] [ə'hed] [nɑ:t][ʌv; əv]
" Further developments will doubtless show that Boston was ahead not of
" 更远 发展 将要 毫无疑问 展示 那 波士顿 曾是 前方 不是 的
[nu:] ['heɪv(ə)n]['oʊnli] ,
New Haven only ,
新的 避风港 仅有的 ,

"后续发展无疑会表明，波士顿不仅领先于纽黑文，

[ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [jʌŋ] ['kætəklæzəm] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,
in the enjoyment of the refreshing young cataclasm referred to ,
在 这 享受 的 这 令人耳目一新 年轻的 大崩塌 指 到 ,

在享受上述令人耳目一新的年轻灾难时，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði]['æbsəlu:t] " [hʌb] " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['reidieitid] ,
but was the absolute " Hub " from which it radiated ,
但 曾是 这 绝对 " 中心 " 从 哪个 它 辐射 ,

但它却是这一切辐射出去的绝对"枢纽"。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] ['ə:θkweiks] [æz; əz]
and therefore ahead of all the rest of creation in regard of earthquakes as
和 所以 前方 的 全部 这 休息 的 创建 在 看待 的 地震 作为
['evriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

因此，就地震而言，它领先于所有其他造物。

['prɑ:pərti][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fɪgjər] [æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Property has already gone up to a tremendous figure at Boston ,
财产 有 已经 已消失 向上 到 一个 巨大的 数字 在 波士顿 ,

波士顿的房地产价格已经飙升至惊人的数字。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
owing **to** **the** **multifarious** **fascinations** **of** **the** **place** **;**
欠款 到 这 五花八门 魅力 的 这 地方 ;

由于这个地方具有多种多样的魅力;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃæns] [foʊks][ðer; ðər]['evər][hæd; həd][tuː; tə] " [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] " [ɪz][ðə; ði]
but **the** **greatest** **chance** **folks** **there** **ever** **had** **to** **"** **pile** **it** **on** **"** **is** **the**
但 这 最 机会 各位 那里 曾经 有 到 " 桩 它 在 " 是 这
[əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [æz; əz][ə; eɪ] " ['bɔːstən; 'bɑːstən]['noʊʃ(ə)n] .
admission **of** **the** **earthquake** **as** **a** **"** **Boston** **notion** **.**
入学 的 这 地震 作为 一个 " 波士顿 概念 .

但那里的人们有最大的机会"乘胜追击"，那就是承认地震是"波士顿的想法"。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] .
" **From** **the** **Seat** **of** **War** **.**
" 从 这 座位 的 战争 .

"来自战争的中心。"

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fræŋks] - [tɪ'rɜːrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːrgənaɪzd] ?
What **were** **the** **Francs** **-** **Tireurs** **before** **they** **were** **organized** **?**
什么 是 这 法郎 - 轮胎 前 他们 是 组织 ?

在成立之前，自由战士是什么样的?

[ðeɪ] [wer] ['leðər] ['geɪtərz] .
They **wear** **leather** **gaiters** **.**
他们 穿 皮革 绑腿 .

他们穿着皮质绑腿。

[ri'pʌblikənz] .
Republicans **.**
共和党人 .

共和党人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ɪ'lekt][ðə; ði] [tuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [rɪ'pʌblɪkən] ['kændədets] .
It **would** **be** **dangerous** **to** **elect** **the** **two** **leading** **Republican** **candidates** **.**
它 会 是 危险的 到 选 这 二 领导 共和党人 候选人 .

选举两位共和党主要候选人将是危险的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [mə'nɑːrkɪkl] [aɪ'diːəz] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [kʌm] [frʌm; frəm] [kɪŋz]
They **must** **have** **monarchical** **ideas** **,** **inasmuch** **as** **they** **both** **come** **from** **Kings**
他们 必须 有 君主制 想法 , 因此 作为 他们 两个都 来 从 国王
.
:
.

他们必然具有君主制思想，因为他们都出身于国王家庭。

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['saɪəns] .
DEVOTION **TO** **SCIENCE** **.**
虔诚 到 科学 .

对科学的奉献。

['mæmə] .
Mamma **.**
妈妈 .

妈妈。

" [ɑː] [juː; jʊ] ['kruːəl] , ['kruːəl] [bɔɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [soʊ]
" **AH** **YOU** **CRUEL** **,** **CRUEL** **BOY** **,** **HOW** **COULD** **YOU** **FRIGHTEN** **YOUR** **DEAR** **LITTLE** **SISTER** **SO**
" 啊 你 残忍的 , 残忍的 男生 , 如何 可以 你 吓唬 你的 亲爱的 小的 姐姐 所以
?
?
?

"啊，你这个残忍的男孩，你怎么能这样吓唬你亲爱的妹妹呢？"

" [ðə; ði][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] .
" **The** **Incorrigible** **.**
" 这 不可救药 .

“无可救药之人。”

" [aɪ] — [aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɜ:r; hər] [her] [wʊd] [tɜ:rn] [waɪt] .
" **I** **—** **I** **ONLY** **WANTED** **TO** **SEE** **IF** **HER** **HAIR** **WOULD** **TURN** **WHITE** **.**
" 我 — 我 仅有的 通缉 到 看 如果 她 头发 会 转动 白色的 .

“我……我只是想看看她的头发会不会变白。”

" [æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['pɑ:rsn] .
" **An** **Advertising** **Parson** **.**
" 一个 广告 牧师 .

“一位广告牧师。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [dʒu:'dɪʃəs] ['ædvərtaɪzɪŋ] — [æt; ət] [li:st] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðɪs]
There **is** **nothing** **like** **judicious** **advertising** **—** **at** **least** **,** **we** **have** **been** **told** **this**
那里 是 没有什么 喜欢 明智的 广告 — 在 至少 , 我们 有 到过 讲述 这
['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
often **enough** **to** **believe** **it** **.**
经常 足够的 到 相信 它 .

没有什么比得上明智的广告——至少，我们已经听过太多次这样的说法，以至于相信了这一点。

[soʊ] [θɪŋks] [ə; eɪ] [ˌpensl'veɪnɪə] ['pɑ:rsn] , [hu:] ['ædvətaiziz] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [æz; əz] ['fɑ:loʊz]
So **thinks** **a** **Pennsylvania** **parson** **,** **who** **advertises** **himself** **in** **a** **newspaper** **as** **follows**
所以 思考 一个 宾夕法尼亚州 牧师 , WHO 广告 他自己 在 一个 报纸 作为 跟随
: 一
: **二**
: 二

一位宾夕法尼亚州的牧师如此认为，他在报纸上刊登了如下广告：——

" ['kju:pɪd][ænd; ənd]['haɪmən] .
" **Cupid** **and** **Hymen** **.**
" 丘比特 和 处女膜 .

丘比特与婚姻。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [pɑ:] . , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə]
The **little** **brown** **cottage** **at** **Cambridge** **,** **Pa** **.** **,** **is** **the** **place** **to** **call** **to**
这 小的 棕色的 小屋 在 剑桥 , 宾夕法尼亚州 . , 是 这 地方 到 称呼 到

宾夕法尼亚州剑桥镇那座棕色小木屋，就是个值得打电话的地方。

[hæv; həv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [nɑ:t] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [taɪd] .
have **the** **marriage** **-** **knot** **promptly** **and** **strongly** **tied** **.**
有 这 婚姻 - 结 及时 和 强烈 系 .

迅速而牢固地缔结婚姻。

[ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər] [rev] . [es] . [dʒeɪ] . ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] .
Inquire **for** **Rev** **.** **S** **.** **J** **.** **Whitcomb** **.**
查询 为了 牧师 . S . J . 惠特科姆 .

请找SJ Whitcomb牧师。

" — [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
" **—** **While** **he** **was** **about** **it** **,**
" — 尽管 他 曾是 关于 它 ,

“——当他正要这么做的时候，

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [rev] . ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm]['ædvərtaɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɑ:bz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ɔ:rdərz] [maɪt]
why **didn't** **the** **Rev** **.** **WHITCOMB** **advertise** **the** **other** **jobs** **for** **which** **orders** **might**
为什么 没有 这 牧师 . 白梳 广告 这 其他 工作 为了 哪个 订单 可能
[bi:; bi] [left] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑ:p] ?
be **left** **at** **the** **same** **shop** **?**
是 左边 在 这 相同的 店铺 ?

为什么惠特科姆牧师没有刊登广告宣传同一家店里可以接受订单的其他工作呢?

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [seɪ] : " ['fju:nərəlz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ?

Why	didn't	he	say	:	"	Funerals	attended	with	neatness	and	despatch	?
为什么	没有	他	说	:	"	葬礼	参加	和	整洁	和	调度	?

他为什么不说："葬礼要井然有序、迅速进行？"

" [ɔ:r] , " ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ,

"	or	,	"	Gentlemen	about	to	leave	the	world	,
"	或者	,	"	先生们	关于	到	离开	这	世界	,

或者，"即将离开人世的先生们，

[wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [bed] - [saɪdz] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ?

will	be	waited	upon	at	their	own	bed	-	sides	without	additional	charge	?
将要	是	等待	之上	在	他们的	自己的	床	-	侧面	没有	额外的	收费	?

是否会在病人床边提供免费照护服务?

" [ɔ:r] , " ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ə'dʒu:dɪkeɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [moʊst] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tɜ:rmz] ? " [ɔ:r] ,

"	or	,	"	Cases	of	conscience	adjudicated	upon	the	most	reasonable	terms	?	"	or	,
"	或者	,	"	案例	的	良心	裁决	之上	这	最多	合理的	条款	?	"	或者	,

或者，"以最合理的条件裁决良心案件？"

" [ə; eɪ] [faɪn] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl] [əd'vaɪs] [dʒʌst] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn] [lɑ:ts] [tu:; tə]

"	A	fine	assortment	of	moral	advice	just	received	,	and	for	sale	in	lots	to
"	一个	美好的	品种	的	道德	建议	只是	已收到	,	和	为了	销售	在	很多	到

[su:t] [pə:'tʃeizəz] ?

suit	purchasers	?
套装	购买者	?

"我们刚刚收到一批精选的道德箴言，现按批次出售，以满足不同买家的需求？"

" [let] [ðə; ði] [rev] . ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [hɪnt] , [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Let	the	Rev	.	WHITCOMB	take	our	hint	,	enlarge	the	field	of	his
"	让	这	牧师	.	白梳	拿	我们的	暗示	,	放大	这	场地	的	他的

['ædvərtaɪzɪŋ] ,

advertising	,
广告	,

"让惠特科姆牧师领会我们的暗示，扩大他的广告宣传范围吧。"

[ænd; ənd] [meɪk] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] .

and	make	lots	of	the	Mammon	of	Unrighteousness	.
和	制作	很多	的	这	玛门	的	不义	.

并大量敛财，追求不义之财。

['fʊltən] ['vɜ:rsəs] ['tɪltən] .

Fulton	versus	Tilton	.
富尔顿	相对	蒂尔顿	.

富尔顿对阵蒂尔顿。

['fʊltən] [tæps] ['tɪltən] [fɔ:r; fər] [waɪn] , ['tɪltən] [tæps] ['fʊltən] [fɔ:r; fər] [bɪr] ; ['fʊltən] [gets] [ə; eɪ] [tɪlt] ,

FULTON	taps	TILTON	for	wine	,	TILTON	taps	FULTON	for	beer	;	FULTON	gets	a	tilt	,
富尔顿	水龙头	蒂尔顿	为了	葡萄酒	,	蒂尔顿	水龙头	富尔顿	为了	啤酒	;	富尔顿	获得	一个	倾斜	,

富尔顿向蒂尔顿采购葡萄酒，蒂尔顿向富尔顿采购啤酒；富尔顿倾斜了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['tɪltən] [faindz] [hɪm; ɪm] [fʊl] .

because	TILTON	finds	him	full	.
因为	蒂尔顿	发现	他	满的	.

因为蒂尔顿觉得他吃饱了。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] , [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ,

In	case	of	a	trial	,	the	verdict	would	probably	be	,
在	案件	的	一个	审判	,	这	判决	会	大概	是	,

如果进行审判，判决结果很可能是：

[ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] ['fʊltən] [ræn] [fʊl] [tɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [fʊl] ['tɪltən] .

that	a	full	FULTON	ran	full	tilt	against	a	full	TILTON	.
那	一个	满的	富尔顿	跑	满的	倾斜	反对	一个	满的	蒂尔顿	.

一辆满载的富尔顿全速冲向一辆满载的蒂尔顿。

" ['ɔ:ri] ['seikrə] [feɪmz] .

"	AURI	SACRA	FAMES	.
"	奥里	神圣	名声	.

“AURI SACRA FAMES。

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,

"	I	saw	a	parson	at	his	desk	,
"	我	锯	一个	牧师	在	他的	桌子	,

我看到一位牧师坐在办公桌前，

[sɪlk] - [gaʊnd] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] - ['rʌfld] ;

Silk	-	gowned	and	linen	-	ruffled	;
丝绸	-	身着礼服	和	亚麻布	-	褶皱的	;

丝绸长袍，亚麻褶边；

[ðə; ði]['ɔ:rgən] ['si:st] — [hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [pri:tʃ] ,

The	organ	ceased	—	he	rose	to	preach	,
这	器官	停止	—	他	玫瑰	到	布道	,

管风琴声停止了——他起身开始布道，

[ænd; ənd] [smɜ:kt] , [ænd; ənd] [maʊðd] , [ænd; ənd] ['snʌfəld] ;

And	smirked	,	and	mouthed	,	and	snuffled	;
和	他冷笑了一声。	,	和	嘴巴	,	和	哼哼	;

他露出了得意的笑容，做了个口型，还哼了一声；

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:s] ,

He	talked	of	gold	,	and	called	it	dross	,
他	谈话	的	金子	,	和	称为	它	浮渣	,

他谈论黄金，却称之为浮渣。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n]

And	prophesied	confusion
和	预言	困惑

并预言了混乱

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] — [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt]

To	all	who	loved	it	—	told	them	that
到	全部	WHO	喜爱	它	—	讲述	他们	那

告诉所有喜欢它的人——

[ðer; ðər] [trʌst] [wʌz; wəz][ɔ:l] [dɪ'lu:ʒn] .

Their	trust	was	all	delusion	.
他们的	相信	曾是	全部	错觉	.

他们的信任全是错觉。

- [twʌz] ['fɪlθi] ['lu:kər] , [dʌst] [ænd; ənd][dɜ:rt] ,

'	Twas	filthy	lucre	,	dust	and	dirt	,
-	那是	污秽	利润	,	灰尘	和	污垢	,

那是肮脏的钱财，尘土和污垢，

[ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['evri] ['i:v(ə)l] ;

The	root	of	every	evil	;
这	根	的	每一个	邪恶的	;

万恶之源；

[ænd; ənd][ɪts] [pər'su:t] , — [tu:] ['strɔ:ŋli] ['ɜ:dʒd] , —

And	its	pursuit	,	—	too	strongly	urged	,	—
和	它是	追逐	,	—	也	强烈	敦促	,	—

而它的追求——被强烈敦促——

[wʊd] [liːd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
Would lead straight to the Devil .
会 带领 直的 到 这 魔鬼 .

这会直接引向魔鬼。

[mɪdst] ['ʌðər] ['wɪkɪd] (['skrɪptʃər]) [roʊgz] ,
Midst other wicked (Scripture) rogues ,
中间 其他 邪恶 (圣经) 流氓 ,

在其他邪恶（圣经中）的恶棍之中，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌænə'naiəs] , —
He talked of ANANIAS , —
他 谈话 的 阿纳尼亚斯 , —

他谈到亚拿尼亚，——

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sə'faɪrə] [wɜːr; wər]
He and his wife SAPPHIRA were
他 和 他的 妻子 蓝宝石 是

他和他的妻子萨菲拉是

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [ʌv; əv]['laɪəz] .
The wickedest of liars .
这 最邪恶的 的 说谎者 .

最邪恶的骗子。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] ['klɪrli] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [feɪt] ,
He showed us clearly , from their fate ,
他 显示 我们 清楚地 , 从 他们的 命运 ,

他从他们的命运中清楚地向我们展示了这一点。

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] ,
The sin of overreaching ,
这 罪 的 过度扩张 ,

过度扩张的罪过

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] [ðə; ði] ['sælərɪz]
And making small the salaries
和 制作 小的 这 薪资

降低工资

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] .
Of those who do the preaching .
的 那些 WHO 做 这 布道 .

那些传道的人。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hæf] - ['aʊɚz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
And when his half - hour's work was done ,
和 什么时候 他的 一半 - 小时 工作 曾是 完毕 ,

当他半小时的工作结束后，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz]
The miserable sinners
这 悲惨的 罪人

可怜的罪人

[roʊld] [hoʊm] [ɪn] ['iːzi] ['kærɪdʒɪz]
Rolled home in easy carriages
滚动 家 在 简单的 马车

乘坐舒适的马车回家

[tuː; tə][ˌɔːldər'mænɪk] ['dinəz] ;
To Aldermanic dinners ;
到 市议员 晚餐 ;

参加市议员晚宴；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [plɔdid] [hoʊm][ɑːn] [fʊt] ,
And **as** **I** **plodded** **home** **on** **foot** **,**
和 作为 我 蹒跚而行 家 在 脚 ,

于是，我徒步艰难地走回家。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['gæmən] ,
I **thought** **it** **was** **all** **gammon** **,**
我 想法 它 曾是 全部 火腿 ,

我以为全是火腿。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd]
To **build** **a** **temple** **to** **the** **LORD**
到 建造 一个 寺庙 到 这 主

为耶和华建造圣殿

[ʌv; əv] [kɜːrs] [ə'genst] ['mæmən] .
Of **curses** **against** **Mammon** **.**
的 诅咒 反对 玛门 .

诅咒玛门。

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][goʊld][ɪz][ɪts][ə'bjuːs] ,
The **sin** **of** **gold** **is** **its** **abuse** **,**
这 罪 的 金子 是 它是 虐待 ,

黄金的罪恶在于滥用。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪts] [mɪr] [pə'zeʃn] , —
And **not** **its** **mere** **possession** **,** **—**
和 不是 它是 仅仅 拥有 , —

而不仅仅是拥有它——

[waɪn] [meɪ] [tɜːrn] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd][goʊld]
Wine **may** **turn** **vinegar** **,** **and** **gold**
葡萄酒 可能 转动 醋 , 和 金子

酒可能会变成醋，黄金也可能变成醋。

[meɪ] [tɜːrn] [men] [tuː; tə][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .
May **turn** **men** **to** **transgression** **.**
可能 转动 男人 到 越轨行为 .

可能导致男性犯罪。

[ðen] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [oʊ] [men] [ʌv; əv] [gɑːd] !
Then **tell** **the** **truth** **,** **O** **men** **of** **GOD** **!**
然后 告诉 这 真相 , 哦 男人 的 上帝 !

那么，神的仆人们，就说出真相吧!

[nɔːr] [skɔːrn] [ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,
Nor **scorn** **the** **loaves** **and** **fishes** **,**
也不 轻蔑 这 面包 和 鱼 ,

不要轻视五饼二鱼，

[lest] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ,
Lest **we** **should** **take** **you** **at** **your** **word** **,**
免得 我们 应该 拿 你 在 你的 单词 ,

免得我们轻信你的话，

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['empti] ['dɪʃɪz] !
And **leave** **you** **empty** **dishes** **!**
和 离开 你 空的 菜肴 !

还会把盘子空空地留下!

['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .
CHEERFUL **PHILOSOPHY** **.**
快乐 哲学 .

乐观哲学。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] ['merɪtɪd] [mɔːr] ['noʊtɪs][ðæn; ðən][hiː; hi]['æktʃuəli] [rɪ'siːvd] ,

We	remember	a	writer	who	merited	more	notice	than	he	actually	received	,
我们	记住	一个	作家	WHO	值得	更多的	注意	比	他	实际上	已收到	,

我们缅怀一位本应获得更多关注的作家。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wel] - [kən'sɪdərd] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] , — [huːz]

for	his	well	-	considered	thoughts	on	the	behavior	of	Mourners	,	—	whose
为了	他的	出色地	-	经过考虑的	想法	在	这	行为	的	哀悼者	,	—	谁

[kən'dʌkt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

conduct	,	as	a	general	thing	,
执行	,	作为	一个	一般的	事物	,

因为他对于哀悼者的行为——他们的行为总体而言——提出了深思熟虑的想法

[ɪz]['sɜːrt(ə)nli]['oʊpən][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

is	certainly	open	to	criticism	.
是	当然	打开	到	批评	.

当然，它也难免受到批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] — " [duː] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi] , " [ɪn][fækt] — [tuː; tə] [wer] " ['mɔːrnɪŋ] ,

It	is	all	well	enough	—	"	due	to	decency	,	"	in	fact	—	to	wear	"	mourning	,
它	是	全部	出色地	足够的	—	"	到期的	到	体面	,	"	在	事实	—	到	穿	"	丧	,

穿戴"丧服"完全没问题——事实上，"出于体面"——

" [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [greɪv] ; [bʌt; bət] " [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ][jʊr; jər] [haʊs] ,

"	and	now	and	then	look	grave	;	but	"	this	idea	of	closing	your	house	,
"	和	现在	和	然后	看	严重	;	但	"	这	主意	的	结束	你的	房子	,

"有时看起来很严肃；但是"关闭房子的想法，

" [əb'zɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfər] , " [ænd; ənd]['saɪlənsɪŋ][jʊr; jər][pi'ænoʊ] ,

"	observed	our	philosopher	,	"	and	silencing	your	piano	,
"	观察到	我们的	哲学家	,	"	和	沉默	你的	钢琴	,

"我们的哲学家观察到，"他说道，"还有，让你的钢琴安静下来。"

[ænd; ənd] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌstəmeri] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd]['hæbɪts][fɔːr; fər] [mʌnθs] [

and	abstaining	from	your	customary	amusements	and	habits	for	months	[
和	禁欲	从	你的	习惯	娱乐	和	习惯	为了	几个月	[

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

only	think	of	it	!
仅有的	思考	的	它	!

并且几个月内放弃你惯常的娱乐和习惯[想想看!

] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

]	,	because	some	one	has	departed	from	misery	to	happiness	,
]	,	因为	一些	一	有	已离开	从	苦难	到	幸福	,

因为有人已经从痛苦走向幸福，

[ɪz][nɑːt][ə'loʊn] [suː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] [[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf]] ,

is	not	alone	supremely	ridiculous	[	though	that	is	bad	enough	]	,
是	不是	独自的	至高无上	荒谬的	[	尽管	那	是	坏的	足够的	]	,

不仅极其荒谬（虽然这已经够糟糕了），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'blaɪmli] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd] [[wʌt] [ɪz] [jet] [mɔːr]] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	it	is	sublimely	preposterous	and	[	what	is	yet	more	]	disgraceful	to	the
但	它	是	极致地	荒谬	和	[	什么	是	然而	更多的	]	可耻	到	这

[læst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

last	degree	of	shame	.
最后的	程度	的	耻辱	.

但这简直荒谬至极，而且（更甚者）令人羞耻到了极点。

" [prɪ'saɪsli] ; [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] , ['weðər] [wiː; wi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

"	Precisely	;	just	what	we	have	always	said	,	whether	we	believed	it	or	not	.
"	恰恰	;	只是	什么	我们	有	总是	说	,	无论	我们	相信	它	或者	不是	.

"正是如此；这正是我们一直以来所说的，无论我们是否相信。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [mæn] [wʊd] [seɪ] .

It	is	what	any	feeling	man	would	say	.
它	是	什么	任何	感觉	男人	会	说	.

这是任何一个有感情的人都会说的话。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈpiːp(ə)l][ˈsækrɪfaɪs] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

The	fact	is	,	people	sacrifice	too	much	to	their	friends	.
这	事实	是	,	人们	牺牲	也	很多	到	他们的	朋友们	.

事实是，人们为朋友牺牲了太多。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ðə; ði] [frendz] [ɑːr; ər] [ded] .

Especially	after	the	friends	are	dead	.
尤其	后	这	朋友们	是	死的	.

尤其是在朋友们去世之后。

" [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] , " [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['laɪvli] ['eseɪɪst] [ri'maːks] ,

"	The	cream	of	the	joke	is	,	"	as	our	lively	essayist	remarks	,
"	这	奶油	的	这	开玩笑	是	,	"	作为	我们的	热闹	散文家	评论	,

正如我们这位生动的散文家所言，“笑话的精髓在于……”

" [ðæt] [ðə; ði] [ded] [duː][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] .

"	that	the	dead	do	not	dream	of	your	sufferings	on	their	account	.
"	那	这	死的	做	不是	梦	的	你的	苦难	在	他们的	帐户	.

“愿逝者不会因他们的缘故梦见你们的苦难。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd] : [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] , ['eni] [wei] ?

"	And	suppose	they	did	:	what	is	a	friend	,	any	way	?
"	和	认为	他们	做过	:	什么	是	一个	朋友	,	任何	方式	?

“假设他们真的这么做了：朋友究竟是什么呢？”

[waɪ] , ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][rɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Why	,	something	you	would	do	well	to	rid	yourself	of	as	soon	as	possible	.
为什么	,	某物	你	会	做	出色地	到	摆脱	你自己	的	作为	很快	作为	可能的	.

为什么呢？你最好尽快摆脱它。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [miːn] , ['sɔːrdɪd] , [kən'temptəbl] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ðæt] [æn; ən]

There	is	scarcely	anything	mean	,	sordid	,	contemptible	,	and	disgusting	,	that	an
那里	是	几乎	任何事物	意思是	,	肮脏的	,	可鄙	,	和	令人作呕	,	那	一个

['ævərɪdʒ] [frend] [wəʊnt][duː] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

average	friend	won't	do	without	winking	.
平均的	朋友	惯于	做	没有	眨眼	.

几乎没有什么卑鄙、下流、可鄙、令人作呕的事情，是普通朋友不会眨眨眼说出来的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'trɪbjuːt] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][wʌn][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv]

It	would	certainly	contribute	greatly	to	the	cheerfulness	of	one	about	to	leave
它	会	当然	贡献	非常	到	这	愉悦	的	一	关于	到	离开

[ðɪs] " [weɪl] ,

this	"	mortial	wale	,
这	"	致命的	威尔士	,

这无疑会极大地提升即将离开人世之人的愉悦心情。

" [tuː; tə] [fiːl] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ə; eɪ][ræp][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	to	feel	morally	certain	that	nobody	cared	a	rap	about	him	,
"	到	感觉	道德上	肯定	那	无人	关心	一个	说唱	关于	他	,

“确信没有人会关心他，

[ɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fʌs] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][laɪk] [ðæt] .

or	was	going	to	make	any	fuss	just	for	a	trifle	like	that	.
或者	曾是	去	到	制作	任何	大惊小怪	只是	为了	一个	琐事	喜欢	那	.

或者说，他会为了这种小事大惊小怪吗？

[wi:; wi][mʌst; məst][seɪ] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [frendz] [goʊ]

We	must	say	,	however	,	we	would	prefer	to	see	our	mourning	friends	go
我们	必须	说	,	然而	,	我们	会	更喜欢	到	看	我们的	丧	朋友们	去

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] ,

the	whole	figure	,
这	所有的	数字	,

不过我们必须说，我们更希望看到我们哀悼的朋友们能够完全投入其中。

[ænd; ənd][nɑ:t]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪn] [wi:dz] .

and	not	visit	the	opera	in	weeds	.
和	不是	访问	这	歌剧	在	杂草	.

别在杂草丛生的时候去看歌剧。

[bi:; bi]['dʒɑ:li] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [lʊk] ['dʒɑ:li] .

Be	jolly	,	but	also	look	jolly	.
是	快乐的	,	但	还	看	快乐的	.

要心情愉快，也要看起来愉快。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

The	trouble	seems	to	be	,	that	people	will	be	sentimental	;
这	麻烦	似乎	到	是	,	那	人们	将要	是	感伤的	;

问题似乎在于，人们会变得多愁善感；

[ðeɪ] [mʌst; məst][du:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , " ['weðər] [ɔ:r][noʊ] .

they	must	do	a	certain	amount	of	tribulation	,	"	whether	or	no	.
他们	必须	做	一个	肯定	数量	的	苦难	,	"	无论	或者	不	.

他们必须经历一定程度的磨难，“无论是否”。

" [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n]['kaʊns(ə)l][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] ['daiəmənds] .

"	We	would	not	even	counsel	the	wearing	of	black	diamonds	.
"	我们	会	不是	甚至	法律顾问	这	穿着	的	黑色的	钻石	.

“我们甚至不建议佩戴黑钻石。”

[wi:; wi] [wʊd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][dʒet] , [bɑ:g] , [ænd; ənd] ['ebəni] .

We	would	refrain	from	jet	,	bog	,	and	ebony	.
我们	会	避免	从	喷射	,	沼泽	,	和	乌木	.

我们将避免使用煤玉、沼泽木和乌木。

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə][grɪn] [θru:] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [skʌl] [ænd; ənd][boʊnz] .

We	would	not	try	to	grin	through	a	disguise	of	skull	and	bones	.
我们	会	不是	尝试	到	咧嘴笑	通过	一个	伪装	的	颅骨	和	骨头	.

我们不会试图透过骷髅和骨头的伪装露出笑容。

[bi:; bi] [geɪ] ([ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [lʊk] [geɪ]) [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['grænmʌðər] .

Be	gay	(	and	by	all	means	look	gay	)	in	spite	of	your	departed	grandmother	.
是	同性恋	(	和	经过	全部	方法	看	同性恋	)	在	尽管如此	的	你的	已离开	祖母	.

即使你的祖母去世了，也要做个同性恋（而且一定要看起来像个同性恋）。

[noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] .

No	Great	Shakes	.
不	伟大的	奶昔	.

没什么大不了的。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [keɪm] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sensəs] ,

It's	a	pity	that	the	earthquake	came	too	late	for	the	census	,
它是	一个	遗憾	那	这	地震	来了	也	晚的	为了	这	人口普查	,

可惜地震发生得太晚，错过了人口普查。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [naʊ] [bi:; bi][ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [prə'dʌkʃənz] .

as	it	cannot	now	be	included	among	our	native	productions	.
作为	它	不能	现在	是	包括	之中	我们的	本国的	作品	.

因为它现在不能算作我们的本土产品。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjuːət; 'stju-] & [ˌsiː 'oʊ] .

A	.	T	.	STEWART	&	CO	.
一个	.	T	.	斯图尔特	&	一氧化碳	.

在 STEWART & CO.

['ɔːfər]

OFFER

提供

提供

[ə; eɪ][suː'pɜːrb] [kə'lekʃ(ə)n]

A	SUPERB	COLLECTION
一个	高超	收藏

精选集

[ʌv; əv]

OF

的

的

[nuː] [fɔːl] [sɪlks] ,

New	Fall	Silks	,
新的	落下	帛	,

新款秋季丝绸面料

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ker] ,

SELECTED	WITH	THE	UTMOST	CARE	,
已选	和	这	极致	关心	,

经过极其谨慎的挑选，

[wɪtʃ] ,

WHICH	,
哪个	,

哪个，

[fɔːr; fər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælјuː] ,

FOR	IMPORTANCE	AND	VALUE	,
为了	重要性	和	价值	,

就其重要性和价值而言，

[ɑːr; ər]

ARE

是

是

[ʌn'iːkwəld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

UNEQUALLED	IN	THE	CITY	.
无与伦比	在	这	城市	.

全城无与伦比。

['kʌstəmərz] [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz]

CUSTOMERS	AND	STRANGERS
顾客	和	陌生人

顾客和陌生人

[ɑːr; ər] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

ARE	RESPECTFULLY	INVITED	TO	EXAMINE	.
是	尊敬	受邀	到	检查	.

敬请各位审阅。

[blæk] [graʊnd] , [waɪt] [straɪpt] [sɪlks] ,

BLACK	GROUND	,	WHITE	STRIPED	SILKS	,
黑色的	地面	,	白色的	有条纹的	帛	,

黑色底，白色条纹丝绸

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['suːts] ,
FOR **YOUNG** **LADIES** **'** **SUITS** **,**
为了 年轻的 女士们 - 西装 ,

年轻女士套装

$1 [pər][jɑːrd] .
$1 **per** **Yard** **.**
$1 每 院子 .

每码1美元。

['hevi] ['kʌlərd] [grəus] - [greɪn] [straɪps] ,
HEAVY **COLORED** **GROS** **-** **GRAIN** **STRIPES** **,**
重的 有色 gros - 粮食 条纹 ,

厚重的彩色罗缎条纹，

$1 . - [pər][jɑːrd] .
$1 **.** **05** **per** **Yard** **.**
$1 . - 每 院子 .

每码1.05美元。

[ə; eɪ] [faɪn] [ə'sɔːrtmənt]
A **FINE** **ASSORTMENT**
一个 美好的 品种

精选系列

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dɑːrk] [ʃeɪn] [sɪlks] ,
Dark **Chene** **Silks** **,**
黑暗的 切内 帛 ,

深色雪松丝绸，

[smɔːl] ['pætərn] ,
SMALL **PATTERN** **,**
小的 图案 ,

小图案，

[æt; ət] $1 [pər][jɑːrd] , [wɜːrθ] $1 . - .
At **$1** **per** **Yard** **,** **worth** **$1** **.** **50** **.**
在 $1 每 院子 , 值得 $1 . - .

每码1美元，价值1.50美元。

[æn; ən] ['elɪgənt] [və'raɪəti]
AN **ELEGANT** **VARIETY**
一个 优雅的 种类

优雅的品种

[ʌv; əv]
OF
的

的

[kə'nɛl] [straɪpt] [sɪlks] ,
CANNELE **STRIPED** **SILKS** **,**
卡内莱 有条纹的 帛 ,

卡纳利条纹丝绸，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['kʌlərɪŋz] ,
In **all** **the** **New** **Colorings** **,**
在 全部 这 新的 着色 ,

在所有新配色中，

[æt; ət] $1 . - [ænd; ənd] $1 . - .
At $1 . 50 and $1 . 75 .
在 $1 . - 和 $1 . - .

价格分别为 1.50 美元和 1.75 美元。

- ['keɪsɪz] [pleɪn] [dres] [sɪlks] ,
20 CASES PLAIN DRESS SILKS ,
- 案例 清楚的 裙子 帛 ,

20 箱素色真丝连衣裙，

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ə'sɔːrtmənt] [tuː; tə][biː; bi]
The largest assortment to be
这 最大 品种 到 是

最大的品种

[faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːrkɪt] ,
found in this Market ,
成立 在 这 市场 ,

在这个市场中可以找到，

[frʌm; frəm] $2 [pər][jɑːrd] .
from $2 per Yard .
从 $2 每 院子 .

每码2美元起。

[θriː]['keɪsɪz] ['kʌlərd] [dres] ['sætn] ,
3 CASES COLORED DRESS SATINS ,
3 案例 有色 裙子 缎子 ,

3 箱彩色缎面连衣裙，

['veri] [rɪtʃ] ['kwɑːləti][ænd; ənd] [haɪ] ['kʌlərɪŋz] .
Very Rich Quality and High Colorings .
非常 富有的 质量 和 高的 着色 .

品质极佳，色彩鲜艳。

[blæk] [greɪnd] ['pɑːmpədɔːr] [broʊ'keɪdɪd]
BLACK GRAINED POMPADOUR BROCADED
黑色的 颗粒状 蓬巴杜发型 锦缎

黑色粒面蓬巴杜锦缎

[sɪlks] ,
SILKS ,
帛 ,

帛，

[frʌm; frəm] $2 . - [pər][jɑːrd] .
From $2 . 50 per Yard .
从 $2 . - 每 院子 .

每码2.50美元起。

- ['piːsɪz] [blæk] [dres] [sɪlks] ,
500 PIECES BLACK DRESS SILKS ,
- 件 黑色的 裙子 帛 ,

500件黑色真丝连衣裙

[ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] .
In every Variety of Manufacture .
在 每一个 种类 的 生产 .

各种制造工艺。

['ɔːlsoʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[ðə; ði] " ['bɑ:nɪt] , "
THE **"** **BONNET** **,** **"**
这 " 引擎盖 , "

"引擎盖"

" ['pɑ:nsən] , " [ænd; ənd]
" **PONSON** **,** **"** **AND**
" 庞森 , " 和

"PONSON,"和

[ə; eɪ] . [ti:] . ['stju:ət; 'stju-] " ['fæməli]
A **.** **T** **.** **STEWART** **"** **FAMILY**
一个 . T . 斯图尔特 " 家庭

在斯图尔特"家族"

" [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [sɪlks] ,
" **AND** **IMPERIAL** **SILKS** **,**
" 和 帝国 帛 ,

"以及皇家丝绸,

[frʌm; frəm] $2 [pər][jɑ:rd] .
From **$2** **per** **Yard** **.**
从 $2 每 院子 .

每码2美元起。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ə'sɔ:rtmənt]
A **COMPLETE** **ASSORTMENT**
一个 完全的 品种

种类齐全

[ʌv; əv]
OF
的

的

[nu:] ['kʌlərɪŋz]
NEW **COLORINGS**
新的 着色

全新配色

[ɪn]
IN
在

在

['trɪmɪŋ] [sɪlks]
TRIMMING **SILKS**
修剪 帛

丝绸饰边

[ænd; ənd]
AND
和

和

['sætn] ,
SATINS **,**
缎子 ,

缎子,

[kʌt] [ɑ:n][ðə; ði]['baɪəs] ,
CUT **ON** **THE** **BIAS** **,**
切 在 这 偏见 ,

斜裁

[frʌm; frəm] $1 [pər][jɑːrd] .
From **$1** **per** **Yard** **.**
从 $1 每 院子 .

每码1美元起。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər]
A **SPECIAL** **DEPARTMENT** **FOR**
一个 特别的 部门 为了

一个专门的部门

['pɑːplɪn]
POPLINS
府绸

波普林斯

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] .
HAS **BEEN** **ORGANIZED** **.**
有 到过 组织 .

已组织好。

['laɪənz] ['pɑːplɪn] , $1 [pər][jɑːrd] .
Lyons **Poplins** **,** **$1** **per** **Yard** **.**
莱昂斯 府绸 , $1 每 院子 .

莱昂斯府绸，每码 1 美元。

['riːəl] ['aɪrɪʃ] ['pɑːplɪn] ,
REAL **IRISH** **POPLINS** **,**
真实的 爱尔兰 府绸 ,

正宗爱尔兰波普林斯

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [meɪk] .
OF **THE** **BEST** **MAKE** **.**
的 这 最好的 制作 .

最好的品牌。

$2 [pər] [jɑːrd] .
$2 **PER** **YARD** **.**
$2 每 院子 .

每码2美元。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
With **several** **Cases** **of** **the**
和 一些 案例 的 这

有好几个案例

[ə'merɪkən] ['pɑːplɪn] ,
AMERICAN **POPLINS** **,**
美国人 府绸 ,

美国波普林斯

[ɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kʌlɚz] ,
IN **LEADING** **COLORS** **,**
在 领导 颜色 ,

以领先色彩，

[tuː; tə] [kloʊz] [æt; ət] $1 . - [pər][jɑːrd] , ['fɔːrmərli]
To **Close** **at** **$1** **.** **25** **per** **Yard** **,** **formerly**
到 关闭 在 $1 . - 每 院子 , 以前

最终成交价为每码 1.25 美元，原价

$2 [pər][jɑːrd] .
$2 **per** **Yard** **.**
$2 每 院子 .

每码2美元。

['ɔːlsoʊ] ,
ALSO **,**
还 ,

还，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
THE **CELEBRATED**
这 著名

备受赞誉

" [ə'merɪkən] " [blæk] [sɪlks] ,
" **AMERICAN** **"** **BLACK** **SILKS** **,**
" 美国人 " 黑色的 帛 ,

“美国”黑色丝绸，

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə]
GUARANTEED **TO**
保证 到

保证

[wɑːʃ] [ænd; ənd] [wer] [wel] ,
Wash **and** **Wear** **Well** **,**
洗 和 穿 出色地 ,

耐洗耐穿

[æt; ət] $2 [pər] [jɑːrd] .
AT **$2** **PER** **YARD** **.**
在 $2 每 院子 .

每码2美元。

['brɔːdweɪ] , [fɔːrθ] ['ævənuː] ,
Broadway **,** **Fourth** **Avenue** **,**
百老汇 , 第四 大街 ,

百老汇，第四大道

9th [ænd; ənd] 10th [ˌɛsˌtiː'ɛs] .
9th **and** **10th** **Sts** **.**
9th 和 10th 圣徒 .

第九街和第十街

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .
PUNCHINELLO **.**
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wiːkli] ['peɪpər][wʌz; wəz]
The **first** **number** **of** **this** **Illustrated** **Humorous** **and** **Satirical** **Weekly** **Paper** **was**
这 第一的 数字 的 这 插图 幽默 和 讽刺 每周 纸 曾是
['ɪʃuːd] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .
issued **under** **date** **of** **April** **2** **,** **1870** **.**
发布 在下面 日期 的 四月 2 , - .

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ɪn'dɔːrs]
The **Press** **and** **the** **Public** **in** **every** **State** **and** **Territory** **of** **the** **Union** **endorse**
这 按 和 这 民众 在 每一个 状态 和 领土 的 这 联盟 认可
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [best]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
it **as** **the** **best** **paper** **of** **the** **kind** **ever** **published** **in** **America** **.**
它 作为 这 最好的 纸 的 这 种类 曾经 已发布 在 美国 .

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɑ:ntents] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
CONTENTS **ENTIRELY** **ORIGINAL** **.**
内容 完全 原来的 .

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] , ([wɪð; wɪθ] $2 . - ['pri:miəm] ,) . . . . . $4 . - "
Subscription **for** **one** **year** **,** **(** **with** **$2** **.** **00** **premium** **,** **)** . . . . . **$4** **.** **00** **"**
订阅 为了 一 年 , (和 $2 . - 优质的 ,) . . . . . $4 . - "

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ([wɪ'ðaʊt] ['pri:miəm] ,) . . . . . .
" **six** **months** **,** **(** **without** **premium** **,** **)** . . . . . .
" 六 几个月 , (没有 优质的 ,) . . . . . .
[ˌtu:'tu:] . - "
2 **.** **00** **"**
2 . - "

六个月（不含保费）..... 2.00

" [θri:] [mʌnθs] , " . . . . . [wʌn] .
" **three** **months** **,** **"** . . . . . **1** **.**
" 三 几个月 , " . . . . . 1 .
-
00
-

三个月，..... 1.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:piz] [meɪld] [fri:] , [fɔ:r; fər] . . . . . .
Single **copies** **mailed** **free** **,** **for** . . . . . .
单身的 副本 邮寄 自由的 , 为了 . . . . . .
. . . . . -
. . . . . **10**
. . . . . -

单份邮寄免费，价格为..... .10

[wi:; wi] ['ɔ:fər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['elɪgənt] ['pri:miəmz] [ʌv; əv][el] . [præŋ] & [koʊz]
We **offer** **the** **following** **elegant** **premiums** **of** **L** **.** **PRANG** **&** **CO'S**
我们 提供 这 下列的 优雅的 保费 的 L . 砰 & 公司的

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

[k'rəʊməʊz] [fɔ:r; fər] [səb'skrɪpʃənz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
CHROMOS **for** **subscriptions** **as** **follows** **:**
染色体 为了 订阅 作为 跟随 :

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd]
A **copy** **of** **paper** **for** **one** **year** **,** **and**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 , 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ([ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] .)
" **The** **Awakening** **,** **"** **(** **a** **Litter** **of** **Puppies** **.** **)**
" 这 唤醒 , " (一个 垃圾 的 小狗 .)

《觉醒》（一窝小狗）。

[hæf] ['kroʊmoʊ] .
Half **chromo** **.**
一半 色度 .

半色。

[saɪz][eɪt] - [θriː] / [eɪt][baɪ] - - [wʌn] / [eɪt] ($2 . - ['pɪktʃər] ,) [fɔːr; fər] . . . . . .
Size 8 - 3 / 8 by 11 - 1 / 8 ($2 . 00 picture ,) for . . . . . .
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ($2 . - 图片 ,) 为了 . . . . . .
. . $4 . -
. . $4 . 00
. . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $3 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $3 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $3 . - 染色体
⋮
⋮
⋮

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld]['roʊziz] .
Wild Roses .
荒野 玫瑰 .

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eɪt][eks][naɪn] .
12 - 1 / 8 x 9 .
- - 1 / 8 x 9 .

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eɪt][eks][eɪt] - [θriː] / [eɪt] .
Dead Game . 11 - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .
死的 游戏 . - - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

[sɪks] - [θriː] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] — [fɔːr; fər] . . . . . $5 . -
6 - 3 / 4 x 10 - 1 / 4 — for . . . . . $5 . 00
6 - 3 / 4 x - - 1 / 4 — 为了 . . . . . $5 . -

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $5 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $5 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $5 . - 染色体
⋮
⋮
⋮

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;
Group of Chickens ;
团体 的 鸡 ;

一群鸡；

[gruːp] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] ;
Group of Ducklings ;
团体 的 小鸭 ;

一群小鸭；

[gruːp] [ʌv; əv] [kweɪlz] .
Group of Quails .
团体 的 鹌鹑 .

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
Each 10 x 12 - 1 / 8 .
每个 - x - - 1 / 8 .

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] . - - [wʌn] / [eɪt]
The Poultry Yard . 10 - 1 / 8
这 家禽 院子 . - - 1 / 8

家禽场。10-1/8

[eks] -
x 14
x -

x 14

[ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] ;
The Barefoot Boy ;
这 赤脚 男生 ;

赤脚男孩;

[waɪld] [fruːt] .
Wild Fruit .
荒野 水果 .

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .
Each 9 - 3 / 4 x 13 .
每个 9 - 3 / 4 x - .

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntər] [ænd; ənd] [kweɪl] ;
Pointer and Quail ;
指针 和 鹌鹑 ;

指示犬和鹌鹑;

['spænjəl] [ænd; ənd] ['wʊdkɑːk] .
Spaniel and Woodcock .
西班牙猎犬 和 鹬 .

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔːr; fər] . . . $6 . -
10 x 12 — for . . . $6 . 50
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价.....6.50美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $6 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $6 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $6 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
The Baby in Trouble ;
这 婴儿 在 麻烦 ;

遇到麻烦的婴儿;

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpər] ;
The Unconscious Sleeper ;
这 无意识 轨枕 ;

无意识的睡眠者;

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .
The Two Friends .
这 二 朋友们 .

两个朋友。

([dɔːg][ænd; ənd][tʃaɪld] .)
(Dog and Child .)
(狗 和 孩子 .)

（狗和孩子。）

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
Each 13 x 16 - 1 / 4 .
每个 13 x 16 - 1 / 4 .

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;
Spring ;
春天 ;

春天;

['sʌmər] ;
Summer ;
夏天 ;

夏天;

['ɔːtəm] ;
Autumn ;
秋天 ;

秋天;

- - ['sɛvən] / [eɪt][eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
12 - 7 / 8 x 16 - 1 / 8 .
- - 7 / 8 x - - 1 / 8 .

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] ['kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .
The Kid's Play Ground .
这 孩子们 玩 地面 .

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $7 . -
11 x 17 - 1 / 2 — for . . . . . $7 . 00
- x - - 1 / 2 — 为了 . . . . . $7 . -

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $7 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $7 . 50 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $7 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔːberɪz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Strawberries and Baskets .
草莓 和 篮子 .

草莓和篮子。

['tʃeriːz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Cherries and Baskets .
樱桃 和 篮子 .

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .
Currants .
醋栗 .

醋栗。

[i:tʃ] - [eks] - .
Each **13** **x** **18** .
每个 - x - .

每张 13 x 18。

['hɔ:rsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:rm] .
Horses **in** **a** **Storm** .
马匹 在 一个 风暴 .

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔ:r][eks] - - [wʌn] / [fɔ:r] .
22 **-** **1** **/** **4** **x** **15** **-** **1** **/** **4** .
- - 1 / 4 x - - 1 / 4 .

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑ:rk] [vju:z] .
Six **Central** **Park** **Views** .
六 中央 公园 浏览 .

六个中央公园景观。

([ə; eɪ][set] .)
(**A** **set** **.** **)**
(一个 放 .)

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eɪt][eks][fɔ:r] - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] — [fɔ:r; fər] . . . . . $8 . -
9 **-** **1** **/** **8** **x** **4** **-** **1** **/** **2** **—** **for** **. . . . . $8 . 00**
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — 为了 . . . . . $8 . -

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd]
A **copy** **of** **paper** **for** **one** **year** **and**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeips] .
Six **American** **Landscapes** .
六 美国人 风景 .

六幅美国风景画。

([ə; eɪ][set] .)
(**A** **set** **.** **)**
(一个 放 .)

（一组。）

[fɔ:r] - [θri:] / [eɪt][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔ:r; fər] . . . . . .
4 **-** **3** **/** **8** **x** **9** **, price** **$9** **. 00** **—** **for** **. . . . . .**
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . . . .
. . . . . $9 . -
. . . . . $9 . 00
. . . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **copy** **of** **paper** **for** **one** **year** **and** **either** **of** **the**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɑːloʊɪŋ] $10 [k'rəʊməʊz] :
following **$10** **chromos** **:**
下列的 $10 染色体 :

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
Sunset **in** **California** **.**
日落 在 加利福尼亚州 .

加州的日落。

(['bɪrˌstæd]) - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -
(Bierstadt) 18 - 1 / 2 x 12
(比尔施塔特) - - 1 / 2 x -

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
Easter **Morning** **.**
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

- [eks] - .
14 x 21 .
- x - .

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .
Corregio's **Magdalen** **.**
- 抹大拉的玛格达琳 .

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [θriː] / [eɪt] .
12 - 1 / 4 x 16 - 3 / 8 .
- - 1 / 4 x - - 3 / 8 .

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmər] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fruːt] .
Summer **Fruit** **,** **and** **Autumn** **Fruit** **.**
夏天 水果 , 和 秋天 水果 .

夏季水果和秋季水果。

([hæf] [k'rəʊməʊz] ,)
(Half chromos ,)
(一半 染色体 ,)

（半染色体,）

- - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] , ([kəm'pænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː]) ,
15 - 1 / 2 x 10 - 1 / 2 , (companions , price $10 . 00 for the two) ,
- - 1 / 2 x - - 1 / 2 , (同伴 , 价格 $10 . - 为了 这 二) ,
[fɔːr; fər] $10 . -
for **$10** **.** **00**
为了 $10 . -

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][piː] . [oʊ] . ['ɔːrdərz] , [dræft] , [ɔːr][bæŋk] [tʃeks] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] ,
Remittances **should** **be** **made** **in** **P** **.** **O** **.** **Orders** **,** **Drafts** **,** **or** **Bank** **Checks** **on** **New** **York** **,**
汇款 应该 是 制成 在 P . 哦 . 订单 , 草稿 , 或者 银行 检查 在 新的 约克 ,
[ɔːr] ['redʒɪstərd] ['letərz] .
or **Registered** **letters** **.**
或者 挂号的 信件 .

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪl] [biː; bi] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌmbər] , (['eɪprəl] 2d , - ,) [wen] [nɑːt]

The	paper	will	be	sent	from	the	first	number	,	(	April	2d	,	1870	,	)	when	not
这	纸	将要	是	发送	从	这	第一的	数字	,	(	四月	2d	,	-	,	)	什么时候	不是

['ʌðərwaɪz] ['ɔːrdərd] .

otherwise	ordered	.
否则	订购	.

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

['poʊstɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪz] ['peɪəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [rɪ'siːvd] , ['twenti] [sents] [pər] [jɪr] ,

Postage	of	paper	is	payable	at	the	office	where	received	,	twenty	cents	per	year	,
邮资	的	纸	是	应付账款	在	这	办公室	在哪里	已收到	,	二十	分	每	年	,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔːr] [faɪv] [sents] [pər] ['kwɔːrtər] , [ɪn] [æd'væns] ; [ðə; ði] [k'rəʊməʊz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ɑːn] [rɪ'siːt]

or	five	cents	per	quarter	,	in	advance	;	the	CHROMOS	will	be	mailed	free	on	receipt
或者	五	分	每	四分之一	,	在	进步	;	这	染色体	将要	是	邮寄	自由的	在	收据

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

['kænvəsɚz] ['wɑːntɪd] , [tuː; tə] [huːm] ['lɪbərəl] [kə'miʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

CANVASSERS	WANTED	,	to	whom	liberal	commissions	will	be	given	.
拉票员	通缉	,	到	谁	自由主义	佣金	将要	是	给定	.

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [tɜːrmz] [ə'dres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

For	special	terms	address	the	Company	.
为了	特别的	条款	地址	这	公司	.

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ten] ['nʌmbərz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər]

The	first	ten	numbers	will	be	sent	to	any	one	desirous	of	seeing	the	paper
这	第一的	十	数字	将要	是	发送	到	任何	一	渴望	的	看到	这	纸

[bɪ'fɔːr] [səb'skraibɪŋ] ,

before	subscribing	,
前	订阅	,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔːr; fər] ['sɪksti] [sents] .

for	SIXTY	CENTS	.
为了	六十	分	.

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] ,

A	specimen	copy	sent	to	any	one	desirous	of	canvassing	or	getting	up	a	club	,
一个	标本	复制	发送	到	任何	一	渴望	的	拉票	或者	获得	向上	一个	俱乐部	,

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] .

on	receipt	of	postage	stamp	.
在	收据	的	邮资	邮票	.

收到邮票后。

[ə'dres] ,

Address	,
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.	,
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .
P . **O** . **Box** **2783** .
P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 2783。

[noʊ] . - [ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
No . **83** **Nassau** **Street** , **New** **York** .
不 . - 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[ˈræðər] [mɪkst] .
RATHER **MIXED** .
相当 混合 .

相当混合。

[ˈbrɪtɪʃ] [swel] .
British **Swell** .
英国 膨胀 .

英国涌浪。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌjuː ˈes] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən]
" **YOU** **MUST** **THINK** **US** **YOUNG** **ENGLISHMEN**
" 你 必须 思考 我们 年轻的 英国人

“你们一定认为我们这些年轻的英国人……”

- - [ˈfɛloʊz] .
WAWTHER **WAPID** **FELLOWS** .
- - 伙伴们 .

WAWTHER WAPID FELLOWS。

" [əˈmerɪkən] [frend] .
" **American** **Friend** .
" 美国人 朋友 .

“美国朋友。”

" [wel] — [jes] — [ˈræðər] [ˈvæpɪd] .
" **WELL** **—** **YES** **—** **RATHER** **VAPID** .
" 出色地 — 是的 — 相当 VAPID .

“嗯——是的——相当乏味。”

" [biː] . [es] . " [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] - — [aɪ] [sed] - :
" **B** . **S** . **"** **I** **DIDN'T** **SAY** **WAPID** **—** **I** **SAID** **WAPID** **:**
" B . S . " 我 没有 说 - — 我 说 - :

“BS”我没说WAPID——我说的是WAPID：

- [fæst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
WAWTHER **FAST** , **YOU** **KNOW** . **"**
- 快速地 , 你 知道 . "

你知道，水流得很快。

" [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
" **THE** **PRINTING** **HOUSE** **OF** **THE** **UNITED** **STATES**
" 这 印刷 房子 的 这 团结的 各州

美国印刷厂

" [ænd; ənd]
" **AND**
" 和

“和

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈenvəloʊp] [ˌmænjəˈfæktəri] .
" **THE** **UNITED** **STATES** **ENVELOPE** **MANUFACTORY** .
" 这 团结的 各州 信封 工厂 .

“美国信封制造厂。

" [dʒɔːrdʒ] [ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsiː 'oʊ]
" GEORGE F . NESBITT & CO
" 乔治 F . 内斯比特 & 一氧化碳

乔治·F·内斯比特公司

- , - , - , - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . , & - , - , - , - [paɪn][ˌes 'tiː] . , [nuː] - [jɔːk] .
163 , 165 , 167 , 169 Pearl St . , & 73 , 75 , 77 , 79 Pine St . , New - York .
- , - , - , - 珍珠 英石 . , & - , - , - , - 松树 英石 . , 新的 - 约克 .

纽约州珍珠街 163、165、167、169 号，以及松树街 73、75、77、79 号。

['eksɪkjuːt][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
Execute all kinds of
执行 全部 种类 的

执行各种

['prɪntɪŋ] ,
PRINTING ,
印刷 ,

印刷，

['fɜːrnɪʃ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
Furnish all kinds of
提供 全部 种类 的

提供各种

['steɪʃəneri] ,
STATIONERY ,
静止的 ,

静止的，

[meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
Make all kinds of
制作 全部 种类 的

制作各种各样的

[blæŋk] [bʊks] ,
BLANK BOOKS ,
空白的 图书 ,

空白笔记本

['eksɪkjuːt][ðə; ði]['faɪnɪst] [staɪlz] [ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi]
Execute the finest styles of LITHOGRAPHY
执行 这 最好的 风格 的 光刻

展现最精湛的石版印刷技艺

[meɪks] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst]
Makes the Best and Cheapest
制作 这 最好的 和 最便宜

品质最好，价格最便宜

['envələʊps]
ENVELOPES
信封

信封

['evər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Ever offered to the Public .
曾经 提供 到 这 民众 .

曾向公众提供。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [prɪ] - [peɪd] ['envələʊps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [poʊst] - ['ɑ:fɪs]

They	have	made	all	the	pre	-	paid	Envelopes	for	the	United	States	Post	-	Office
他们	有	制成	全部	这	预	-	有薪酬的	信封	为了	这	团结的	各州	邮政	-	办公室

[dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] - ['jɪrz] ,

Department	for	the	past	16	years	,
部门	为了	这	过去的	-	年	,

过去16年里，他们一直为美国邮政部门生产所有预付邮资信封。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['bɪdəz] .

and	have	INVARIABLY	BEEN	THE	LOWEST	BIDDERS	.
和	有	总是	到过	这	最低	竞标者	.

而且总是出价最低的竞标者。

[ðer; ðər] [mə'ʃi:nəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] , ['ræpɪd][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪd]

Their	Machinery	is	the	most	complete	,	rapid	and	economical	known	in	the	trade
他们的	机械	是	这	最多	完全的	,	迅速的	和	经济	已知	在	这	贸易

.

:

.

他们的机械设备是业内已知最齐全、最快捷、最经济的。

['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] [ʃʊd; ʃəd]

Travelers	West	and	South	-	West	Should
旅行者	西方	和	南	-	西方	应该

向西和西南方向的旅行者应该

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt]

bear	in	mind	that
熊	在	头脑	那

请记住这一点

[ðə; ði]

the
这

这

['iəri] ['reɪlweɪ]

ERIE	RAILWAY
埃里	铁路

伊利铁路

[ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] , ['kwɪkɪst] , [ænd; ənd][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:t] ,

IS	BY	FAR	THE	CHEAPEST	,	QUICKEST	,	AND	MOST	COMFORTABLE	ROUTE	,
是	经过	远的	这	最便宜	,	最快	,	和	最多	舒服的	路线	,

这是迄今为止最便宜、最快捷、最舒适的路线。

['meɪkɪŋ] [də'rekt][ænd; ənd] [ʃʊr] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

Making	Direct	and	Sure	Connection	at	CINCINNATI	,
制作	直接的	和	当然	联系	在	辛辛那提	,

在辛辛那提建立直接而可靠的联系

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [laɪnz]

with	all	Lines
和	全部	线条

所有线路

[baɪ] [reɪl] [ɔ:r] ['rɪvər]

By	Rail	or	River
经过	轨	或者	河

乘铁路或水路

[fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] , ['luːivil] , ['memfɪs] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['vɪksbɝg] , ['næʃvɪl] ,
For **NEW** **ORLEANS** **,** **LOUISVILLE** **,** **MEMPHIS** **,** **ST** **.** **LOUIS** **,** **VICKSBURG** **,** **NASHVILLE** **,**
为了 新的 奥尔良 , 路易斯维尔 , 孟菲斯 , 英石 . 路易斯 , 维克斯堡 , 纳什维尔 ,
['moʊbəl] ,
MOBILE **,**
移动的 ,

适用于新奥尔良、路易斯维尔、孟菲斯、圣路易斯、维克斯堡、纳什维尔、莫比尔等城市

[ænd; ənd] [ɔːl] [pɔɪnts] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] .
And **All** **Points** **South** **and** **South** **-** **west** **.**
和 全部 积分 南 和 南 - 西方 .

以及所有南部和西南方向的地区。

[ɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['koʊtʃɪz] [ɑːn][ɔːl] [ɪk'spres] [treɪnz] , ['rʌnɪŋ] [θruː]
Its **DRAWING** **-** **ROOM** **and** **SLEEPING** **COACHES** **on** **all** **Express** **Trains** **,** **running** **through**
它是 绘画 - 房间 和 睡眠 教练 在 全部 表达 火车 , 跑步 通过
[tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,
to **Cincinnati** **without** **change** **,**
到 辛辛那提 没有 改变 ,

所有直达辛辛那提的特快列车均设有包厢车厢和卧铺车厢，无需换乘。

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [juːst] [ə'pɑːn] ['eni] [roʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
are **the** **most** **elegant** **and** **spacious** **used** **upon** **any** **Road** **in** **this** **country** **,**
是 这 最多 优雅的 和 宽敞 用过的 之上 任何 路 在 这 国家 ,

是全国道路上最优雅、最宽敞的车辆。

['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['mænər] ,
being **fitted** **up** **in** **the** **most** **elaborate** **manner** **,**
存在 适配 向上 在 这 最多 精心制作的 方式 ,

以最精细的方式进行装配，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] ['mɑːdərn] [ɪm'pruːvmənt] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts]['peitrənz]
and **having** **every** **modern** **improvement** **introduced** **for** **the** **comfort** **of** **its** **patrons**
和 拥有 每一个 现代的 改进 介绍 为了 这 舒适 的 它是 顾客
; ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] ;
; **running** **upon** **the** **BROAD** **GAUGE** **;**
; 跑步 之上 这 广阔 测量 ;

并引入了所有现代化的改进措施，以提升顾客的舒适度；采用宽轨；

[rɪ'viːlɪŋ] ['siːnəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌn'iːkwəld] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]
revealing **scenery** **along** **the** **Line** **unequalled** **upon** **this** **Continent** **,** **and** **rendering** **a**
揭示 风景 沿着 这 线 无与伦比 之上 这 大陆 , 和 渲染 一个
[trɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['iəri] ,
trip **over** **the** **ERIE** **,**
旅行 超过 这 埃里 ,

展现了这条线路沿途无与伦比的风景，使人仿佛置身于伊利铁路之上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
one **of** **the** **delights** **and** **pleasures** **of** **this** **life** **not** **to** **be** **forgotten** **.**
一 的 这 美味 和 快乐 的 这 生活 不是 到 是 被遗忘的 .

这是人生中令人难忘的乐趣之一。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iəri] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -
By **applying** **at** **the** **Offices** **of** **the** **Erie** **Railway** **Co** **.** **,** **Nos** **.** **241** **,** **529**
经过 申请 在 这 办公室 的 这 伊利 铁路 合作 . , 编号 . - , -
[ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] ;
and **957** **Broadway** **;**
和 - 百老汇 ;

可前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街 241 号、529 号和 957 号）申请；

- ['tʃembər] [ˌes 'tiː] . ; - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ˌes 'tiː] . ; [kɔːr] . 125th [ˌes 'tiː] . [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ævənuː] ,

205	Chambers	St	. ;	38	Greenwich	St	. ;	cor	.	125th	St	.	and	Third	Avenue	,
-	钱伯斯	英石	. ;	-	格林威治	英石	. ;	科尔	.	125th	英石	.	和	第三	大街	,

['hɑːrləm] ;

Harlem	;
哈莱姆区	;

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , ['brʊklɪn; 'brʊklən] : ['depəʊz] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃembər] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv]

338	Fulton	St	. ,	Brooklyn	:	Depots	foot	of	Chambers	Street	,	and	foot	of
-	富尔顿	英石	. ,	布鲁克林	:	仓库	脚	的	钱伯斯	街道	,	和	脚	的

23d [ˌes 'tiː] . ,

23d	St	. ,
23d	英石	. ,

布鲁克林富尔顿街338号：位于钱伯斯街和第23街交汇处的仓库。

[nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] , ['trævəlɚz, 'trævlɚz][kæn; kən]

New	York	;	and	the	Agents	at	the	principal	hotels	,	travelers	can
新的	约克	;	和	这	代理人	在	这	主要的	酒店	,	旅行者	能

[əb'teɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,

obtain	just	the	Ticket	they	desire	,
获得	只是	这	票	他们	欲望	,

纽约；以及各大酒店的代理商，旅客可以购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

as	well	as	all	the	necessary	information	.
作为	出色地	作为	全部	这	必要的	信息	.

以及所有必要的信息。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

PUNCHINELLO	,
潘奇内洛	,

潘奇内洛，

['vɑːl] .

VOL	.
卷	.

卷

[aɪ] , ['endɪŋ] [sept] . - ,

I	,	ENDING	SEPT	.	24	,
我	,	结束	九月	.	-	,

我，截至9月24日，

[baʊnd] [ɪn] ['ekstrə] [klɔːθ] ,

BOUND	IN	EXTRA	CLOTH	,
边界	在	额外的	布	,

用额外布料装订

[ɪz] [naʊ] ['redi] .

IS	NOW	READY	.
是	现在	准备好	.

已准备就绪。

[praɪs] $2 . - .

PRICE	$2	.	50	.
价格	$2	.	-	.

价格 2.50 美元。

[sent] [friː] [baɪ] ['enɪ] ['pʌblɪʃər] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [ɔːr] [baɪ]

Sent	free	by	any	Publisher	on	receipt	of	price	,	or	by
发送	自由的	经过	任何	出版商	在	收据	的	价格	,	或者	经过

任何出版商在收到价款后均可免费寄送，或通过

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **COMPANY** **,**
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
83 **Nassau** **Street** **,** **New** **York** **.**
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

- ['leɪtɪst] [prbli'keiʃnz] : " [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ɔ:təm] , "
PRANG'S **LATEST** **PUBLICATIONS** **:** **"** **Joy** **of** **Autumn** **,** **"**
- 最新的 出版物 : " 喜悦 的 秋天 , "

PRANG 最新出版物:《秋天的喜悦》

" ['preri] ['flaʊərz] , "
" **Prairie** **Flowers** **,** **"**
" 草原 花朵 , "

"草原之花"

" [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] , "
" **Lake** **George** **,** **"**
" 湖 乔治 , "

"乔治湖,"

" [west] [pɔɪnt] . "
" **West** **Point** **.** **"**
" 西方 观点 . "

"西点军校。"

" ['beɪtoʊvən] , " [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] .
" **Beethoven** **,** **"** **large** **and** **small** **.**
" 贝多芬 , " 大的 和 小的 .

"贝多芬",无论大小。

- [k'rəʊməʊz] [soʊld][ɪn][ɔ:l][ɑ:rt] ['stɔrz] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] .
PRANG'S **CHROMOS** **Sold** **in** **all** **Art** **Stores** **throughout** **the** **world** **.**
- 染色体 卖 在 全部 艺术 商店 自始至终 这 世界 .

PRANG'S CHROMOS 在全球所有艺术用品商店均有销售。

- ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔ:g] [sent] [fri:] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][stæmp] .
PRANG'S **ILLUSTRATED** **CATALOGUE** **sent** **free** **on** **receipt** **of** **stamp** **.**
- 插图 目录 发送 自由的 在 收据 的 邮票 .

PRANG 的图解产品目录,收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
L **.** **PRANG** **&** **CO** **.** **,** **Boston** **.**
L . 砰 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

L. PRANG & CO.,波士顿。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]
THE **NEW** **YORK**
这 新的 约克

纽约

['deɪli] ['deməkræt] ,
DAILY **DEMOCRAT** **,**
日常的 民主党人 ,

《每日民主党人报》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['læmbərt] ,
JAMES H . LAMBERT ,
詹姆斯 H . 兰伯特 ,

詹姆斯·H·兰伯特

['edɪtər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] .
EDITOR AND PROPRIETOR .
编辑 和 业主 .

编辑兼所有者。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
Publication Office , 166 NASSAU STREET .
发布 办公室 , - 拿骚 街道 .

出版办公室，拿骚街166号。

[ˌdemə'krætɪk][ɪn]['pɑːlətɪks] , ['spaɪsi][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
Democratic in politics , spicy and sharp ,
民主 在 政治 , 辛辣的 和 锋利的 ,

政治立场民主，言辞激烈尖锐

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
and contains all the news of the day fifteen hours in advance of the Morning
和 包含 全部 这 消息 的 这 天 十五 小时 在 进步 的 这 早晨
['pepərz] ,
Papers ,
文件 ,

并且比晨报提前十五小时刊登了当天所有新闻。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [praɪs] .
and at half - price .
和 在 一半 - 价格 .

而且半价。

[ðə; ði] ['deməkræt] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['miːdiəm] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [reɪts] .
THE DEMOCRAT is a first - class advertising medium , with low rates .
这 民主党人 是 一个 第一的 - 班级 广告 中等的 , 和 低的 利率 .

《民主党人报》是一流的广告媒体，价格低廉。

['speʃ(ə)l] [reɪts] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] - [taɪm] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ['gɪv(ə)n][ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][siː] . [piː] . ['saɪks]
Special rates for long - time advertisements given upon application to C . P . SYKES
特别的 利率 为了 长的 - 时间 广告 给定 之上 应用 到 C . P . 赛克斯
, ['pʌblɪʃər] .
, Publisher .
, 出版商 .

向出版商 CP SYKES 申请，可获得长期广告的特价。

[bai] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['deməkræt] ,
Buy the Evening Democrat ,
买 这 晚上 民主党人 ,

购买《晚间民主党人报》,

[praɪs] [tuː] [sents] .
PRICE TWO CENTS .
价格 二 分 .

价格两美分。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE **MYSTERY** **OF** **MR** **.**
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] .
E **.** **DROOD** **.**
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[ðə; ði] [nuː] [bɜːr'lesk] ['sɪriəl] ,
The **New** **Burlesque** **Serial** **,**
这 新的 滑稽剧 序列号 ,

新滑稽剧系列剧

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
Written **expressly** **for** **PUNCHINELLO** **,**
书面 明确地 为了 潘奇内洛 ,

专为 PUNCHINELLO 而作，

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] ,
ORPHEUS **C** **.** **KERR** **,**
俄耳甫斯 C . 克尔 ,

奥菲斯·C·克尔

[kə'menst] [ɪn][noʊ] . - . [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['wiːkli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
Commenced **in** **No** **.** **11** **.** **will** **be** **continued** **weekly** **throughout** **the** **year** **.**
开始 在 不 . - . 将要 是 持续 每周 自始至终 这 年 .

从第11期开始，将每周持续到年底。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔːθər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]
A **sketch** **of** **the** **eminent** **author** **,** **written** **by** **his** **bosom** **friend** **,** **with** **superb**
一个 草图 的 这 杰出 作者 , 书面 经过 他的 怀 朋友 , 和 高超
[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]
illustrations **of**
插图 的

这位杰出作家的生平简介，由他的挚友撰写，并配有精美的插图。

1ST .
1ST **.**
1ST .

第一。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [hɪl] , - [fiːldz] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
THE **AUTHOR'S** **PALATIAL** **RESIDENCE** **AT** **BEGAD'S** **HILL** **,** **TICKNOR'S** **FIELDS** **,** **NEW** **JERSEY** **.**
这 作者的 宫殿 住宅 在 - 爬坡道 , - 字段 , 新的 球衣 .

作者位于新泽西州蒂克诺菲尔德贝加德山的豪宅。

2ND .
2ND **.**
2ND .

第二。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [sed] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ['teɪkən][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] "

THE	AUTHOR	AT	THE	DOOR	OF	SAID	PALATIAL	RESIDENCE	taken	as	he	appears	"
这	作者	在	这	门	的	说	宫殿	住宅	已采取	作为	他	出现	"

['evri] ['sætərdeɪ] .

Every	Saturday	.
每一个	周六	.

作者出现在上述宫殿住所门口，正如他"每个星期六"出现时的样子。

" [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .

"	will	also	be	found	in	the	same	number	.
"	将要	还	是	成立	在	这	相同的	数字	.

"也会在同一个号码中找到。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] ,

Single	Copies	,	for	sale	by	all	newsmen	,
单身的	副本	,	为了	销售	经过	全部	新闻记者	,

单份装，所有新闻工作者均可购买。

([ɔːr] [meɪld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [friː] ,) [ten] [sents] .

(	or	mailed	from	this	office	,	free	,	)	Ten	Cents	.
(	或者	邮寄	从	这	办公室	,	自由的	,	)	十	分	.

（或从本办公室免费邮寄）十分钱。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wʌn]['kɑːpi] ,

Subscription	for	One	Year	,	one	copy	,
订阅	为了	一	年	,	一	复制	,

订阅一年，一份

[wɪð; wɪθ] $2 ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] . $4 .

with	$2	Chromo	Premium	.	$4	.
和	$2	铬	优质的	.	$4	.

含 2 美元 Chromo Premium。4 美元。

[ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['sɪriəl] ,

Those	desirous	of	receiving	the	paper	containing	this	new	serial	,
那些	渴望	的	接收	这	纸	包含	这	新的	序列号	,

那些希望收到刊载这篇新期刊文章的人，

[wɪtʃ] ['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus][siː] . [kɜːr] , [ʃʊd; ʃəd]

which	promises	to	be	the	best	ever	written	by	ORPHEUS	C	.	KERR	,	should
哪个	承诺	到	是	这	最好的	曾经	书面	经过	俄耳甫斯	C	.	克尔	,	应该

[səb'skraɪb] [naʊ] ,

subscribe	now	,
订阅	现在	,

据称这是奥菲斯·C·克尔迄今为止写得最好的一本书，现在就应该订阅。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts]['regjələr] [rɪ'siːt] ['wiːkli] .

to	insure	its	regular	receipt	weekly	.
到	保证	它是	常规的	收据	每周	.

确保每周按时收到款项。

[wiː; wi] [wɪl] [send] [ðə; ði][fɜːrst] [ten] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə]

We	will	send	the	first	Ten	Numbers	of	PUNCHINELLO	to
我们	将要	发送	这	第一的	十	数字	的	潘奇内洛	到

我们将把《PUNCHINELLO》杂志的前十期寄给他们。

['eni] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ] , [ɑːn]

any	one	who	wishes	to	see	them	,	in	view	of	subscribing	,	on
任何	一	WHO	愿望	到	看	他们	,	在	看法	的	订阅	,	在

任何希望订阅并查看它们的人，

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['sɪksti] [sents] .
the receipt of SIXTY CENTS .
这 收据 的 六十 分 .

收到六十美分的收据。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .
P . O . Box 2783 .
P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 2783。

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .
83 Nassau St . , New York .
- 拿骚 英石 . , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
With a large and varied experience in the management and publication of
和 一个 大的 和 多种多样 经验 在 这 管理 和 发布 的
[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [səb'mɪtɪd] ,
a paper of the class herewith submitted ,
一个 纸 的 这 班级 此附 提交 ,

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə]
and with the still more positive advantage of an Ample Capital to
和 和 这 仍然 更多的 积极的 优势 的 一个 充足 首都 到
['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðə; ði]
justify the undertaking , the
证明合法 这 承诺 , 这

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
PUNCHINELLO PUBLISHING CO .
潘奇内洛 出版 一氧化碳 .

潘奇内洛出版社

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
OF THE CITY OF NEW YORK ,
的 这 城市 的 新的 约克 ,

纽约市

['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [nuː]
Presents to the public for approval , the new
礼物 到 这 民众 为了 赞同 , 这 新的

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd]	['hju:mərəs]	[ænd; ənd]	[sə'tɪrɪkl]
ILLUSTRATED	**HUMOROUS**	**AND**	**SATIRICAL**
插图	幽默	和	讽刺

图文并茂的幽默讽刺作品

['wi:kli]	['peɪpər] ,
WEEKLY	**PAPER** **,**
每周	纸 ,

周报

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
PUNCHINELLO **,**
潘奇内洛 ,

潘奇内洛，

[ðə; ði]	[fɜ:rst]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['ɪʃu:d]	['ʌndər]
The	**first**	**number**	**of**	**which**	**was**	**issued**	**under**
这	第一的	数字	的	哪个	曾是	发布	在下面

第一个号码是根据

[deɪt]	[ʌv; əv]	['eɪprəl]	[ˌtu:'tu:] .
date	**of**	**April**	**2** **.**
日期	的	四月	2 .

日期为4月2日。

[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
ORIGINAL	**ARTICLES** **,**
原来的	文章 ,

原创文章

['su:təb(ə)l]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['peɪpər] ,	[ænd; ənd]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[dɪ'zaɪnz] , ,	[ɔ:r]	[sə'dʒestɪv]	[aɪ'di:əz]	[ɔ:r]	[sketʃiz]
Suitable	**for**	**the**	**paper** **,**	**and**	**Original**	**Designs** **,** **,**	**or**	**suggestive**	**ideas**	**or**	**sketches**
合适的	为了	这	纸 ,	和	原来的	设计 , ,	或者	暗示性的	想法	或者	草图

[fɔ:r; fər]	[ˌɪlə'streɪʃəns] ,
for	**illustrations** **,**
为了	插图 ,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	['tɑ:pɪks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ] ,	[ɑ:r; ər]	['ɔ:lweɪz]	[ək'septəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[bi:; bi]	[peɪd]	[fɔ:r; fər]
upon	**the**	**topics**	**of**	**the**	**day** **,**	**are**	**always**	**acceptable**	**and**	**will**	**be**	**paid**	**for**
之上	这	主题	的	这	天 ,	是	总是	可接受	和	将要	是	有薪酬的	为了

['lɪbərəli] .
liberally **.**
慷慨地 .

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd]	[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]	['kænɑ:t]	[bi:; bi]	[rɪ'tɜ:rnd] ,
Rejected	**communications**	**cannot**	**be**	**returned** **,**
拒绝	通讯	不能	是	返回 ,

被拒收的信息无法退回。

[ən'les]	['poʊstɪdʒ]	[stæmps]	[ɑ:r; ər]	[ɪn'kloʊzd] .
unless	**postage**	**stamps**	**are**	**inclosed** **.**
除非	邮资	邮票	是	封闭 .

除非随信附上邮票。

[tɜ:rmz] :
TERMS **:**
条款 :

条款：

[wʌn]['kɑːpi] , [pər] [jɪr] , [ɪn] [æd'væns] . . . . . $4 . -
One copy , per year , in advance . . . . . $4 . 00
一 复制 , 每 年 , 在 进步 . . . . . $4 . -

每年一份，预付.....$4.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] . . . . . -
Single copies 10
单身的 副本 . . . . . -

单份..... .10

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː]
A specimen copy will be mailed free
一个 标本 复制 将要 是 邮寄 自由的

我们将免费邮寄一份样本。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ten] [sents] .
upon the receipt of ten cents .
之上 这 收据 的 十 分 .

收到十美分后。

[wʌn]['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['mægəziːn] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər]
One copy , with the Riverside Magazine , or any other
一 复制 , 和 这 河边 杂志 , 或者 任何 其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

['mægəziːn] [ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $2 . - , [fɔːr; fər] . . . . . [faɪv] . -
magazine or paper , price , $2 . 50 , for . . . . . 5 . 50
杂志 或者 纸 , 价格 , $2 . - , 为了 . . . . . 5 . -

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

[wʌn]['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ]['eni] ['mægəziːn] [ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $4 , [fɔːr; fər] . . ['sɛvən] . -
One copy , with any magazine or paper , price , $4 , for . . 7 . 00
一 复制 , 和 任何 杂志 或者 纸 , 价格 , $4 , 为了 . . 7 . -

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
All communications , remittances , etc . , to be addressed to
全部 通讯 , 汇款 , ETC . , 到 是 已解决 到

所有通讯、汇款等，均应寄往：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[noʊ] - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,
No 83 Nassau Street ,
不 - 拿骚 街道 ,

拿骚街83号

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] , - .
P . O . Box , 2783 .
P . 哦 . 盒子 , - .

邮政信箱，2783。

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

['dʌbljuː] , [wiːt] & [ˌsiː 'oʊ] , ['prɪntər] , [noʊ] . [eɪt] [spruːs] [striːt] .

W	,	WHEAT	&	Co	,	PRINTER	,	NO	.	8	SPRUCE	STREET	.
W	,	小麦	&	合作	,	打印机	,	不	.	8	云杉	街道	.

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神